



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE PEDAGOGÍA

“PRÁCTICA DOCENTE PARA LA
ENSEÑANZA
BILINGÜE: TONACACO-ESPAÑOL”

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN PEDAGOGÍA.

PRESENTA

Lizbeth Gabriela Rodríguez Pérez

ASESORA: MTRA. MONTAÑEZ LÓPEZ ROCÍO DEL CARMEN

CIUDAD UNIVERSITARIA, CDMX, 2023





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

“Seremos más fuertes cuanto más unidos estemos, y más débiles cuanto más divididos. Las diferencias de costumbres y lenguas no son nada en absoluto si nuestros propósitos son los mismos y nos mostramos abiertos”

-J.K. Rowling.

Agradecimientos

La realización de este proyecto no fue únicamente por esfuerzo propio, en el camino me encontré con diferentes personas que de alguna manera me apoyaron e influyeron para obtener el resultado final, razón por la que merecen reconocimiento y agradecimiento.

En primer lugar, quiero agradecer a Dios, por brindarme la fortaleza espiritual que me permitió no rendirme y en especial por haber puesto en mi camino a personas tan especiales en los momentos indicados.

Agradezco a mis padres, porque en todo momento confiaron en mí, porque me han apoyado y me apoyan siempre de manera incondicional, porque jamás han dudado en invertir tiempo y dinero tratándose de mí, gracias a ustedes logré convertirme en la persona que soy y llegar al punto en el que ahora me encuentro, sé que fue tardado el proceso, pero se logró, gracias por todo el amor, por hacerme sentir cobijada en todo momento, gracias por ser mis padres, los amo.

A mi esposo e hija, Eduardo y Chelsea Camila, los amo con todo mi ser, gracias por estar conmigo, por brindarme su amor y su compañía, por generar en mí ese deseo de querer avanzar, Lalo, te agradezco por todos los conocimientos que compartiste conmigo, por el interés que mostraste siempre en que yo culminara este proyecto, Camila, gracias por comprender, a pesar de ser tan pequeña, por aceptar quedarte con alguien más mientras mamá atendía a las reuniones o realizaba el trabajo, a ti mi pequeña, gracias por existir.

A mis asesoras, la Maestra Pilar Rico, por haberme apoyado en el inicio de este proyecto, por brindarme dirección, mostrarme el camino que debía seguir y principalmente por haber sembrado en mí el interés por la interculturalidad, a la Maestra Rocío Montañez, por impulsarme a concluir esta investigación y brindarme todos su apoyo y sus conocimientos, infinitas gracias a las dos.

A mis abuelos, por las historias y por enseñarme a amar las tierras de donde provengo.

A mis amigos, Stephanie, Jazmín, Ángel, Luz, Kim, Antonio, Hugo, Stella, Eliezer y a todos mis compañeros y compañeras de generación que de alguna manera influyeron en mi

camino universitario e hicieron de él un proceso verdaderamente hermoso. También agradezco a los amigos que otros espacios de mi vida han dejado, de manera especial a Pedro, por los materiales que me facilitó, a Jonathan por ser inspiración, amigo, no tengo palabras para expresar lo mucho que te admiro, a Sergio, por impulsarme siempre a continuar y a Jessica, Ingrid y Norma, por predicar con el ejemplo que cuando te esfuerzas puedes lograrlo todo.

Agradezco a todos los profesores con los que coincidí a lo largo de la carrera, gracias por cada una de sus enseñanzas, que me han permitido apropiarme de los conocimientos necesarios para llegar hasta aquí. Profesora Alejandra Javiel, gracias por su amistad, Doctora Yazmin Cuevas, gracias por compartir sus conocimientos con tanta dedicación.

A las personas que me apoyaron en mi estancia en la comunidad durante la realización de la investigación, gracias por compartir conmigo sus conocimientos, su compañía, su mesa. Agradezco de manera especial a Araceli, por los materiales, conocimientos y compañía que brindó.

A los directivos, profesores, personal, alumnos y padres de familia de la Escuela Primaria Federal Bilingüe “24 de febrero”, en especial a los profesores Abraham García y Verónica López.

Gracias a todos los que en algún momento me brindaron palabras reconfortantes para seguir adelante y concluir mi proyecto, gracias tía Martha, por confiar siempre en mí, gracias psicóloga Etna Laura por tenerme siempre presente.

Finalmente, agradezco a los profesores y profesoras miembros del sínodo por dedicarme tiempo y compartir conmigo sus conocimientos. Gracias a la Universidad Nacional Autónoma de México, por brindarme un lugar dentro de su comunidad, por los inmensos espacios y oportunidades de trabajo y por permitirme vivir dentro de ella una de las mejores etapas de mi vida. Por todos los aprendizajes que me permitió y me permite seguir creando y por las amistades tan bellas que me dejó.

A ti lector, gracias por tomar este trabajo entre tus manos, espero que aporte algo bueno para ti.

Índice

| | |
|--|-----|
| Introducción | 5 |
| Planteamiento del problema | 9 |
| Justificación | 16 |
| Capítulo 1. Marco Teórico | 19 |
| 1.1. Enfoque Intercultural | 19 |
| 1.2. Educación Intercultural Bilingüe | 24 |
| 1.3. Enseñanza bilingüe | 28 |
| 1.4. Práctica docente | 33 |
| 1.5. Recursos didácticos | 38 |
| 1.6. Parámetros curriculares de la Asignatura Lengua Indígena | 42 |
| 1.7. Aprendizajes clave para la educación Integral | 46 |
| Capítulo 2. Metodología | 57 |
| 2.1. Pregunta | 62 |
| 2.2. Objetivo | 62 |
| 2.3. Hipótesis | 63 |
| 2.4. Método de investigación, instrumentos de investigación y selección de participantes ... | 63 |
| 2.5. Estrategias para la recuperación de datos y el análisis de la información recabada | 65 |
| Capítulo 3. Práctica docente para la enseñanza bilingüe en la Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero | 69 |
| 3.1. Localización, población y vida cotidiana | 69 |
| 3.1.1 Aspectos socioculturales | 73 |
| 3.1.2. Aspectos económicos | 76 |
| 3.1.3. Aspectos educativos | 78 |
| 3.2. Situación Lingüística | 80 |
| 3.3. Características de la Escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero | 82 |
| 3.4. Resultados de la investigación | 84 |
| 3.4.1. Información familiar | 85 |
| 3.4.2. Información escolar | 90 |
| 3.5. Observación en el aula | 97 |
| Capítulo 4. Propuesta de mejora en la enseñanza bilingüe | 102 |
| 4.1. Propuestas para primer grado | 106 |

| | |
|---|-----|
| 4.2. Propuestas para sexto grado | 127 |
| Conclusiones | 140 |
| Anexos | 145 |
| Anexos al capítulo 3 | 146 |
| Anexos al capítulo 4 | 147 |
| Bibliografía | 148 |

Introducción

Porque nuestras
Voces cantan,
Hablemos en totonaco
Canten cerros
Canten ríos.

Soñemos en totonaco.
Miremos en totonaco.

Xlaka tily
Kintachiwinkán
Kachiwinaw xatukunaku,
Kachiwinantit kgastinin
Kachiwinantit kgaltatuchokgo.

Kalimanixniw xatutunaku.
Kaliwakxilw xatutunaku.

(Fragmento del poema Hablemos en totonaco/Kachiwinaw xatutunaku, de Manuel Espinosa Sainos, 2008).

Todas las personas formamos nuestra identidad a raíz de la cultura en la que estamos inmersos, es decir, a partir de cómo se nos ha enseñado a ver el mundo, a interpretarlo y a comunicarlo. México es un país multicultural, cada estado y, a su vez, cada municipio que lo conforman tiene una manera particular de entender el mundo; sin embargo, al estar dentro de un mismo país hay muchos otros aspectos que comparten, razón por la que los sujetos no deben limitarse a comprender y apropiarse únicamente de la cultura a la que están próximos, sino también es importante reconocer, valorar y apreciar la diversidad cultural existente en el país.

Además de la familia, la escuela es uno de los campos de acción más importantes para que el sujeto conozca, reconozca, valore, aprecie y se apropie de los aspectos culturales de su comunidad, es por esta razón que lo mostrado en este trabajo es resultado de una investigación realizada en la Escuela Primaria Federal Bilingüe “24 de febrero” ubicada en el Municipio de Atlequizayán en el estado de Puebla, con el fin de conocer cómo se realiza la práctica docente en torno a la enseñanza bilingüe (tononaco-español) y así saber qué estrategias y materiales didácticos emplean los profesores en el aula, cuáles son las experiencias docentes y a qué retos se enfrentan.

El interés en la enseñanza bilingüe surge a partir de comprender que la dimensión lingüística es un aspecto muy importante en la vida de los sujetos ya que mediante ella se puede comunicar la cultura de cada comunidad y al comunicarla se conoce y se comparte,

como lo menciona Galdames en el libro *Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna*:

El derecho a tener educación en la lengua propia es un derecho humano fundamental. Nadie tiene el derecho de negarle la lengua y la identidad propia a otra persona [...] al aprender su lengua materna, cada niño y niña se inscribe dentro de una cultura, la que influye fuertemente en la visión que construirá sobre el mundo. Cuando los niños perciben que su cultura y su lengua constituyen valores para los otros, que se reconocen como legítimas y valiosas en los contextos sociales en los que se desenvuelven, su imagen personal y su identidad sociocultural serán de orgullo y confianza (Galdames, 2007, p. 14 y 18).

Es por esta razón que inicio con el fragmento del poema “hablemos en totonaco” del poeta totonaca Manuel Espinosa Saínos, en el cual hace la invitación a que nos apropiemos de la lengua, la comuniquemos y la compartamos mediante las conversaciones en la cotidianidad, en los cantos, en los bailes y de todas las maneras posibles, que se haga visible la lengua y se enaltezca su importancia.

El trabajo de investigación que presento está conformado por 4 capítulos y se distribuye de la siguiente manera: en el primer capítulo presento el planteamiento del problema y la justificación, es decir, porqué consideré relevante una investigación de este tipo, para después mostrar los referentes teóricos de los cuales me apoyé desarrollando conceptos como el enfoque intercultural, la educación intercultural bilingüe, la enseñanza bilingüe, qué es la práctica docente y los recursos didácticos. Finalmente expuse los lineamientos mediante los que se ha desarrollado la enseñanza de las lenguas indígenas y el español, es decir, los parámetros curriculares de la asignatura “Lengua Indígena” y actualmente los Aprendizajes clave para la educación integral.

El capítulo 2 presenta la metodología que se siguió para la realización de la investigación y del trabajo escrito, por lo que en él se encuentra plasmada la explicación entre los enfoques de investigación cualitativo y cuantitativo, el método de investigación etnográfica que fue el que empleé en este trabajo, así como la pregunta de investigación, los objetivos y las hipótesis. En este apartado se muestra también cuáles fueron los instrumentos utilizados para recabar la información necesaria, cómo fue la selección de participantes al realizar el trabajo de campo y cuáles fueron las estrategias para la recuperación de datos y el análisis de estos.

La información resultada de este trabajo de indagación se presenta en el capítulo 3, donde se contextualiza a detalle sobre el lugar en el que se llevó a cabo el trabajo de campo, como aspectos socioculturales, económicos y educativos, la situación lingüística del municipio y datos importantes de la escuela seleccionada, para proceder finalmente con la exposición de la información recabada mediante la observación y los diferentes instrumentos de investigación. En este capítulo se incluyen también las relatorías de las clases observadas.

El cuarto y último capítulo tiene como propósito mostrar una propuesta desde mi posición como pedagoga, la cual se construye desde el enfoque de Educación Intercultural Bilingüe y desde los objetivos plasmados en los Parámetros curriculares de la Asignatura lengua indígena¹ y de los Aprendizajes clave para la educación integral², es decir orientados a las prácticas sociales del lenguaje a partir de contenido que forma parte de la vida cotidiana de niñas y niños. Las propuestas están conformadas por diversas actividades en las cuales se detallan los objetivos de estas, los recursos necesarios para su implementación, cómo se sugiere que se lleven a cabo y de qué manera podrían evaluarse, en algunas actividades se incluyen materiales didácticos que brinden apoyo visual e instrumentos de evaluación de las actividades como rubricas y bitácoras de observación.

Es menester mencionar que además de los objetivos principales del trabajo plasmados en el capítulo 2, uno de los propósitos que también persiguió este proyecto, fue conocer más del tema de la Educación Intercultural Bilingüe y así visibilizar un poco más este otro sector educativo que requiere de apoyo en el proceso, el cual no se limite a brindarles parámetros o guías documentales que les digan cómo debe ser el profesor al frente, qué fines deben cumplir, qué contenidos trabajar y cómo debe ser el estudiante al finalizar un ciclo, sino también incorporar opciones reales de cómo implementar lo expuesto en los parámetros, mediante ejemplos, sugerencias de estrategias de enseñanza, así como de recursos didácticos que se encuentren al alcance de la población, sin olvidar la contextualización de los contenidos a trabajar, porque al referirse a Educación Intercultural inmediatamente se habla del reconocimiento y valoración de la diversidad de nuestro país.

¹ Los Parámetros curriculares de la Asignatura lengua indígena planteaba el objetivo de “incorporar un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje” (SEP, 2011, p. 61). Este documento se toma como referente, dado que era el vigente en el año que realicé la investigación.

² Este documento vigente (2023) y orienta la práctica educativa de los docentes en los niveles de educación básica.

Es así como, mediante este trabajo de investigación, busco presentar una propuesta para los docentes del Municipio de Atlequizayán, brindándoles opciones para la práctica docente y que a partir de ellas generen más, recuperando los recursos con los que cuentan y los aspectos de la vida cotidiana de la comunidad; con esta práctica sería posible mejorar día a día los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Planteamiento del problema

México es uno de los países que cuenta con mayor número de lenguas, “ocupa, en América, el segundo lugar en número de lenguas vivas habladas dentro de un país, [reconocidas como lenguas nacionales están] el español, las lenguas indígenas y la lengua de señas” (INALI, 2017, P. 2), “la Lengua de Señas Mexicana (LSM) forma parte del patrimonio lingüístico de nuestro país, y ya es reconocida oficialmente³” (CNDH, 2019), De esta manera es entendido que “dentro del territorio mexicano se reconoce al español como el idioma nacional⁴ y 68 lenguas [indígenas] con 364 variantes” (Apreza, 2016, p. 9). Sin embargo, con el paso de los años, las lenguas originarias han caído en situación de diglosia⁵, razón principal que ha dado paso a la creación de proyectos y políticas educativas orientadas a la recuperación de las culturas y de las lenguas indígenas.

En el 2016, el periódico *El Universal* con información del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) publicó una nota que plasma la constante y peligrosa desaparición de las lenguas indígenas en México, señalando que las causas son diversas, pero las principales son: la falta de interés por aprender y la discriminación de la que son víctimas las personas hablantes. Iñigo Arredondo (responsable de la nota) señala que, si el panorama no cambia, en dos décadas podría desaparecer el 80% de las lenguas indígenas que se encuentran en mayor peligro de extinción, que, de acuerdo con las estadísticas generadas por el INALI, “de las 364 variantes lingüísticas que existen, 185 están en riesgo no inmediato de extinción; 72 en peligro mediano, y 43 en alto riesgo” (Arredondo, 2016).

Durante el sexenio de Enrique Peña Nieto la Dirección General de Educación Indígena (DGEI-SEP), creada en 1978, tenía las atribuciones de (DOF, 1978):

- Proponer los contenidos y métodos educativos, así como las normas técnico-pedagógicas para la educación que se imparta a los indígenas que no hablen español.

³ Para más información en relación a la LSM como lengua nacional se puede consultar la Ley General para la Inclusión de las Personas con Discapacidad y la Ley Federal de la Cultura del Sordo.

⁴ Razón por la que México cuenta con un total de 70 lenguas nacional, 68 lengua indígenas, el español y la LSM.

⁵ La diglosia se refiere “al uso subordinado de una o más lenguas frente a otra que goza de mayor prestigio social. La lengua dominante se utiliza en todos los ámbitos y cumple con las funciones sociales más importantes; por su parte, la o las lenguas oprimidas o dominadas quedan relegadas a lo íntimo, a lo no formal al plano doméstico” (Santos, 2015, p. 13).

- Organizar, desarrollar, operar, supervisar y evaluar los programas de enseñanza del español en las comunidades indígenas, en coordinación con otras direcciones generales y delegaciones generales.
- Atender aquellos programas y servicios de educación básica que le encargue el secretario, particularmente en las comunidades indígenas preponderantemente monolingües que no hablen español.
- Atender, en coordinación con las entidades del sector público correspondiente, los servicios de apoyo a los programas de castellanización y de educación básica que dependan de esta Dirección, y de manera especial, los albergues infantiles.
- Promover y fomentar programas orientados al desarrollo de las aptitudes personales y de la calidad de la vida en las comunidades indígenas, en coordinación con la Dirección General de Culturas Populares y otras dependencias y entidades del sector público.
- Administrar, en coordinación con las delegaciones generales, los demás servicios que proporcione la Secretaría en el medio indígena que no estén expresamente encomendados a otra dependencia.
- Realizar aquellas funciones que las disposiciones legales confieran a la Secretaría, que sean afines a las señaladas en las fracciones que anteceden y que le encomiende el secretario.

Por otro lado, la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB-SEP) tenía como objetivo:

Impulsar, coordinar y evaluar la política educativa en materia de equidad, desarrollo intercultural y participación social, en los diferentes tipos, niveles, servicios y modalidades educativas, así como incidir en tareas de planeación y evaluación tanto del Sistema Educativo Nacional como en ámbitos de la educación no formal, que permitan lograr una educación intercultural para toda la sociedad (CGEIB, 2015, p. 8).

La CGEIB “fue creada por el Ejecutivo Federal para impulsar una educación que promueva la equidad y el respeto entre la multiplicidad de formas en que se expresan las culturas de los miembros de la nación mexicana” (Dietz y Mateos, 2013, p. 11).

Para entender el papel de la DGEI y la CGEIB es indispensable definir y comprender qué es la interculturalidad, Schmelkes la define como:

Una alternativa para repensar y reorganizar el orden social, porque insiste en la interacción justa entre las culturas y las lenguas como figuras de mundo [...] así, en la interculturalidad se reconoce al otro como diverso sin borrarlo sino comprendiéndolo y repensándolo [...] La interculturalidad propugna por un proceso de *conocimiento*,

reconocimiento, valoración y aprecio de la diversidad cultural, étnica y lingüística que caracteriza a México y que se manifiesta en las distintas formas culturales presentes en el país. Este proceso es un ejercicio epistemológico y ético, pues alude al contacto cultural como el encuentro de la diferencia básica existencial de la que somos parte (Schmelkes, 2008, p. 22).

Por lo tanto, la interculturalidad busca conocer, reconocer, valorar y apreciar la diversidad de culturas y de lenguas presentes en nuestro país, no sólo se limita a saber que existen, sino a buscar la interacción entre éstas y el reconocimiento mutuo.

Esta definición, sumada a lo expuesto en el modelo de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), apunta a que la interculturalidad:

Pretende la formación de personas que reconozcan su propia identidad cultural como una construcción particular y que, en consecuencia, acepte otras lógicas culturales en un plano de igualdad y respeto, que busquen comprenderlas y que sean capaces de asumir una postura ética y crítica frente a todas ellas. Esta tarea implica el reconocimiento y la dignificación de las culturas originarias, tanto para los pueblos indígenas, como para el resto de la sociedad mexicana. Con ello se busca contribuir, desde el ámbito educativo, a eliminar las graves asimetrías valorativas que se derivan de relaciones de subordinación, discriminación y racismo que tienen una honda raigambre en nuestro país (PEEL, 2014, p. 10).

De esta forma puede identificarse que el objetivo de la EIB es brindar educación cultural y lingüísticamente pertinente en todos los niveles del Sistema Educativo Nacional (SEN) de tal forma que las y los estudiantes tengan apropiación de los contenidos del currículo nacional, de los saberes de su comunidad, así como de la lengua indígena y el español.

La lengua es uno de los principales aspectos a recuperar en la Educación Intercultural Bilingüe, ya que “la lengua permite nombrar las cosas del mundo, pensar en ellas y, desde nuestra identidad personal y cultural, organizarlas y darles un significado” (Cárdenas, 2004, p. 11).

Sin embargo, las lenguas indígenas han desaparecido con el paso de los años, razón por la que se han tomado una serie de medidas a fin de preservar las aún existentes. En el plano legal a nivel internacional se creó la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (1996), la cual tiene como fin principal buscar el reconocimiento de los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos. En el plano nacional, se instauró la Dirección General

de Educación Indígena (DGEI) en 1978, con el objetivo de establecer el programa de Educación Bicultural Bilingüe.

En el año 2003 se expediría en México la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, la cual reconoce el derecho de la población indígena a la Educación Bilingüe Intercultural:

Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizan que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, así como a la práctica y uso de su lengua indígena. Asimismo, en los niveles medio superior y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, 2015, Artículo 11).

La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI) se vinculó al artículo 7° de la Ley General de Educación el cual plantea que “los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español” (Ley General de Educación, 1993⁶, Artículo 7). Esta es la razón por la cual es de carácter obligatorio la enseñanza en lengua indígena y español.

Por otra parte, la enseñanza bilingüe se relaciona con la perspectiva intercultural, asumida como tarea de la CGEIB. La Educación Intercultural busca el “reconocimiento y la dignificación de las culturas originarias” (Apreza, 2016, p. 16), para esto la CGEIB determinó que “para la implementación de este enfoque, se propone tener en cuenta y reconocer el interjuego entre tres dimensiones o espacios fundamentales” (CGEIB, 2008, p. 12): la dimensión epistemológica (del conocer), la ética (del elegir) y la lingüística (de la comunicación). La educación bilingüe es parte de la dimensión lingüística, razón por la que se pretende que las niñas, niños y adolescentes tengan oportunidad de estudiar y aprender la lengua materna de la comunidad a la que pertenecen de una forma más planificada, así como reconocer que existen otras 68 lenguas indígenas y construir relaciones con estas.

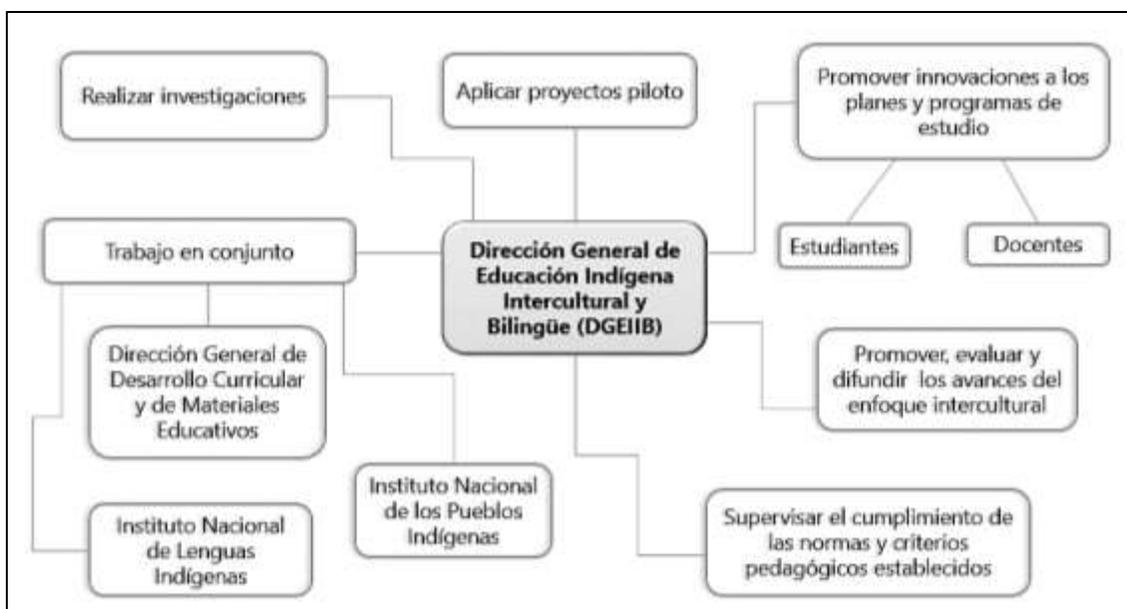
En el sexenio actual (2018-2024) la DGEI y la CGEIB se fusionaron, dando lugar a la Dirección General de Educación Indígena Intercultural y Bilingüe (DGEIIB) (presentada en el nuevo Reglamento Interior de la Secretaría de Educación Pública el 15 de septiembre

⁶ Se recuperó lo mencionado en la LGE de 1993 debido a que era la que se encontraba vigente cuando se realizó la vinculación de ésta con la LGDLPI.

del 2020) quien está a cargo de la Educación Intercultural y Bilingüe. Esta dependencia tiene como finalidad:

Elaborar, actualizar y proponer a la persona Titular de la Subsecretaría de Educación Básica, bajo criterios de pertinencia cultural y lingüística, las normas pedagógicas, contenidos, planes y programas de estudio, métodos, materiales y auxiliares didácticos e instrumentos para la evaluación del aprendizaje de la educación preescolar, primaria, secundaria y especial, para las personas, pueblos y comunidades indígenas, afroamericanas, migrantes y jornaleros agrícolas, y difundir los vigentes, cuidando que tengan una orientación intercultural y plurilingüe que asegure su formación integral, así como que protejan y promuevan el desarrollo de sus lenguas, culturas, sistemas de valores y saberes, costumbres, tradiciones, recursos y formas específicas de organización. En el caso de la educación inicial, los principios rectores y objetivos de la misma. (Reglamento interior de la SEP, 2020, Artículo 24).

Esto explica que las atribuciones de dicha institución están dirigidas a los niveles educativos de educación inicial, preescolar, primaria, secundaria y educación especial, mientras que la población de interés son los pueblos y comunidades indígenas, afroamericanos, migrantes y jornaleros agrícolas. Las facultades designadas a esta dirección se muestran de manera sintética en el siguiente esquema:



Esquema 1: Atribuciones de la Dirección General de Educación Indígena Intercultural y Bilingüe (elaboración propia).

De esta forma se infiere que, actualmente, la educación intercultural se encuentra a cargo de la DGEIIB; no obstante, en el momento que se llevó a cabo la investigación la educación indígena atendía a lo estipulado en la Ley general de Educación: “promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas” y que “los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español” (LGE, 2014⁷, Artículo 7°).

Considerando este derecho como una de las garantías individuales, la investigación que desarrollé planteó como su intención el conocer cómo se lleva a cabo la práctica docente para la enseñanza bilingüe en una primaria ubicada en el estado de Puebla, de manera más específica, en el Municipio de Atlequizayán. En este lugar, se utiliza la lengua indígena para la comunicación diaria, siendo de vital importancia que las personas la aprendan, sin embargo, también se ha vuelto requerimiento hablar español, ya que hay actividades que demandan por lo menos las habilidades de hablarlo y comprenderlo, por ejemplo, la venta de productos a otras comunidades, la movilidad estudiantil o incluso la comunicación de personas residentes del municipio con familiares que por alguna razón la única lengua que hablan es el español.

Atendiendo a lo establecido en la LGE (2014) el Municipio de Atlequizayán cuenta con la Escuela Primaria Federal Bilingüe cuya tarea es apoyar al aprendizaje sistematizado del totonaco mediante la asignatura *Lengua indígena*, la cual es una asignatura incorporada al campo de formación “Lenguaje y Comunicación”, teniendo como objetivo desarrollar las habilidades de escribir, leer, comprender y hablar el totonaco y el español, las dos lenguas requeridas para la comunicación e interacción de las personas de la comunidad. De esta forma la asignatura representa una oportunidad para la preservación de la lengua indígena y el aprendizaje del español, al mismo tiempo que reconocen la importancia de su lengua, así como de las otras existentes en el territorio mexicano.

⁷ La Ley General de Educación publicada en el 2019 incluía un apartado destinado al tema de la educación indígena, el capítulo VI; sin embargo, fue invalidado en el 2021 por la SCJN. Es por esta razón y por el momento en que tuvo lugar el desarrollo de la investigación que se conserva la cita de la LGE con modificaciones del 2014.

En la actual reforma educativa⁸, la asignatura *Lengua Indígena* tiene el nombre de *Lengua Materna. Lengua Indígena y Segunda Lengua. Lengua Indígena*, integrándose a su vez la asignatura de *Segunda Lengua. Español*, continúa siendo parte del campo de formación académica “Lenguaje y comunicación”, pero ahora bajo los parámetros curriculares establecidos en los *Aprendizajes Clave para la Educación Integral. Plan y programas de estudio para la educación básica*.

A pesar de que existen documentos legales que estipulan que la enseñanza bilingüe es un derecho, y que a su vez, el sector educativo se ha ocupado en la creación de planes y programas de estudio con enfoque intercultural, continúan existiendo problemáticas y dificultades en las aulas, una de ellas, en el caso específico de la primaria en el municipio de Atlequizayán, es que a pesar de que la Ley estipula que: “[se debe] garantizar que los profesores que atiendan la educación básica bilingüe en comunidades indígenas hablen y escriban la lengua del lugar y conozcan la cultura del pueblo indígena de que se trate” (LGDLP, 2022, Artículo 13), esto no siempre se respeta, lo que trae consigo que los profesores que están al frente de un grupo no la hablen o bien, dominen alguna variante del totonaco distinta a la de la comunidad, dificultando el proceso de enseñanza tanto de la lengua indígena como del español, no sólo en los contenidos de la asignatura *Lengua indígena*, sino en todas las asignaturas que forman el plan de estudios, ya que, de acuerdo al testimonio de una docente del plantel, hay ocasiones en las que los estudiantes no entienden las indicaciones en español y deben darse en totonaco.

Otra problemática, es que los docentes no cuentan con estrategias ni material didáctico de apoyo en la impartición de sus clases, dificultado el proceso de enseñanza y aprendizaje. Por lo anterior el objetivo de la investigación fue conocer la práctica docente en la Escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero en torno a la enseñanza bilingüe (Totonaco-español) con el fin de elaborar una propuesta de mejora que incluya estrategias y material didáctico con enfoque intercultural. Esto fue posible al centrar el análisis en la atención en la asignatura *Lengua indígena* en alumnos de primero y sexto grado.

⁸ Aprendizajes Clave para la Educación Integral. Plan y programas de estudio para la educación básica, en el 2018, impulsada por el Presidente Andrés Manuel López Obrador.

Justificación

Al ingresar a la escuela, sin conocer otra lengua que la indígena, nuestra primera experiencia desagradable fue que el maestro nos habló en español. Todos estábamos atentos escuchando lo que decía, sin embargo, no entendíamos. Al día siguiente ya no quería ir a la escuela por temor a no entender lo que dijera el maestro, pero mi mamá me llevó a fuerza por órdenes de mi padre. Ella platicó con el maestro sobre el problema que tenía y, afortunadamente, a partir de ese día el maestro nos habló en nuestra lengua materna: el totonaco (Bravo, 2007, p. 17)

Situaciones como la anterior se presentan en diversas comunidades hablantes de alguna lengua indígena, las razones suelen ser diversas, entre ellas “prohibían a los niños hablar en lengua indígena ya que, según, si los niños no dejaban de hablar su lengua nunca iban a progresar” (Bravo, 2007, p. 18). Este tipo de pensamiento orillan a profesores a prohibir el uso de las lenguas indígenas. Al mismo tiempo, la discriminación que sufren los hablantes en conjunto con otras situaciones ha traído como consecuencia que éstas desaparezcan poco a poco.

Algunas comunidades cuentan con escuelas bilingües, ofreciendo a las y los alumnos la oportunidad de recibir las clases en lengua indígena y en español. Infortunadamente, a pesar de llevar el título de “escuelas bilingües”, en variadas ocasiones la planta docente no domina la lengua o bien habla alguna variante distinta al de la comunidad, dificultando de esta forma los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Actualmente, la legislación educativa y otros documentos normativos exigen que las personas hablantes de alguna lengua indígena reciban atención y servicios en su propia lengua, como el educativo, por lo que es indispensable que la formación de las y los estudiantes considere al español y la lengua de la comunidad a fin de apoyar la formación integral y el fortalecimiento de la diversidad cultural y lingüística del país.

Los puntos mencionados son la razón que guía la presente investigación, al tener interés en conocer cómo se está actuando en el salón de clases a fin de apoyar a la enseñanza bilingüe de la lengua materna y del español, y de esta forma poder describir la práctica docente en la escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de Febrero en torno a la enseñanza bilingüe (Totonaco-Español) en el municipio de Atlequizayán, Puebla, así como ofrecer una

propuesta de mejora que incluya estrategias y sugerencias de material didáctico con enfoque intercultural.

La relevancia de este trabajo radica en que muy pocos miembros del gremio se han preocupado por conocer qué se está haciendo en las propias comunidades para recuperar y preservar la lengua, factor importante en la cultura de las poblaciones, además de que es poca la relevancia que se brinda a trabajos de investigación orientados a introducirse en lo cotidiano de la práctica docente y los vínculos que ésta establece con la comunidad en donde tiene lugar. Se ha dicho en diversos documentos y discursos oficiales, que se debe trabajar para conocer, reconocer, valorar y preservar la diversidad cultural y cada uno de sus elementos, y que uno de los caminos más viables para lograrlo es el educativo, tanto en la educación no formal y formal. Sin embargo, los pedagogos y otros profesionales de la educación, que debieran ser los primeros en brindar trascendencia al tema han mostrado poco interés, orillando a que existan escasos trabajos que apoyen a la causa, esto trae como consecuencia que no se conozca mucho sobre este campo de estudio, convirtiéndose en la razón principal que orienta la presente investigación.

Al conocer cómo se está trabajando en una de las áreas de oportunidad en el medio educativo, que es la práctica docente, de forma más específica, para lograr la enseñanza bilingüe se dará pauta al diseño de estrategias y material didáctico con enfoque intercultural que permitan a los docentes innovar en su labor al mismo tiempo que se busca el fortalecimiento de la cultura y la lengua de la comunidad.

Antes de comenzar con los referentes teóricos que guían la investigación, considero importante mencionar qué otros elementos influyeron en la decisión de realizar este trabajo de investigación.

Mis abuelos (paternos y maternos), mis padres, mi esposo y su familia son originarios del Municipio de Atlequizayán y todos son hablantes de totonaco. Mis padres migraron del pueblo desde muy jóvenes, debido a que las oportunidades laborales eran muy escasas; ellos hicieron vida en la ciudad, razón por la que yo nací en la Ciudad de México (Distrito Federal en ese tiempo) y toda mi vida he radicado aquí, aun así, he tenido contacto con la comunidad y con su gente desde muy pequeña.

Acostumbrada a viajar al pueblo en diferentes ocasiones al año como Semana Santa, en las fiestas patronales, vacaciones de verano y fiestas de fin de año, durante mucho tiempo

los viajes eran únicamente con el fin de visitar a mi familia, pero conforme pasaron los años fui prestando más atención a diversos aspectos dentro de la comunidad, como las prácticas culturales y políticas, las necesidades que tiene el pueblo y el interés por el totonaco.

En casa siempre hablaron español por lo que para mí esta es mi lengua materna y a pesar de mis innumerables visitas a Atlequizayán nunca me ocupé de aprender, aun cuando esto dificultaba la comunicación con algunas personas de la comunidad o me convertía en víctima de burlas y exclusiones por parte de mis primos, siempre me conformé con entender sólo un poco y responder en español de acuerdo a lo que había logrado comprender. Conforme avanzaron los años y había más personas con las que me podía comunicar en español la necesidad de aprender la lengua de la comunidad fue cada vez menor.

Cuando ingresé a la universidad siempre tuve interés en qué se decía y qué se estaba trabajando en relación a los pueblos indígenas, en quinto semestre, cuando cursé Educación e Interculturalidad se amplió mi noción acerca del campo de trabajo de la pedagogía en este sector, lo cual me permitió que forjar una nueva perspectiva en torno al tema.

De esta manera, cuando comencé a analizar qué tipo de investigación quería realizar para un posible proyecto de titulación sabía que tenía que estar relacionado con mis intereses personales. Al recordar que las últimas ocasiones en las que había viajado a Atlequizayán me había percatado de que la mayoría de las personas se comunicaban en español me llevó a preguntarme qué estaba pasando con el totonaco ¿ya no lo estaban enseñando?, ¿ya no querían aprenderlo o lo sabían, pero preferían no usarlo? Tras plantear estas ideas en el taller de investigación y a una profesora experta en el campo de la Educación intercultural, logré delimitar mi tema de interés y aterrizarlo en el área pedagógica, decidiendo que lo que estudiaría sería el proceso de enseñanza de la lengua totonaco y del español dentro de la escuela.

Capítulo 1. Marco Teórico

1.1. Enfoque Intercultural

Dentro de una sociedad la formación se da en dos líneas esenciales, un componente biológico, que lo caracteriza como ser humano y un componente afectivo, que hace referencia a las relaciones sociales que genera dentro de la comunidad a la que pertenece, en su proceso de formación académica y laboral. Dentro de este segundo componente, como su nombre lo dice, juega un papel importante la relación con la familia y con los diferentes grupos sociales. Las relaciones sociales tendrán lugar dentro de un medio social caracterizado por una cultura, es decir, por sus propias creencias, hábitos, costumbres, lenguaje, tradiciones, ideología, religión, historia compartida, entre otros, las cuales darán pauta al tipo ideal de sujeto que se propone en un contexto específico. Chapela afirma que la cultura “expresa la manera en la que un grupo humano específico se relaciona con los retos y posibilidades que la vida le presenta. Una cultura expresa opciones y determinaciones relacionadas [...] cada cultura responde a una realidad distinta” (2006, p. 28). De esta forma se entiende que el sujeto deberá apropiarse de la cultura para que de este modo genere un estilo de vida, llevando así a la construcción de su identidad, que “se entiende como la afirmación, el reconocimiento y la vinculación con la realidad de los sujetos que se constituyen y reconstituyen en las diferentes culturas” (Schmelkes, 2008, p. 18). De acuerdo con lo anterior se puede afirmar que no existe una sola cultura ni identidad, sino que existe una diversidad, pero ¿qué se entiende por diversidad? Refiere a todas esas distintas “lenguas y culturas que existen en nuestro planeta y, de manera especial, a las diferentes lenguas y culturas de México” (Chapela, 2006, p. 9) las cuales representan diversos estilos de vida, porque la cultura está compuesta por un sinnúmero de factores y cada uno de estos será distinto dependiendo el contexto.

Uno de los elementos importantes en el proceso de apropiación de la cultura y la formación de la identidad del sujeto es la lengua, “una de las más grandes creaciones humanas. La lengua es parte de la cultura porque expresa, entre otras cosas, los significados que los hablantes, a lo largo de innumerables generaciones, han dado a las cosas del mundo” (Chapela, 2006, p. 31), siendo por lo tanto “un elemento formador de la cultura misma, herramienta del pensamiento, vía de comunicación y expresión, así como memoria histórica

de esta. La lengua, como dimensión constitutiva de la cultura de un pueblo, desempeña un papel importante en el desarrollo de la vida sociocultural” (CGEIB, 2007, p. 47), por este motivo “es un elemento fundamental para transmitir y comunicar la cultura” (Schmelkes, 2008, p. 19).

México es un país multicultural, “la multiculturalidad implica la coexistencia de diversas culturas en un determinado territorio. En su dimensión ético-política, dicho concepto no alude a la relación de respeto y convivencia equitativa entre las diversas culturas, pues los vínculos que se establecen están signados por profundas desigualdades” (CGEIB, 2007, p. 37). Sin embargo, no es suficiente con saber que existe una gran variedad de culturas. El modelo intercultural es de gran apoyo, ya que la interculturalidad busca conocer, reconocer, valorar y apreciar la diversidad cultural de nuestro país, no sólo limitarse al saber que existen, sino a buscar la interacción entre estas y el reconocimiento mutuo:

Es decir, con conciencia de que en el mundo hay muchos puntos de vista distintos, muchas lógicas diversas, muchas maneras de establecer metáforas y construir explicaciones, muchos conocimientos distintos, muchas experiencias diferentes. La perspectiva intercultural, te invita a analizar las cosas sin miedo a la diferencia y con apertura: en espera de que encuentres entre líneas y conversaciones alguna idea nueva, insospechada, que te sorprenda por su amabilidad, su belleza, su creatividad o su nobleza (Chapela, 2006, p. 12).

La interculturalidad, por lo tanto, busca una mejor convivencia entre las culturas existentes en nuestro país, convirtiéndose de esta forma en:

Un proyecto social amplio, una postura filosófica y un funcionamiento cotidiano ante la vida; constituye una alternativa que induce a replantear y reorganizar el orden social, porque insiste en la comunicación justa entre las culturas como figuras del mundo y recalca la importancia de dejar libres espacios y tiempos para que dichas figuras puedan convertirse en mundos reales. Por ende, la interculturalidad reconoce al otro como diferente. No lo borra ni lo aparta, sino que busca comprenderlo. Dialogar con él, respetarlo.

En la realidad intercultural, a partir de su diferencia con los demás, el sujeto, individual o social, se relaciona por medio del diálogo intercultural (CGEIB, 2007, p. 41).

Actualmente, se puede escuchar el término “intercultural” o “interculturalidad” en diferentes ámbitos, como dice Catherine Walsh, “se ha convertido en un tema de moda [ya que] está presente en las políticas públicas y en las reformas educativas constitucionales” (Walsh, 2010, p. 75) se incluye con mayor frecuencia dentro de los discursos, lo que al mismo tiempo es resultado de “las luchas de los movimientos sociales-políticos-ancestrales y de sus demandas por reconocimiento, derechos y transformación social” (Walsh, 2010, p. 75).

Existen diferentes posicionamientos en cuanto a cómo se entiende y se practica la interculturalidad, aunque el ideal de este enfoque es “promover las relaciones positivas entre distintos grupos culturales, de confrontar la discriminación, el racismo y la exclusión, de formar ciudadanos conscientes de las diferencias y capaces de trabajar conjuntamente en el desarrollo del país y en la construcción de una sociedad justa, equitativa, igualitaria y plural” (Walsh, 2010, p. 76).

Walsh (2019) afirma que existen tres perspectivas distintas dominantes respecto a la interculturalidad las cuales son relacional, funcional y crítica. A continuación, se presenta la explicación de cada una de ellas.

| Perspectivas de la Interculturalidad | |
|---|--|
| Interculturalidad relacional | Se entiende como la forma más básica y general de convivencia, contacto e intercambio entre las culturas. Como intercambio de saberes y tradiciones, sin embargo, esta convivencia puede establecerse en condiciones de igualdad o desigualdad. Por lo tanto, podría entenderse que la interculturalidad siempre ha existido, ya que se limita al simple contacto y relación entre sujetos. |
| Interculturalidad funcional | En esta segunda perspectiva se reconoce la diversidad cultural y el interés por la inclusión de estas a la realidad social establecida. La interculturalidad es entendida únicamente como nueva estrategia de dominación al mostrar un falso diálogo de reconocimiento y respeto, ya que no hay un verdadero interés por atender las asimetrías y desigualdades sociales y culturales, sino que es funcional a las demandas sociales. |
| Interculturalidad crítica | En esta perspectiva, se considera que el problema no es la existencia de diversidad o diferencias, sino de que estas diferencias existen dentro de una estructura colonial con un sentido de racialización y jerarquización establecidos. De tal forma que la interculturalidad juega un papel muy importante, ya que se convierte en un proyecto y proceso de transformación desde la gente y para la gente, un proyecto que busca la transformación de las estructuras institucionales y las relaciones sociales, de nuevas formas de estar, ser, pensar, conocer, aprender sentir y vivir, es decir, re-conceptualizar y re-fundar las estructuras sociales, no limitarse a un simple reconocer, tolerar o incorporar lo diferente dentro de la matriz y estructuras ya establecidas, por lo que se requiere de un accionar en cada instancia social, política, educativa y humana. Sin embargo, la interculturalidad entendida críticamente aún está en proceso de construcción. |

Tabla 1: *Diferentes perspectivas de la Interculturalidad* (Walsh, 2010, p. 76 y 79).

Para fines de esta investigación se retoma la interculturalidad crítica. Esta perspectiva surge a partir del reconocimiento de la existencia de una estructura social colonial en la sociedad moderna, la cual, sigue manteniendo estructuras jerárquicas de subordinación, exclusión, negación y control de las mayorías hacia las minorías.

Como se mencionó el modelo de interculturalidad funcional se atiende únicamente la diversidad en relación con la satisfacción y demanda del mercado, es decir, se promueve un discurso multicultural con el objetivo de “[lograr el] control del conflicto étnico y la

conservación de la estabilidad social [...] haciendo incluir los grupos históricamente excluidos” (Walsh, 2014, p. 4). De esta manera, la interculturalidad funcional no busca la construcción de sociedades equitativas e igualitarias, sino que construye diálogos y discursos de inclusión y tolerancia con el único fin de mantener el control social y atender las necesidades de las instituciones sociales, sin prestar atención al verdadero problema y las causas que originan y mantienen la asimetría social y cultural.

En contraposición a la interculturalidad funcional se encuentra la interculturalidad crítica que se entiende como “una construcción de y desde la gente que ha sufrido una historia de sometimiento y subalternización [es una] construcción desde abajo” (Walsh, 2014, p. 9). Se busca suprimir las asimetrías por medio de métodos políticos no violentos, construyendo un diálogo real que ponga sobre la mesa las causas que originan la desigualdad y el cuestionamiento al modelo vigente. Se trata de un modelo de transformación social pensado no sólo para las minorías sino para toda la sociedad, un modelo que busca nuevas formas de poder, de saber y de ser. De esta forma, la interculturalidad crítica es vista como un “proyecto que apunta a la re-existencia y a la vida misma, hacia un imaginario “otro” y una agencia “otra” de con-vivencia-de vivir “con”-y de sociedad” (Walsh, 2014, p. 10), es decir, busca una nueva forma de vivir en sociedad.

El camino de la interculturalidad crítica no se limita únicamente a las dimensiones política, social o cultural, sino que también pone su foco de interés en el saber y el ser, es decir, se preocupa también por la exclusión, negación y subalternización ontológica y epistémico-cognitiva, por las prácticas de deshumanización y subordinación de conocimientos y por los seres y saberes de resistencia, insurgencia y oposición vigentes a pesar de la constante deshumanización y subordinación, por lo tanto, se dimensiona como un proyecto que “se construye de la mano con la de-colonialidad, como herramienta que ayude a [...] construir relaciones de saber, ser, poder y de la vida misma, radicalmente distintas” (Walsh, 2014, p. 11).

Así, la interculturalidad se entiende “como proceso y proyecto dirigido hacia la construcción de modos “otros” del poder, saber, ser y vivir, permite ir mucho más allá de los supuestos y manifestaciones actuales de la educación intercultural, la educación intercultural bilingüe o inclusive la filosofía de la interculturalidad [...] un trabajo que procura a desafiar y derribar las estructuras sociales, políticas y epistémicas de la colonialidad [buscar la] de-

colonialidad” (Walsh, 2014, p. 11 y 12). La interculturalidad crítica apuesta por desaprender lo aprendido y volver a aprender.

Al hacer referencia a un re-aprender epistemológico, es necesario adentrarnos al campo educativo, convirtiéndose de esta forma la interculturalidad crítica en una herramienta pedagógica que permita cuestionar la racialización, subalternización, inferiorización y patrones de poder, y a su vez, proponga nuevas formas de ser, vivir y saber, buscando la legitimidad, dignidad, igualdad, equidad y respeto. De esta forma, se estaría hablando de una pedagogía de-colonial, una pedagogía “[que] va más allá del sistema educativo, de la enseñanza y transmisión de saber, y como proceso y práctica sociopolítico productivo y transformativo asentado en las realidades, subjetividades, historias y luchas de la gente” (Walsh, 2014, p. 13). Una pedagogía encaminada a la construcción de una humanidad cuestionadora.

De esta forma, la interculturalidad crítica tomará en cuenta todos los aspectos que forman parte de la realidad de los sujetos, tales como formas de pensar, de ser y de vivir, siendo así un elemento indispensable la lengua. La dimensión lingüística es fundamental en la interculturalidad, ya que influye en la apropiación de la cultura de cada sujeto y a la formación de la identidad de estos, así como también permite conocer y reconocer la diversidad cultural buscando de esta forma que los sujetos establezcan relación entre la lengua materna y otras lenguas.

Dicho lo anterior, se entiende que la interculturalidad crítica busca el reconocimiento de la diversidad sociocultural y lingüística de los sujetos, para lograr una relación constante con cada una de las diferentes culturas, con la finalidad de construir puentes de comunicación que no busquen la imposición sino la convivencia mediante el respeto.

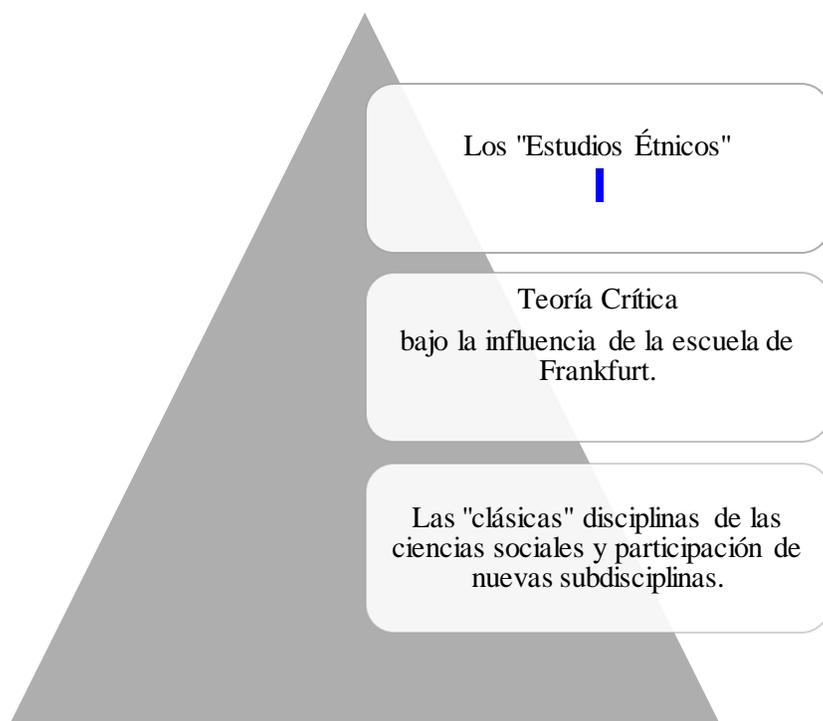
1.2. Educación Intercultural Bilingüe

Al hablar de EIB es importante señalar que no se trata de añadir a las escuelas un nuevo programa, sino que se busca analizar la realidad y repensar la educación con la finalidad de comprender cómo incide la diversidad cultural en la formación escolar y cómo esta diversidad puede jugar un papel importante en la formación de las y los alumnos al representar un abanico extenso de oportunidades.

La Educación Intercultural como proceso ha implicado el tránsito entre diferentes formas de pensar, por lo que “el ‘discurso intercultural’ no es homogéneo. Se distingue por sus diversos ‘acentos’ [...] va atravesando cada una de las disciplinas que están contribuyendo a este debate” (Dietz y Mateos, 2013, p. 21).

Al coexistir diferentes posicionamientos y por lo tanto diversos estudios, es indispensable partir de antecedentes conceptuales que permitan entender el “origen al multiculturalismo y al discurso intercultural, [para esto se debe] analizar la estrecha relación que la llamada ‘interculturalidad’ mantiene con sus respectivas políticas de identidad nacional y de las instituciones que la promueven” (Dietz y Mateos, 2013, p. 22).

Dentro del ámbito educativo y político, los autores mencionan que la diversidad cultural se ha estudiado en “situaciones de discriminación [...] en las distintas esferas de las sociedades multiculturalizadas [...] en dichos estudios se refleja la confluencia de diversas corrientes académicas que indican transformaciones profundas en el propio quehacer de las ciencias sociales” (Dietz y Mateos, 2013, p. 22). Entre estos estudios se encuentran:



Esquema 2: *Corrientes académicas participantes en la transición del multiculturalismo a la Educación Intercultural.* (elaboración propia).

Cada una de estas corrientes ha aportado de forma significativa al avance del estudio de lo intercultural:

- Estudios étnicos: surgidos en el ámbito anglosajón, fueron espacios universitarios conquistados por las luchas de las minorías raciales. Este campo de conocimiento ha hecho aportaciones fundamentales al entendimiento de la discriminación racial, sexual y de género (Grosfoguel, 2007, p. 36)
- La Teoría Crítica de la Escuela de Frankfurt, se consideró como una aproximación filosófica que buscaba la articulación de diversos campos de estudio como la ética, la filosofía política, la filosofía de la historia y las ciencias sociales, en este pensamiento, la Teoría Crítica buscó un trabajo interdisciplinario con el fin de poder comprender los diferentes procesos y condiciones de vida, así como los factores que originaban la dominación, para posteriormente promover la transformación social por medio de un sujeto activo, ya que su objeto de estudio era el hombre, pero al mismo tiempo él era sujeto de conocimiento, transformador de su propia realidad, capaz de cuestionar las normas existentes y generar nuevas. Su principal interés se colocó en el análisis de los problemas de la sociedad contemporánea⁹, prestando gran interés a los movimientos teóricos y sociales de su época, tales como el feminismo y las teorías y movimientos decoloniales,
- Al mencionar las “clásicas” disciplinas de las ciencias sociales, se hace referencia a la antropología y a la sociología, quienes con su trabajo han buscado comprender la gran diversidad cultural y la relación que se entabla entre minorías y mayorías. Por otra parte, al hablar de nuevas subdisciplinas, de acuerdo a Nicklas Hans, citado en Dietz y Mateos (2013, p. 23), se refiere a la pedagogía, la psicología, la lingüística y la filosofía interculturales, quienes desarrollan investigaciones transdisciplinarias que permiten el acercamiento de sus objetos de estudio.

Por medio de los diversos estudios realizados, el multiculturalismo comenzó a ganar un espacio dentro de los diferentes proyectos y discursos políticos, con el fin de lograr que se reconociera la realidad multicultural, recordando de manera constante que “la

⁹ Esto principalmente en la segunda generación de la Escuela de Frankfurt.

multiculturalidad da cuenta de la presencia de culturas diferentes y de la necesidad de atender las demandas de los distintos grupos minoritarios” (Dietz y Mateos, 2013, p. 24). Este avance se fue dando de manera diferente en diversos países, en el caso concreto de México “la educación intercultural aparece como un discurso propio de una fase postindigenista de redefinición de relaciones entre el Estado y los pueblos indígenas” (Dietz y Mateos, 2013, p. 25), es decir, una nueva “Educación Intercultural Bilingüe”, con el propósito de no quedarse únicamente en el saber que existen culturas diferentes, sino de crear una relación entre ellas, de conocer y reconocer la diversidad cultural y lingüística.

De esta forma, la EIB se entiende como “el conjunto de procesos pedagógicos intencionados que se orientan a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales, de intervenir en los procesos de transformación social que respeten y se beneficien de la diversidad cultural” (CGEIB, 2008, p. 25). El enfoque de la EIB está conformado por tres espacios (CGEIB, 2008, p. 26 y 27):

- Espacio epistemológico o del conocer: esto significa que para comprender otras lógicas culturales se requiere transitar por un proceso centrado en la capacidad de reconocer la historicidad de la propia identidad, ser consciente de las relaciones que se establecen en la sociedad a que se pertenece, y situar tanto la historia personal como la colectiva.
- Espacio de lo ético o del elegir: la educación en y para la interculturalidad también significa formar en valores y actitudes, e implica desarrollar las competencias éticas indispensables para crear una sociedad justa y pacífica a través del diálogo y la convivencia entre pueblos e individuos de culturas diferentes. Entre estas competencias están el conocimiento, la comprensión, el respeto y el aprecio por las diversas culturas que forman la sociedad.
- Espacio lingüístico o de la comunicación: la EIB se inscribe en un modelo de bilingüismo equilibrado pues aprovecha la competencia bilingüe individual para alcanzar, equitativa y aditivamente, las competencias sociocomunicativas tanto en

la lengua materna¹⁰ como en la segunda lengua¹¹, en relación con todos sus componentes: expresión oral, lectura, escritura y reflexión sobre la lengua. Se propone como idea central promover el uso y la enseñanza de la lengua materna como de la lengua franca en cada una de las actividades de todos los grados del proceso educativo.

Al considerar estos espacios, la EIB podrá cumplir de forma satisfactoria sus propósitos, los cuales son “conocer la realidad pluricultural y multilingüe de México, fortalecer el aprecio por la cultura propia, comprender la realidad desde diversas culturas y desarrollar competencias comunicativas en la lengua materna y en una segunda lengua” (CGEIB, 2008, p. 29 y 30).

Así como para la interculturalidad es importante la recuperación de la lengua materna para establecer relación entre la diversidad lingüística existente en nuestro país, para la EIB es sustancial la enseñanza de ésta y de una segunda lengua, que, dependiendo de la situación puede que sea el español, cuando se tiene como L1 una lengua indígena, o bien, si el español es L1 la lengua indígena será L2, haciendo referencia de esta forma a una enseñanza bilingüe.

1.3. Enseñanza bilingüe

La Educación Intercultural Bilingüe no siempre logra el objetivo de fortalecer el aprecio de la cultura propia y ajena, sino que todo dependerá del posicionamiento desde donde los sujetos entiendan la interculturalidad, Dietz y Mateos exponen diferentes enfoques discursivos de la educación intercultural.

¹⁰ La lengua materna es la que la persona aprende durante sus primeros años de vida, en el hogar, en contacto con su madre o de quien depende su crianza. Esta es la lengua de comunicación en el seno familiar, cumple funciones educativas, afectivas y sociales.

¹¹ La educación en segunda lengua corresponde a aquella que se adquiere después de la lengua materna.

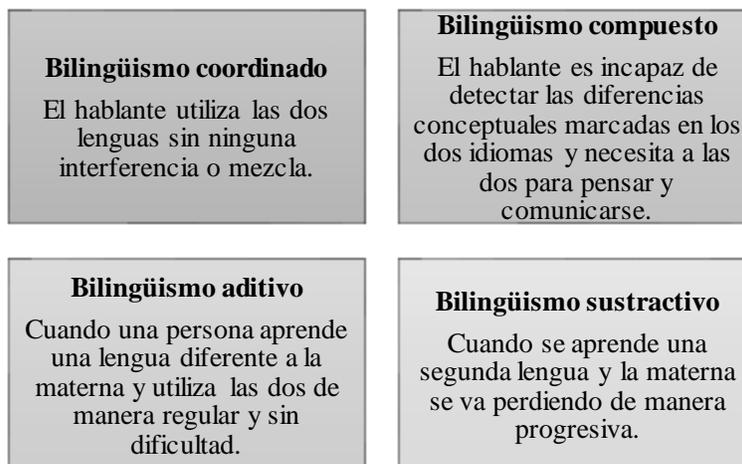
| Enfoques discursivos de la educación interculturalidad | |
|---|---|
| Educación para asimilar y/o compensar | Se caracteriza por ignorar al diferente, relegando la diversidad al ámbito privado. Se busca erradicar la heterogeneidad y alcanzar la homogenización. |
| Educación para diferenciar y/o biculturalizar | Pretende brindar la enseñanza de la lengua y cultura propia a los inmigrantes. Se introducen de manera minoritaria elementos de la cultura subalterna al currículum dominante, reduciéndose únicamente a una adición de aspectos culturales ya que predominarán la lengua y cultura dominantes. |
| Educación para tolerar y/o prevenir el racismo | Intenta incorporar lo ajeno en lo propio, incluyendo también a la sociedad mayoritaria, fomentando el respeto intercultural y la tolerancia. Mientras que la educación antirracista pretende combatir el racismo desde lo social, lo político y los aspectos de la identidad nacional, intentando eliminar las diferencias originadas por el color de piel. |
| Educación para transformar | También llamada educación liberadora al buscar la concienciación de las minorías y de los excluyentes. |
| Educación para interactuar | Recupera el ámbito escolar como foco de actuación, recuperando la heterogeneidad como un medio para la resolución de conflictos, Busca generar cambios en el proceso de construcción de conocimiento, dándole mayor peso a los alumnos y responsabilidad sobre su aprendizaje. |
| Educación para empoderar | Intenta concienciar a los grupos oprimidos acerca de sus posibilidades de transformación, empoderando a los grupos discriminados y marginados posibilitando la creación de un currículum diversificado y pertinente. |
| Educación para descolonizar | El diálogo se vuelve una característica esencial. Lo intercultural se discute, resignifica y apropia bajo una mirada poscolonial. En este sentido se plantea una reconstitución epistemológica, una descolonización, en la cual se buscan nuevas formas de ser escuela y de ser maestros y maestras, es decir “otra educación”. |

Tabla 2: *Enfoques discursivos de la educación intercultural*¹².

Así como coexisten diversos posicionamientos frente al enfoque intercultural y por lo tanto de la educación intercultural, la enseñanza bilingüe también es entendida y empleada de diferentes maneras, siendo esta la razón por la que es necesario comprender los diferentes posicionamientos ante el bilingüismo. Este “se refiere al uso habitual que un individuo o una comunidad lingüística tiene de dos o más lenguas dentro de un contexto sociocultural

¹² Elaboración propia con información de Dietz y Mateos, 2013, p. 48-60.

específico” (Santos, 2015, p. 13). De acuerdo con lo que menciona Tania Santos, existen diferentes tipos de bilingüismo:



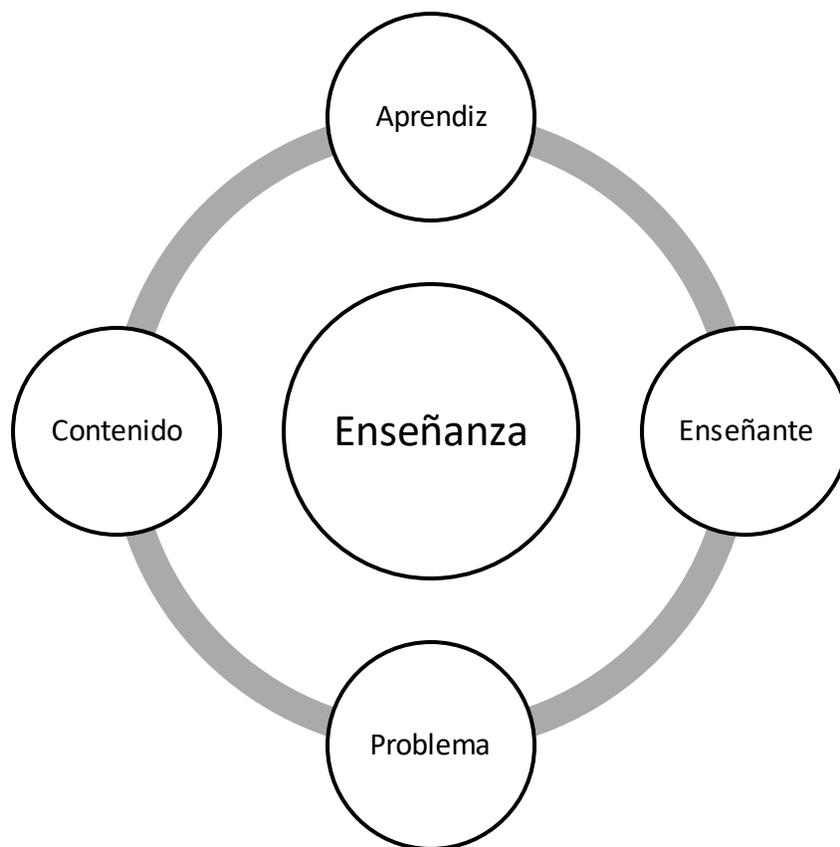
Esquema 3: *Tipos de bilingüismo* (Santos, 2015, p. 13).

Frente a estos posicionamientos, la autora considera que muchas lenguas indígenas sufren desplazamiento lingüístico, el cual se refleja de la siguiente manera, “en una comunidad de hablantes, las prácticas sociales del lenguaje asociadas a la lengua dominante van ocupando espacios de uso que tenía la lengua originaria, de modo que poco a poco se prefiere el uso de la lengua de mayor dominio y deja a un lado la lengua de origen” (Santos, 2015, p. 13). Esto lleva al interés de que los niños y las niñas de las comunidades indígenas aprendan el español y la lengua de origen de manera equilibrada, siendo la enseñanza bilingüe con enfoque intercultural un camino para alcanzar tal objetivo.

Antes de decir de forma más detallada qué es la enseñanza bilingüe, es preciso definir primero qué es la enseñanza. Gvirtz Silvina y Palamidessi Mariano describen la enseñanza como la “actividad en la que debe haber al menos dos personas, una de las cuales posee un conocimiento o una habilidad que la otra no posee; la primera intenta transmitir esos conocimientos o habilidades a la segunda, estableciendo entre ambas una cierta relación a fin de que la segunda lo adquiera” (Gvirtz y Palamidessi, 2008, p. 133 y 134). Durante mucho tiempo la educación y por tanto la enseñanza estaban colocadas en un paradigma positivista, en donde el profesor era el único agente que poseía los conocimientos, y por lo tanto era el único que representaba el papel de enseñante. En la actualidad, desde perspectivas pedagógicas críticas, se reconoce que no es sólo el profesor el que posee los conocimientos,

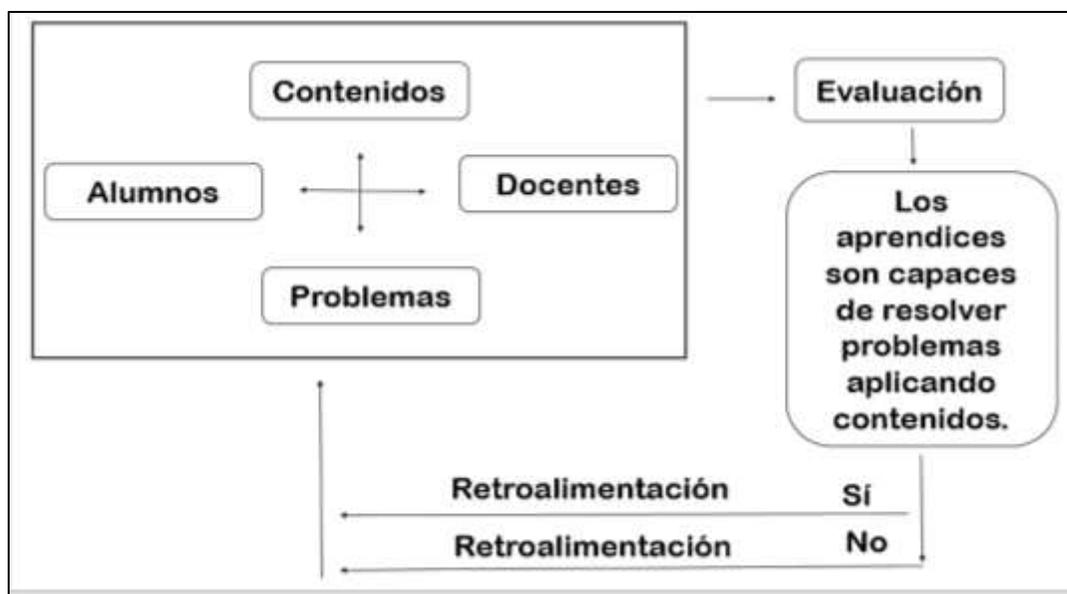
sino que los roles van cambiando, de tal modo que en determinado momento el profesor puede desempeñar el papel de enseñante o de aprendiz.

Para hablar de enseñanza es necesario contar con cuatro factores implicados en este proceso:



Esquema 4: *Factores implicados en la enseñanza* (elaboración propia)

El aprendiz es aquel que desea conocer y dominar una determinada habilidad o conocimiento, el enseñante es quien ya tiene la habilidad y el conocimiento, el problema es la situación por la cual se requiere aprender algo y el contenido es aquello que se debe enseñar para dar solución al problema. Será necesario que estos cuatro factores estén en constante interacción como se muestra en la siguiente imagen:



Esquema 5: *La enseñanza y el aprendizaje como sistema de comunicación* (Gvirtz, S., y Palamidessi, M., 2008, p. 141).

La enseñanza es un proceso mediante el cual una o varias personas (enseñante) pretenden compartir determinados conocimientos o habilidades (contenidos) a una persona o a un grupo (aprendiz) con la finalidad de que le sean útiles en la vida (problema), generando de esta forma un aprendizaje significado, que de acuerdo con Ausubel “consiste en la adquisición de la información de forma sustancial; su incorporación en la estructura cognitiva no es arbitraria [...] sino que se hace relacionando dicha información con el conocimiento previo” (Hernández, 2013, p. 138). En tal proceso, los roles de enseñante y aprendiz no serán siempre estáticos, por el contrario, según la situación, estos podrán ser cambiantes de tal modo que ambos pueden desempeñar los dos roles dependiendo la situación presentada, estableciendo de esta forma una relación horizontal y de constante retroalimentación. Hay que resaltar que no todo proceso de enseñanza trae consigo un proceso de aprendizaje. Por lo que “el hecho de que el docente enseñe no significa que el alumno aprenda o que aprenda lo que se pretende enseñarle” (Gvirtz, S., y Palamidessi, M., 2008, p. 134) Lo anterior es consecuencia de diversos factores, por ejemplo, problemas cognitivos del alumno, o bien situaciones que atañen directamente a la práctica docente.

Es fundamental tener en cuenta que la enseñanza al igual que el aprendizaje:

Se da en un contexto social, histórico y cultural determinado [por lo tanto] las ayudas que brinda la enseñanza (los contenidos) para resolver los problemas planteados a los

apéndices constituyen un repertorio de soluciones moldeadas por la sociedad y la cultura; la resolución de problemas es cultural y socialmente relativa (Gvirtz, S., y Palamidessi, M., 2008, p. 136).

Por otro lado, el bilingüismo se refiere a personas cuya condición les permite el manejo de dos lenguas,¹³ es decir, la lengua materna (L1) y una segunda lengua (L2), de tal modo que la enseñanza bilingüe hace referencia al proceso en el aula mediante el cual una o varias personas pretenden compartir determinados conocimientos o habilidades a una persona o a un grupo con la finalidad de que le sean útiles en la vida, buscando generar un aprendizaje significativo, es mediada por la práctica docente que es “todo lo ocurrido dentro del aula [...] el conjunto de situaciones que configuran el quehacer del profesor y de los alumnos, en función de determinados objetivos de formación circunscritos al conjunto de acciones que inciden directamente sobre el aprendizaje de los alumnos” (Gracia, Loredo y Carranza, 2008, p. 4). Es importante mencionar que la enseñanza será implementada de forma diferente de acuerdo con el contexto específico en el que se desarrolle, ya que las oportunidades, los docentes, las estrategias, los materiales, entre otros factores son diversos por lo que difieren unos de otros.

En suma, la enseñanza bilingüe los contenidos y las habilidades requeridas estarán orientadas al aprendizaje de la cultura de un contexto determinado, así como de la enseñanza de la lengua materna, es decir, de una lengua indígena, y una segunda lengua que sería el español, para que los aprendices generen aprendizajes significativos orientados a la recuperación de la cultura y la lengua materna de su comunidad y de otras comunidades, estableciendo de esta forma relaciones interculturales. La enseñanza bilingüe, deberá contar (como todo proceso de enseñanza) con intencionalidad y planificación.

1.4. Práctica docente

Los paradigmas educativos han cambiado y actualmente los roles dentro del proceso de enseñanza pueden ser dinámicos, es común que en la mayoría de las escuelas de nivel básico sea la o el profesor quien desempeñe preponderantemente el rol de enseñante, siendo de este modo que el proceso de enseñanza esté totalmente a su cargo, por lo cual deberá realizar una

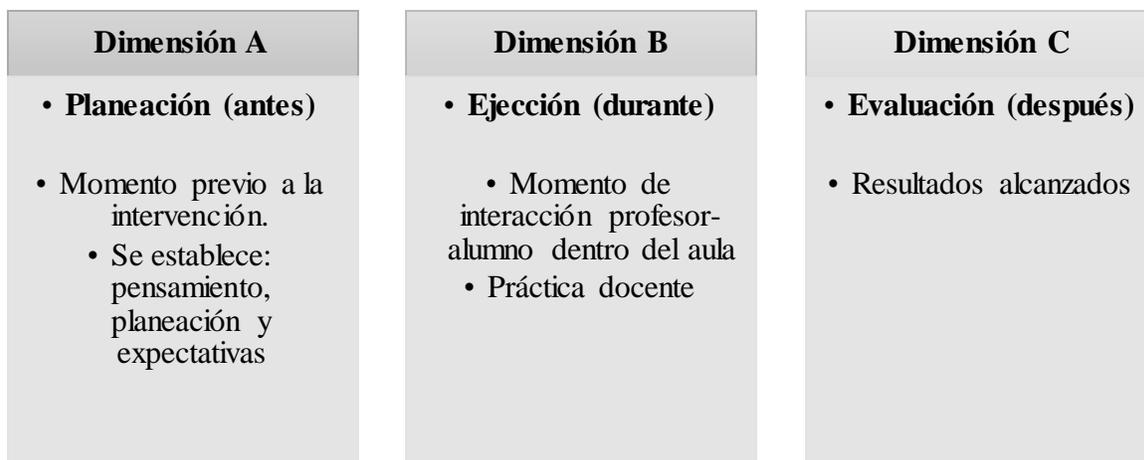
¹³ Para la SEP-CGEIB lo bilingüe se refiere a la condición de personas que tienen un manejo de dos lenguas, una materna y otra de uso, en diferentes contextos socio-culturales, en particular las investigaciones y propuestas de la CGEIB se relacionan con el español y las lenguas indígenas de México.

serie de planeaciones, ejecuciones y evaluaciones que permitan desempeñar de forma óptima la enseñanza dentro del salón de clase. A este proceso de planeación, ejecución y evaluación se le denomina práctica educativa, que de forma más amplia se puede definir como él:

Conjunto de situaciones enmarcadas en el contexto institucional y que influyen directamente en los procesos de enseñanza y aprendizaje [...] se refiere a cuestiones que van más allá de las interacciones entre profesor y alumno en el salón de clases, determinadas en gran medida, por las lógicas de gestión y organización institucional del centro educativo [...] los factores contextuales, antes tratados como variables ajenas al proceso de enseñanza y aprendizaje, aquí se consideran parte de la práctica educativa (García-Cabrero Cabrero, Loredo y Carranza, 2008, p. 4)

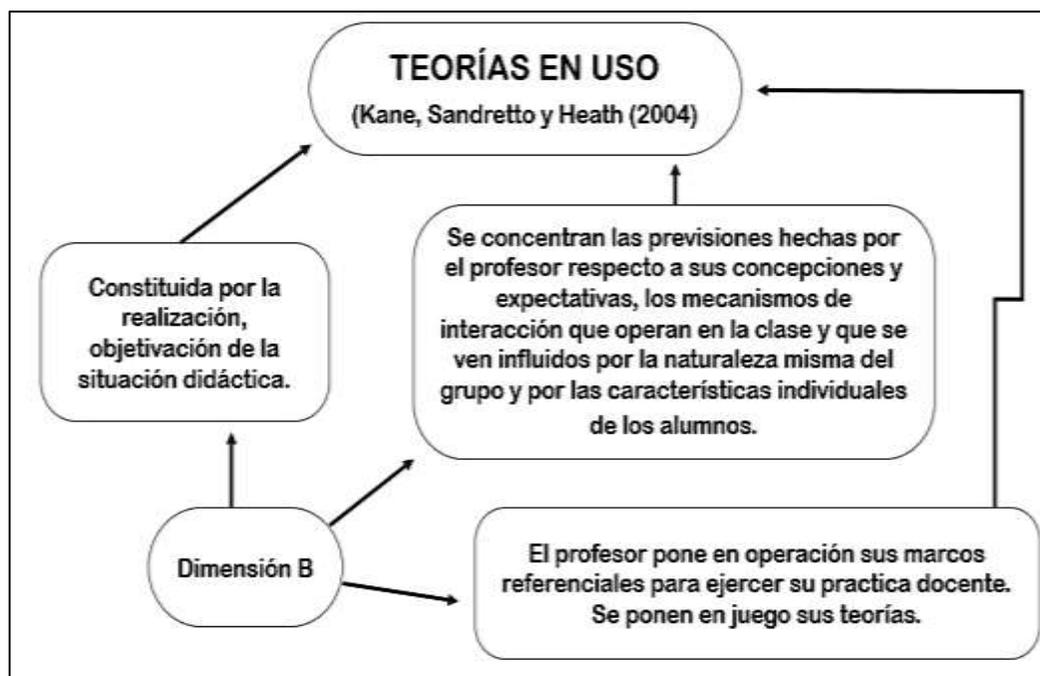
Díaz y Gallegos (2002) mencionan que la práctica educativa es un “proceso escolar cotidiano que se constituye desde el nivel institucional y social con los sujetos que intervienen en la acción, la coordinación y realización de las actividades de aprendizaje en un espacio físico (el aula) y tiempo determinado donde se comparten relaciones sociales, se construyen o reproducen conocimientos”.

Para García-Cabrero, Loredo y Carranza, la práctica educativa está compuesta por tres dimensiones o momentos de intervención didáctica, las cuales se muestran en el esquema:



Esquema 6: Dimensiones o momentos de intervención didáctica (elaboración propia)

Al ser de principal interés la enseñanza, destaca la dimensión B que alude de forma específica al momento de interacción entre el profesor y el alumno en el aula, es decir, la práctica docente, “la acción que se desarrolla en el aula y, dentro de ella, con especial referencia al proceso de enseñar, todo lo ocurrido dentro del aula, la complejidad de los procesos y de las relaciones que en ella se generan” (García-Cabrero Cabrero, Loredó y Carranza, 2008, p. 3 y 4). En este momento el docente deberá poner en juego sus marcos referenciales que, de acuerdo con Kane, Sandretto y Heath (2008), son denominadas teorías en uso:



Esquema 7: *Dimensión B; interacción profesor-alumnos* (García-Cabrero Cabrero, Loredó y Carranza, 2008, p. 10)

Dentro de la práctica docente existen elementos fundamentales entre ellos los contenidos que reflejan la cultura y toda aquella información que se desea conocer. Así mismo, el docente que debe buscar “la adaptación de los contenidos al medio social del niño” (Díaz y Gallegos, 2002, p. 58) ya que es el principal responsable y guía del proceso de enseñanza. En la práctica docente está claro que se deben llegar a cumplir determinados objetivos creados en la planeación didáctica, los cuales estarán divididos en generales y específicos, los generales serán aquellos que se desean alcanzar al finalizar alguna unidad de trabajo, mientras que los específicos ayudan a cumplir los objetivos generales. Para cumplir dichos objetivos, el

docente debe apoyarse de técnicas didácticas específicas y materiales acorde al tema que trabajará. Finalmente, el aprendiz es el elemento faltante en este proceso, siendo él a quien estén dirigidos los contenidos y quien colaborará con el docente para lograr los objetivos planteados.

Se observa entonces que para llevar a cabo el proceso de enseñanza el docente además de contar con el dominio del conocimiento de la asignatura y conocimientos pedagógicos deberá tener en cuenta formas específicas de enseñar, noción de la población con la que va a trabajar y de su contexto, así como establecer vínculos con la institución en la que se encuentra inmerso para que su trabajo en el aula sea oportuno. Por ello, como plantea Moral (2010, p. 22) el docente deberá tener presente que:

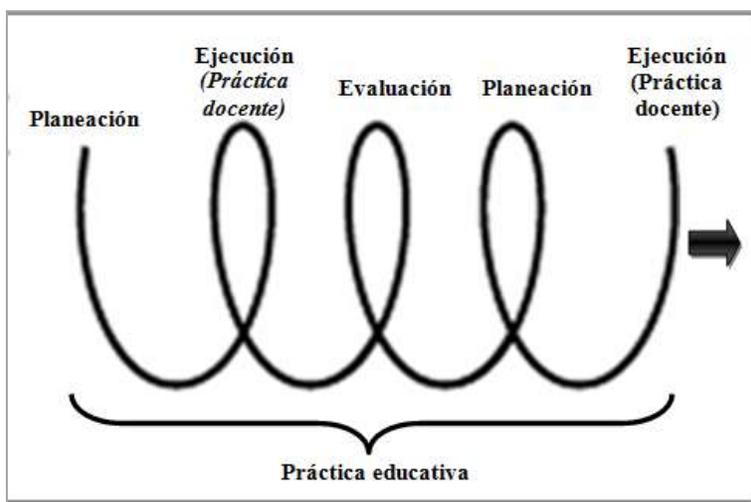
- La enseñanza no es rutinaria, por el contrario, será necesario realizar modificaciones que atiendan las demandas y las dinámicas de la población con la que trabaja.
- Al llevar a cabo el proceso de enseñanza, esta deberá estar encaminada al logro de diversos objetivos, es decir, no centrarse únicamente en los contenidos escolares, sino buscar también el desarrollo social y afectivo de los alumnos.
- El docente deberá tener en cuenta que la enseñanza tendrá lugar en un contexto con población diversa, por lo que será posible que realice adaptaciones de acuerdo con las demandas/necesidades que presente el grupo.

De esta forma podemos entender que la práctica educativa está compuesta por tres momentos, ocupando el segundo la práctica docente, por lo que si lo representamos en un esquema podría verse de la siguiente manera:



Esquema 8: *Práctica educativa y práctica docente* (elaboración propia)

Cada elemento de la práctica educativa es fundamental ya que está diseñado para cumplir un propósito en específico, la planeación se preocupa por tomar en cuenta lo que se desea trabajar, cómo se piensa hacerlo y qué se pretende lograr, la ejecución es llevar a cabo aquello que se planeó y la evaluación refiere a analizar los resultados obtenidos con el fin de mejorar los aspectos que requieren ser cambiados y de esta forma lograr mejores resultados la próxima vez. De tal forma que esta práctica puede concebirse como algo repetitivo, pero no de forma cíclica o circular, sino más bien en espiral logrando que al repetirse cada paso no se llegue al mismo lugar, sino que se genere un avance.



Esquema 6: *Práctica educativa* (elaboración propia)

Este constante proceso de mejora con el fin de perfeccionar los resultados y corregir aquello que resultó diferente a lo planeado, deber ser lo que predomine en la práctica docente. Sin embargo, tomando como referente lo observado durante mi proceso de formación académica y las experiencias cercanas que he tenido con comunidad docente, la realidad dista mucho de este planteamiento, en tanto que cae en un proceso circular en el cual se comienza en un punto y se llega al mismo lugar, lo que representa un obstáculo para avanzar, llegar a nuevos lugares (resultados) y aprender nuevas cosas, como lo detallaré en la experiencia durante la investigación.

1.5. Recursos didácticos

Dentro de las herramientas importantes en la práctica docente se encuentran las estrategias de aprendizaje y los materiales didácticos, los cuales sirven de apoyo en la labor del docente para poder ejecutar la planeación realizada con anterioridad.

Se entiende como estrategia de aprendizaje a las “secuencias de procedimientos o planes orientados hacia la consecución de metas de aprendizaje [...] las estrategias tienen un carácter consiente e intencional en el que están implicados procesos de toma de decisiones ajustados al objetivo o meta que se pretende conseguir” (Arias, 1999, p. 431). En este caso, las estrategias de aprendizaje deberán estar orientadas a la enseñanza de la lengua materna y del español, con la finalidad de que las y los alumnos aprendan ambas.

Al realizar la planeación, el docente seleccionará las estrategias de aprendizaje adecuadas para los contenidos que desea enseñar, así como los materiales didácticos que llegue a requerir, estos “son objetos que facilitan el proceso de construcción del aprendizaje” (Fernández, 2012, p. 9).

En conjunto, las estrategias de aprendizaje y los materiales didácticos conforman los recursos didácticos, los cuales serán seleccionados de acuerdo con el posicionamiento en el que se encuentre el docente, es decir el paradigma y el enfoque que haya elegido para llevar a cabo el proceso de enseñanza. De esta forma, se puede definir los recursos didácticos como:

Cualquier procedimiento, estrategia, actividad, objeto, técnica, elemento que tengamos a la mano y que pueda ayudar a los involucrados en el proceso educativo; en primer lugar, a fijar la atención, a mantener el interés, a comprender, a ir formando imágenes mentales, a relacionar los conocimientos nuevos con los que ya conocemos, a guardarlos en la memoria, a poder recuperarlos cuando los necesitemos, a aplicarlos en la solución de un problema (Fernández, 2013, p. 13).

Por lo que los recursos didácticos podrán ser libros, películas, mapas, imágenes, juguetes, pinturas, escritos, juegos, canciones, entre otros, siempre y cuando estén utilizados de manera intencional para propiciar el aprendizaje específico, ya que la intención es lo que vuelve de estos elementos un recurso didáctico.

Los recursos didácticos se pueden dividir en dos grupos: tangibles e intangibles. Las características de cada uno son:

| Recursos didácticos | |
|--|---|
| Tangibles | Intangibles |
| <p>Los recursos tangibles son llamados también materiales didácticos, los cuales permiten concretar lo que sucede en la mente y de esta forma lograr la construcción de conocimiento.</p> <p>La lista de recursos tangibles puede llegar a ser interminable, algunos de estos son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libros • Películas • Ilustraciones • Objetos | <p>Son aquellos que intervienen en procesos mentales como pueden ser:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estrategias de enseñanza • Técnicas para modificar la dinámica grupal • Lectura • Elaboración de un documento • Entre otros <p>Es importante mencionar, que, en la mayoría de los casos, los recursos didácticos intangibles requieren de recursos tangibles.</p> |

Tabla 3: *Recursos didácticos tangibles e intangibles* (elaboración propia con base en información de Fernández, 2012, p. 13-14)

Los recursos didácticos se utilizan con la finalidad de obtener el objetivo planteado en un proceso de enseñanza. Fernández (2012) menciona que para que el docente, o quien esté al frente de dicho proceso, seleccione los recursos idóneos para lo que desea lograr debe preguntarse:

- ¿Qué se quiere decir? Cuál es el tema que desarrollará y de ese tema cuáles son los puntos que desea los estudiantes aprendan.
- ¿Para qué se quiere decir? Cuál será la utilidad de los contenidos
- ¿A quién se dirige? Tener en cuenta la población con la que trabajará para que todo lo que planea esté acorde a la población.
- ¿En dónde se le quiere decir? Contemplar el espacio para emplear los recursos de la mejor manera.
- ¿Cómo y de qué manera se dirá? El docente deberá tomar en cuenta la mejor forma de transmitir los contenidos ya sea a partir de la reflexión, contando una historia o la que considere más adecuada.
- ¿Bajo qué circunstancias y condiciones? Este punto es importante, ya que es necesario que el responsable de la sesión conozca el contexto de los estudiantes y la dinámica grupal de ellos, para que cada uno de los puntos anteriores tengan mayores referencias.

- ¿Con qué recursos se apoya? Finalmente, sabiendo los contenidos que trabajará, el espacio en el que se desarrollará la práctica docente y el contexto del grupo se podrán seleccionar los recursos didácticos más adecuados de acuerdo con toda la planeación realizada con antelación.

A estas preguntas, la autora las denomina “preguntas orientadoras para seleccionar o diseñar un recurso didáctico” (Fernández, 2012, p. 16).

Como ya se mencionó, los recursos didácticos son un medio para facilitar el proceso de enseñanza y la construcción de conocimiento, sin embargo, existen otras funciones que éstos desempeñan, como son: la innovación, es decir, buscar emplear algo diferente a lo que se acostumbra, la motivación, que consiste en generar interés en las personas con las que se trabajará, estructuración de la realidad, permiten volver más real algo que estaba en el imaginario, mediación de procesos cognitivos, relacionada con la intervención intencionada del docente para lograr la construcción de conocimiento, orientación del aprendizaje, referida al aprendizaje de cosas nuevas y finalmente, la función formativa, que hace referencia a la posibilidad que éstos otorgan para estructurar los saberes.

Una vez que se tiene mayor claridad en la función que desempeñan los recursos didácticos, lo que procede es la selección de aquellos que son funcionales para lo que se desea lograr, para lo cual es indispensable tener en cuenta varios aspectos como son: el plan o programa de estudios, los momentos del proceso educativo, la finalidad del recurso, el nivel de interacción e interactividad y el alcance o disponibilidad. A continuación, se explicarán a fondo cada uno de estos puntos:

| Criterios para la selección de recursos didácticos | |
|---|--|
| El plan o programa de estudios | Los planes y programas de estudios están diseñados con la finalidad de orientar a las y los estudiantes a la obtención de logros de aprendizaje específicos. Para seleccionar un recurso didáctico es importante tenerlos en cuenta, ya que éstos indicarán cuáles son los contenidos y los objetivos que se desean alcanzar con base en el nivel y grado educativo que se trabajará. |
| Los momentos del proceso educativo | <p>Son varios los elementos que conforman el proceso educativo, por lo tanto, podrán ser varios los recursos que puedan utilizarse. Estos momentos son:</p> <p>Planeación del curso: en este momento el docente deberá plantearse las preguntas del cómo, con qué y dónde.</p> <p>Inicio del curso: es este el momento en el que el docente deberá realizar el diagnóstico de su grupo para conocer el contexto de éste.</p> <p>Inicio de un tema o contenido: con base en el diagnóstico realizado, el docente podrá tomar la decisión de con qué tema comenzar con la finalidad de establecer conexión entre lo que sus alumnos ya saben y lo que él desea que aprendan.</p> <p>Desarrollo de un tema o de una competencia: en este punto, el docente puede emplear la combinación de diversas estrategias de aprendizaje y materiales didácticos, dependiendo del tema que va a desarrollar y los objetivos que desea alcanzar.</p> <p>Dificultades de aprendizaje con un tema: si se llegan a presentar dificultades en algún tema, el docente buscará los recursos adecuados para que aquel alumno que presenta dificultades pueda establecer conexión con cada uno de los temas. En este punto es importante que el docente involucre a las y los alumnos.</p> <p>Anclaje del tema: una vez resueltas las dificultades, será necesario que el docente se asegure de que los alumnos se hayan apropiado de los conocimientos, es decir, que hayan generado aprendizaje significativo con ayuda de los recursos empleados en el proceso educativo.</p> <p>Evaluación del aprendizaje de un tema o una competencia: Tal actividad tiene la finalidad de conocer los logros obtenidos, así como para mejorar en aquellos puntos en los que se tuvieron dificultades.</p> |
| La finalidad del recurso | La o las finalidades de un recurso didáctico pueden ser varias, entre éstas se encuentran: como guía del aprendizaje, para ejercitar competencias, para ofrecer información, como ejemplo o simulador de la realidad, para incentivar o despertar interés o como espacio de expresión, sin embargo, es importante recordar que los recursos didácticos desempeñan el papel de apoyo en el proceso, más no representan el proceso. De esta forma, el recurso se seleccionará con base en el nivel educativo y la complejidad de los contenidos. |
| El nivel de interacción e interactividad | Es indispensable que el docente, al seleccionar los recursos didácticos, considere la interacción de las y los alumnos y de todos los involucrados en el proceso con éstos, ya que así habrá más posibilidad de generar aprendizajes significativos. |
| El alcance o disponibilidad | <p>El docente deberá seleccionar aquellos recursos que estén a su alcance, ya que realizar una planeación con recursos que no estén a su disponibilidad puede ocasionar dificultades en el proceso.</p> <p>Es importante mencionar que también existe la posibilidad de que, dentro del proceso, a pesar de contar con todos los recursos, éstos pueden fallar o no apoyar en el logro de los objetivos por lo que el docente, con apoyo de sus alumnos, pueden realizar adaptaciones con recursos que en ese momento estén a su alcance para dar solución a la situación que se haya presentado.</p> |

Tabla 4: *Criterios para la elección de materiales didácticos* (Fernández, 2012, p. 23)

La selección de los materiales didácticos forma parte de la planeación que debe realizar el docente, para llevar a cabo la práctica docente, para finalizar con el proceso de evaluación, en el cual, Ana Graciela Fernández (2012, p. 42), sugiere se realicen las siguientes preguntas:

- ¿Los estudiantes obtuvieron aprendizajes significativos con apoyo de los recursos y materiales que seleccioné?
- ¿Qué evidencias tiene de que los estudiantes lograron los aprendizajes gracias al apoyo o recursos y materiales didácticos seleccionados
- ¿Qué dificultades tuvo el uso, elaboración o selección de los materiales didácticos?
- ¿Propició la participación de los alumnos con los recursos didácticos y materiales empleados?

Para finalizar este subtema, es importante recordar que, para que un proceso educativo obtenga resultados favorables, el responsable de guiarlo debe realizar la planeación respondiendo a las preguntas ¿qué?, ¿cómo?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿a quién?, ¿para qué? y ¿con qué?, una vez que estas preguntas tengan respuestas, procederá a la ejecución de su planeación y finalizará con la evaluación del proceso, en donde se analizará cada punto de su planeación como de su puesta en práctica para detectar qué requiere ser modificado, las dificultades que se hayan presentado, así como los aciertos que haya obtenido.

1.6. Parámetros curriculares de la Asignatura Lengua Indígena¹⁴

Para que un profesor pueda llevar a cabo la práctica docente de la mejor manera posible hay diversos factores que debe considerar durante su planeación, como los enunciados en los apartados anteriores. En el campo de la educación formal son los planes y programas los que marcan la pauta y orientan principal la práctica educativa.

En el caso específico de las escuelas indígenas, además de guiarse con los programas de estudio generales, se contaba, además, con los Parámetros curriculares de la Asignatura Lengua Indígena, que complementaban esta función de apoyo para los docentes, especialmente para:

¹⁴ Los Parámetros curriculares de la Asignatura Lengua Indígena se encontraban vigentes durante el periodo de (señalar los años) que coincide con el año que realicé la investigación, es por eso que se tomaron como referente para el análisis y desarrollo de la investigación.

Los estudiantes se apropien de diversas prácticas sociales del lenguaje y participen de manera eficaz en la vida escolar y extraescolar. Para ello es preciso que aprendan a utilizar el lenguaje para organizar su pensamiento y su discurso, analizar y resolver problemas, y acceder a las diferentes expresiones culturales del presente y el pasado. Asimismo, es esencial que reconozcan el papel del lenguaje en la construcción del conocimiento (SEP, 2013, p. 14).

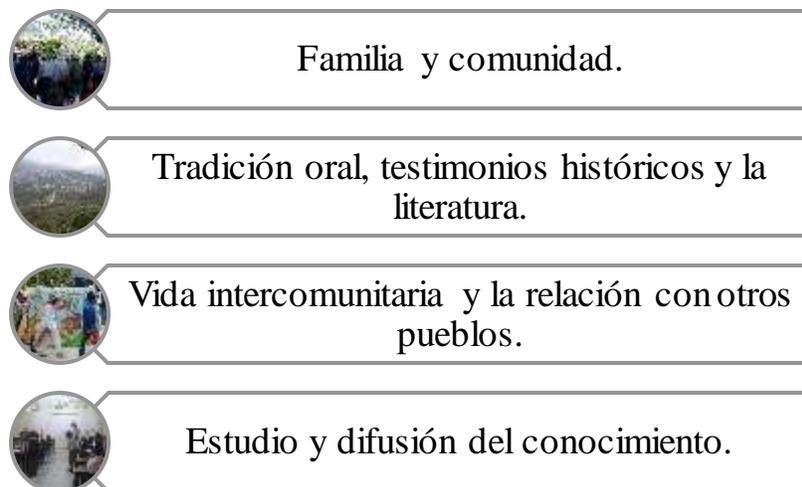
Los *Parámetros curriculares para la lengua indígena*, establecidos por la Secretaría de Educación Pública y la Dirección General de Educación Indígena tienen el propósito de:

Incorporar un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diversos ámbitos de la vida social, así como cumplir con el mandato constitucional sobre los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas (SEP, 2011, p. 61).

Así mismo, la intención de incorporar la lengua indígena dentro de la formación académica de las y los estudiantes es que ellos aprendan una o más lenguas para potenciar su habilidad comunicativa, cultural e intelectual, de tal modo que si las niñas y niños tienen como lengua materna una lengua indígena (L1), aprendan como segunda lengua el español (L2), o bien, si tienen como L1 el español, aprendan como L2 la lengua de la comunidad en la que se encuentran inmersos.

Los parámetros curriculares, tienen la función de guiar la práctica educativa, para esto se apoya de varias directrices que le permiten encaminar correctamente la enseñanza de la lengua indígena, estas directrices son: contar con propósitos generales y específicos, tener un enfoque, establecer contenidos generales y brindar recomendaciones didácticas y lingüísticas, todo esto aplicado para la enseñanza de la lengua indígena y el español, es decir, ambas lenguas contarán con programas para su enseñanza dentro de la educación básica, que permitan estudiar la lengua y reflexionar sobre ella.

El enfoque de la Asignatura Lengua Indígena es centrar la enseñanza en las prácticas sociales del lenguaje, que dentro de los parámetros curriculares se entienden como “pautas y modos de interacción que, además de la producción e interpretación de textos, incluye una serie de actividades vinculadas con cada etapa, cada practica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular” (SEP, 2011, p. 63). Los ámbitos de las prácticas sociales del lenguaje son cuatro (ver esquema 7).



Esquema 9: *Ámbitos de las prácticas sociales del lenguaje* (elaboración propia)

Las prácticas sociales del lenguaje se rigen por la situación cultural, es decir, se establecen a partir de la vida diaria cotidiana de la comunidad, a partir de esto, la creación de la asignatura lengua indígena tiene los siguientes propósitos (SEP, 2013, p. 14).

- Desarrollar en los niños y niñas su autoestima, autonomía y capacidad para expresar opiniones y puntos de vista sobre asuntos que les competen y les afectan.
- Apropiarse de los recursos gramaticales, retóricos y expresivos de sus lenguas maternas de acuerdo con los principios culturales que rigen los diversos ámbitos de la vida social.
- Reflexionar sobre las normas que rigen la expresión oral y escrita de las lenguas indígenas
- Reconocer las variantes de su lengua a partir de las prácticas sociales del lenguaje propias de su cultura.
- Tomar conciencia del papel de su lengua materna en el contexto de la diversidad lingüística del país y del mundo.
- Ampliar los usos sociales del lenguaje, abarcando nuevos espacios y nuevas formas de interacción relacionados con la vida social y escolar.
- Entender el bilingüismo como un enriquecimiento cultural de las comunidades y como un enriquecimiento intelectual o cognitivo de las personas, y no como un obstáculo para el desempeño escolar y la movilidad social de las personas ni como un estigma de las comunidades.

- Fomentar la valoración de las lenguas indígenas e impulsar el conocimiento de sus derechos lingüísticos como ciudadanos de una nación plural.
- Fortalecer el orgullo por su lengua y el sentimiento de pertenencia, y comprender que poseen una lengua que refleja la cultura y las instituciones sociales de su pueblo.

Por medio de estos propósitos, orientados a su aplicación en los cuatro ámbitos ligados a las prácticas sociales del lenguaje, se pretende que los estudiantes y docentes amplíen su conocimiento con relación a la diversidad lingüística existente, de tal forma que al ser conscientes de tal diversidad favorezcan la aplicación del enfoque intercultural y combatan los prejuicios que sustentan la discriminación. Por lo que el bilingüismo es un aspecto importante dentro de la formación de las y los estudiantes en comunidades indígenas, debido a que la comunicación entre familiares y con personas de otras comunidades no se limita al uso de la lengua nativa, sino que “el español es actualmente parte de las comunidades indígenas, sirve para comunicarse con otros pueblos indígenas y con muchos otros en el mundo” (SEP, 2013, p. 17), siendo así, que el dominio de ambas lenguas favorece el conocimiento de la diversidad lingüística y cultural del país, ampliando las posibilidades de interacción social.

Para el logro de lo establecido en la asignatura Lengua Indígena, será necesario que el docente realice una correcta planificación, para esto, dentro de los parámetros curriculares se sugiere que el docente planee sus actividades con tiempo y forma, es decir, de acuerdo a los contenidos trabajados determinará cuanto tiempo se requiere, establecerá qué materiales necesita así como la partición de sus estudiantes, y finalmente deberá evaluar todo el proceso que se llevó a cabo y no solamente el producto obtenido. Así mismo, los parámetros curriculares sugieren que el docente elabore diversos proyectos didácticos, actividades recurrentes dentro de la comunidad y haga uso de diversos materiales en el aula.

En relación con el perfil docente que los Parámetros Curriculares sugieren se establece que la o el profesor que se encuentre frente a un grupo debe tener “dominio de la lengua indígena [para que] promueva el uso de la lengua indígena en tanto lengua de instrucción y como objeto de estudio” (SEP, 2013, p. 21). De igual forma, el docente se deberá encargar de cumplir no sólo con cierto perfil, sino también con determinadas labores que permitan a los estudiantes alcanzar los objetivos establecidos, estos requerimientos son (SEP, 2013, p. 21):

- Hablar, leer y escribir en la lengua de la comunidad
- Impulsar la producción de textos
- Tener compromiso con la revitalización de la lengua
- Organizar el tiempo escolar, de tal forma que la lengua se utilice en todo momento
- Generar vínculos entre la escuela y la comunidad
- Propiciar redes de comunicación con otras escuelas
- Evaluar las actividades realizadas

Todas estas labores y propósitos para cumplir irán aumentando de complejidad de acuerdo al ciclo en el que se encuentren, estos serán 3, en donde en el primero se comenzará con el conocimiento general de expresiones en la lengua, para finalizar en el ciclo 3 con la creación de producciones literarias y proyectos que involucren a la comunidad.

1.7. Aprendizajes clave para la educación Integral

Los planes y programas de estudio para la educación básica se han sometido a diversos cambios con el paso del tiempo, con la reforma educativa del 2012, dichos documentos se vieron sometidos a consulta con la finalidad de crear nuevos, actualizados de acuerdo a las necesidades y requerimientos del entorno; es así como surgen los *Aprendizajes clave para la educación integral*, que son una nueva propuesta construida a partir de un modelo humanista, los aprendizajes clave son entendido como:

Aquellos que permiten seguir aprendiendo constantemente y que contribuyen al desarrollo integral de los estudiantes. Para ello, se organiza en tres componentes: el primero se enfoca en la formación académica; el segundo se orienta al desarrollo personal y social de los alumnos y pone especial énfasis en sus habilidades socioemocionales; el tercer componente otorga a las escuelas un margen inédito de Autonomía curricular, con base en el cual podrán complementar el currículo [...] a las necesidades, los intereses y los contextos específicos de sus estudiantes (SEP, 2017, p. 15).

Se pretende que dichos planes y programas de estudio tengan vigencia de por lo menos 12 periodos lectivos (ver imagen 3), con la finalidad de alcanzar lo mejor posible su aplicación, sin embargo, podrá someterse a adaptaciones de acuerdo a los resultados obtenidos de los permanentes procesos de evaluación, con el propósito de buscar siempre la mejora continua.

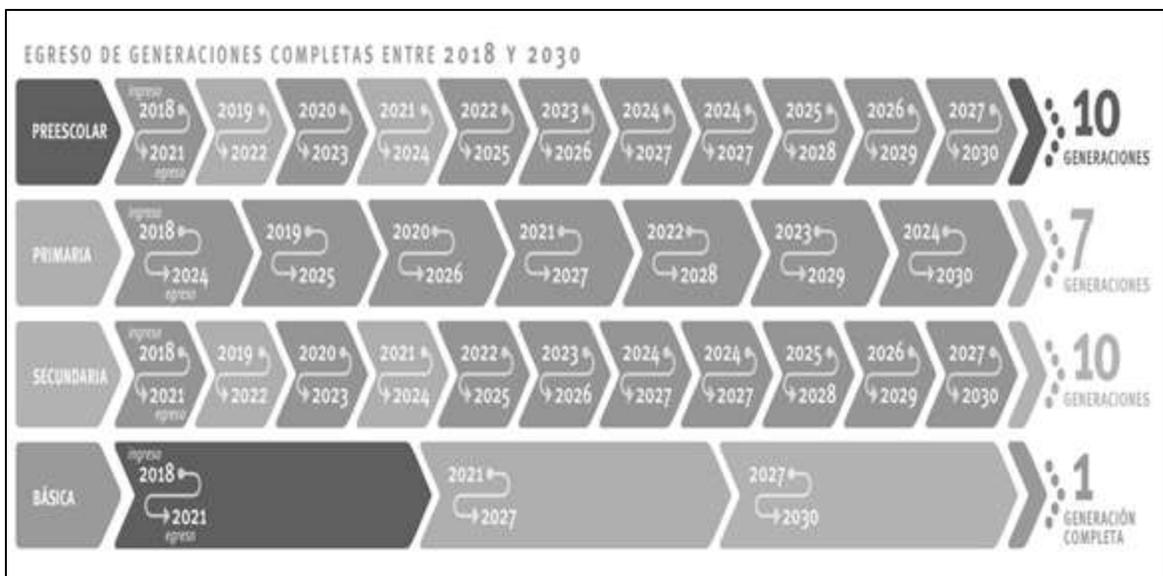
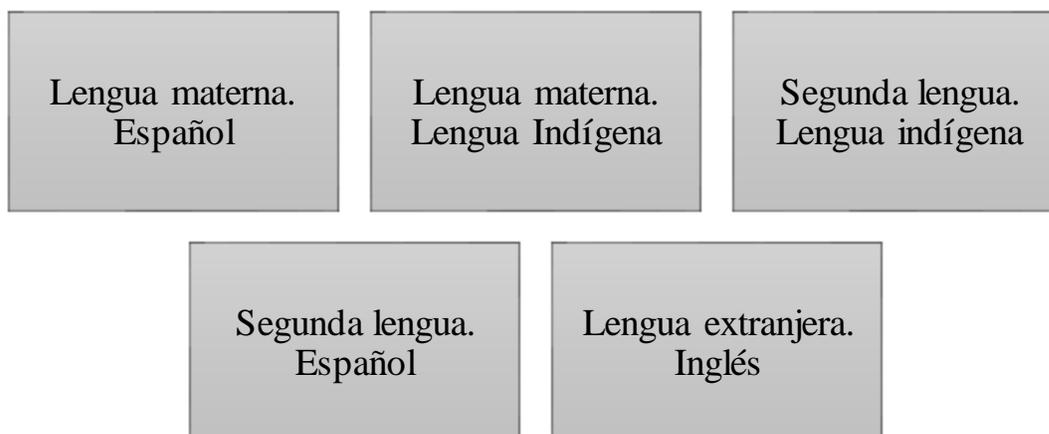


Imagen 1: *Generaciones que trabajaran bajo los Aprendizajes Clave para la Educación Integral* (SEP, 2017, p. 16).

Los *Aprendizajes Clave para la Educación Integral* (SEP, 2017), tienen como una de sus metas principales lograr la formación integral de sus alumnos, así como hacerlos conscientes de la diversidad existente en el país, para esto y el logro de cada uno de los propósitos de los planes y programas, el perfil de egreso está organizado en once ámbitos (SEP, 2017, p. 20):

1. Lenguaje y comunicación
2. Pensamiento matemático
3. Exploración y comprensión del mundo natural y social
4. Pensamiento crítico y solución de problemas
5. Habilidades socioemocionales y proyecto de vida
6. Colaboración y trabajo en equipo
7. Convivencia y ciudadanía
8. Apreciación y expresión artísticas
9. Atención al cuerpo y la salud
10. Cuidado del medioambiente
11. Habilidades digitales

El interés de este trabajo de investigación se centra en el campo de formación académica de Lenguaje y comunicación, el cual está conformado por 5 asignaturas.



Esquema 10: *Asignaturas que conforman el campo de formación de lenguaje y comunicación* (elaboración propia)

La enseñanza de este campo de formación está orientada en tres direcciones (SEP, 2017, p. 156):

1. La producción contextualizada del lenguaje, es decir, la escritura de textos con finalidades y destinatarios específicos.
2. El aprendizaje de diferentes modalidades de leer, estudiar e interpretar textos.
3. El análisis y reflexión de producciones lingüísticas.

En el campo de formación académica de Lenguaje y comunicación, se sostiene la idea de que las habilidades verbales (habilidad del lenguaje) se desarrolla a partir de la interacción con los otros, es por esta razón que:

Los contenidos de enseñanza se centran en modos socialmente relevantes de hacer uso de la lengua y de interactuar con los otros; en prácticas de lectura y escritura motivadas por la necesidad de comprender, expresar o compartir una perspectiva sobre el mundo, y en toda clase de interacción lingüística originada en la necesidad de entender o integrarse al entorno social (SEP, 2017, p. 157).

Para el logro de este propósito, la escuela debe generar los espacios y contar con los materiales necesarios para que los alumnos logren comprender el valor del lenguaje, así como apreciar la gran diversidad cultural y lingüística existente en nuestro país.

La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2015), establece que las y los alumnos deben recibir educación y formación académica en su lengua materna, la cual se entiende como aquella que las niñas y niños adquieren en su contexto natural a partir de la interacción con los que le rodean, en el caso de las comunidades indígenas, la lengua materna es en su mayoría una lengua indígena, en estos casos, también existe la necesidad de formar en una segunda lengua, la cual sería el español, aunque también existen los casos en que su lengua materna será el español, por lo que la segunda lengua sería la lengua de la comunidad. Partiendo de este punto, es que se han creado las asignaturas Lengua materna. Lengua indígena y Segunda lengua. Lengua indígena, y al ser el español una lengua oficial de nuestro país la asignatura Segunda lengua. Español.

De acuerdo al artículo 7° de la Ley General de Educación, lo establecido en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y la implementación del enfoque intercultural por medio de la Dirección General de Educación Indígena Intercultural y Bilingüe se decreta que las niñas y niños deben recibir formación académica en su lengua materna y convertirla en objeto de estudio, así como la enseñanza del español como segunda lengua.

En el anterior plan de estudios, la enseñanza de la lengua estaba bajo los Parámetros curriculares de la asignatura Lengua Indígena, actualmente se ejecuta mediante las asignaturas Lengua materna. Lengua indígena y Segunda lengua. Lengua indígena, integrándose también Segunda lengua. Español, que, a su vez, forman parte del nuevo plan de estudios, documento que establece “los lineamientos lingüísticos, propósitos, enfoque pedagógico, descripción de los organizadores curriculares y dosificación de Aprendizajes esperados, incluyendo orientaciones didácticas y sugerencias de evaluación” (SEP, 2017, p. 222). El enfoque de estas asignaturas se caracteriza por ser bilingüe, intercultural y estar centrada en la bi-alfabetización, su principal propósito es que:

Los estudiantes conozcan los recursos de su lengua y se apropien de diversas prácticas sociales del lenguaje oral y escrito que favorezcan su participación en diversos ámbitos sociales; amplíen sus intereses; resuelvan sus necesidades y expectativas; y fortalezcan

su identidad, sus raíces y la valoración de la diversidad de su entorno social y natural
(SEP, 2017, p. 224)

Mientras que los propósitos específicos son (SEP, 2017, p. 225):

1. Desarrollar sentimiento de pertenencia
2. Desarrollar la capacidad de participación social
3. Valorar la riqueza lingüística y cultural
4. Tomar conciencia del valor de su lengua
5. Participar y apropiarse de las prácticas sociales del lenguaje
6. Utilizar formas lingüísticas pertinentes para expresarse
7. Conocer textos de tradición oral
8. Apropiarse de las prácticas del lenguaje escrito
9. Recrear el lenguaje escrito y compartirlo con otros
10. Utilizar y recrear el lenguaje de forma analítica para construir conocimiento
11. Reflexionar sobre los recursos gramaticales, retóricos, expresivos y estéticos
Mejorar la producción de textos y tomar conciencia de sus diferencias con otras lenguas y culturas
12. Vincular los contenidos lingüísticos y culturales con la construcción de conocimientos

La asignatura Lengua materna. Lengua Indígena, Segunda lengua. Lengua indígena cuenta con propósitos generales y específicos que encaminan la labor docente, para tener más referentes, existen también por nivel educativo, el interés de esta investigación está en primaria, los propósitos para este nivel son (SEP, 2017, p. 226):

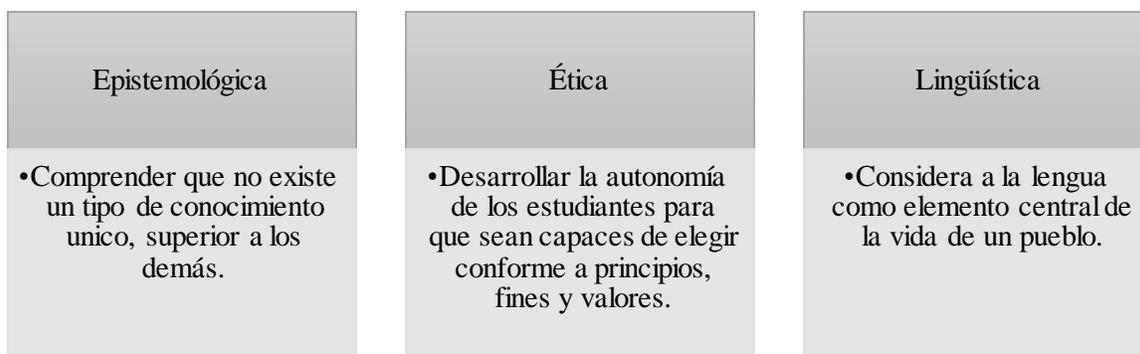
1. Hacer uso del lenguaje en la escuela y comunidad
2. Recopilar y difundir textos de tradición oral
3. Producir, corregir y circular textos monolingües sobre diversas prácticas culturales
4. Aportar producciones escritas sobre su cultura
5. Traducir textos de lengua indígena a español y viceversa
6. Comprender las ventajas del bilingüismo y el plurilingüismo
7. Usar la lengua indígena en espacios donde se utiliza solamente el español
8. Participar de manera autónoma en actividades de producción e interpretación de textos

Estos son los propósitos que las y los alumnos deben alcanzar durante su paso por la educación básica, con apoyo de cada uno de los docentes que los acompañen en su proceso de formación.

Así como en los parámetros curriculares de la asignatura Lengua indígena se especificaba que al convertirse la lengua en objeto de estudio ésta debía ser analizada desde un enfoque pedagógico, en el caso de los Aprendizajes clave para la educación integral también es importante contar con un enfoque, que al igual que en los parámetros curriculares se centra en las prácticas sociales del lenguaje, entendidas como:

Actividades sociales históricamente organizadas y normadas por la cultura: son modos de interacción social que, además de la interpretación de textos orales y escritos, incluye una serie de reglas, disposiciones, nociones y formas de pensar e interpretar los textos. Se trata de actividades complejas que se organizan con base en regulaciones sociales y éticas, así como disposiciones culturales o simbólicas que orientan los diferentes modos de hablar, escuchar, dirigirse a las entidades de la naturaleza o a personas con distintas jerarquías sociales (SEP, 2017, p. 227).

Por medio de las prácticas sociales del lenguaje, se pretende que los estudiantes logren crear y establecer una relación respetuosa y equilibrada entre la tradición oral y escrita, así como de la vida social comunitaria y la vida en la escuela, al mismo tiempo que logren comprender las semejanzas y diferencias que comparten entre su cultura y otras, que valoren la diversidad cultural y busquen un enriquecimiento por medio de ella. Para ello, los docentes deben tener presente tres dimensiones que encaminan a la reflexión intercultural.



Esquema 11: *Dimensiones de la reflexión intercultural* (elaboración propia con información de SEP, 2017, p. 230).

Dentro de este documento se establece que los contenidos referentes a tradición oral serán seleccionados de acuerdo con cada comunidad, es decir, apegado a la cultura de ésta, a su cosmovisión y formas de mirar y entender el mundo, mientras que los relacionados con la tradición escrita sí cuentan con una dosificación de contenidos, los cuales están organizados en tres ciclos (al igual que en los parámetros curriculares), los cuales son:

- Primer ciclo → primero y segundo grado
- Segundo ciclo → tercer y cuarto grado
- Tercer ciclo → quinto y sexto grado

Dentro de estos ciclos se encuentran los siguientes organizadores curriculares (SEP, 2017, p. 232 y 233):

1. Investigar en la comunidad
2. Estudiar sobre temas a partir de fuentes escritas
3. Registrar y difundir el conocimiento que se estudia o investiga en materiales impresos
4. Escuchar, recopilar y registrar textos líricos y poéticos de la antigua y nueva palabra
5. Escuchar, recopilar y registrar relatos de la antigua y nueva palabra
6. Escribir textos originales o recreando narraciones de la antigua y nueva palabra

Para su implementación se sugiere la realización de proyectos, juegos y talleres, los cuales serán planeados y diseñados por los profesores y la comunidad educativa. En relación con el profesor que debe estar frente al grupo, será necesario que cuente con características específicas, el principal aspecto a cumplir es que deben ser profesores bilingües que dominen las habilidades del lenguaje oral (entender y hablar) y del lenguaje escrito (leer y escribir) tanto en la lengua originaria como el español. Las funciones y obligaciones que el docente debe cumplir son:

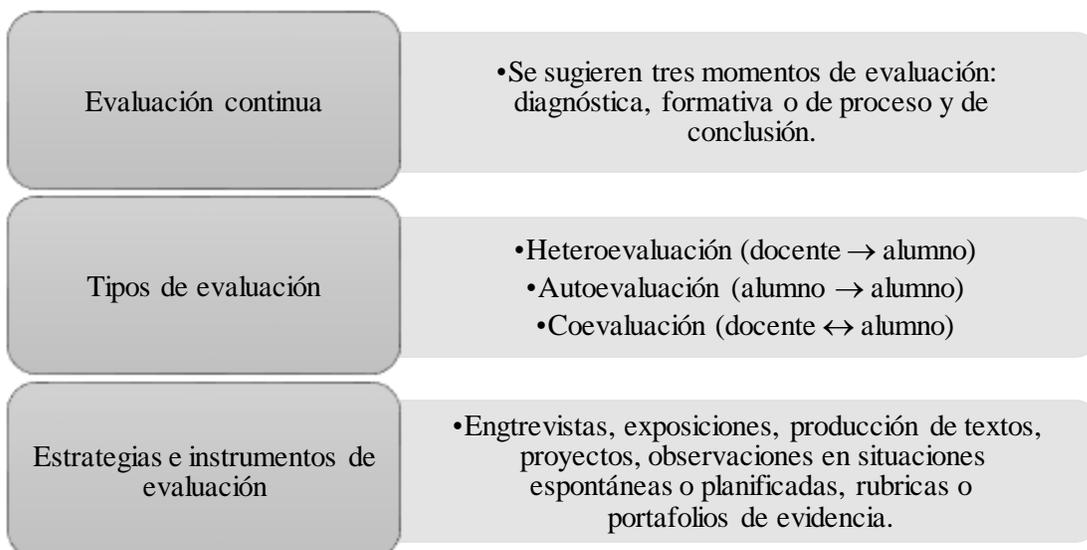
- Impartir la lengua indígena como objeto de estudio y promover su uso como lengua de instrucción y comunicación, en función del grado de bilingüismo de sus alumnos y del conocimiento de su lengua materna
- Comprometerse con la revitalización de las lenguas indígenas para su mantenimiento, desarrollo y fortalecimiento, lo cual exige la ampliación de las funciones del lenguaje de la comunidad, incorporando nuevos léxicos, usos y fines sociales del lenguaje
- Organizar el tiempo escolar de manera flexible y crear vínculos con los otros Campos de Formación Académica y Áreas de Desarrollo Personal y Social desde una concepción del

currículo integrado, cuando sea pertinente hacerlo, a fin de aprovechar al máximo los tiempos escolares

- Generar un vínculo entre la escuela y la comunidad
- Establecer redes de comunicación con diversas escuelas de la región, con el fin de acercar a los niños a las demás variantes dialectales de la misma lengua
- Participar con sus alumnos en las prácticas de lectura y escritura, de lector a lector
- Diseñar y dirigir el trabajo con los contenidos; planificar los proyectos didácticos y organizar las actividades recurrentes
- Intervenir para promover los contenidos de reflexión en situaciones didácticas específicas

Evaluar el desarrollo de las actividades y el trabajo de los alumnos, para dar seguimiento a los Aprendizajes esperados (SEP, 2017, p. 236).

Al término de cada práctica docente, el profesor debe realizar una evaluación final, tomando como referente los propósitos generales, específicos y por nivel educativo con los que cuenta la asignatura, así como los organizadores curriculares y la planeación realizada en la práctica educativa, sin olvidar que deberá observar todo el proceso a fin de tener en cuenta el trayecto en el momento final, es decir, deberá realizar una evaluación de todo el proceso y no sólo del resultado obtenido. La evaluación por lo tanto será continua, guiada por los propósitos y aprendizajes esperados, con el fin de que el docente se percate de los logros y avances obtenidos o bien de los retrocesos y dificultades, para realizar las modificaciones pertinentes y necesarias a su planeación y práctica docente. Los aprendizajes clave para la educación integral brindan las siguientes sugerencias para el momento de la evaluación:



Esquema 12: *Sugerencias de evaluación* (elaboración propia)

Estos aspectos mencionados corresponden a la asignatura Lengua materna. Lengua indígena, Segunda lengua. Lengua indígena, sin olvidar que el español es considerado como L2 para aquellos que tienen como materna alguna lengua indígena. La asignatura de Segunda lengua. Español, se ha trabajado desde 1978 (juegos para aprender el español, México, SEP, 1978), y a pesar de que se han contado con metodologías funcionales, no se ha logrado obtener un bilingüismo aditivo, es decir, el uso y dominio de la lengua materna y de una segunda lengua en igual medida, en la mayoría de los casos, la segunda lengua (español) presenta un dominio o incluso sustitución de la lengua materna (lengua indígena), existen diversos motivos, pero los principales llegan a ser el desplazamiento y desvalorización de las lenguas nativas, predominio del español dentro del aula, carencia de materiales didácticos y estrategias de enseñanza, falta de formación continua en los docentes, profesores que tienen poco o nulo dominio de la variante lingüística de la región, así como no conocer los aspectos culturales que la caracterizan y no solo a nivel educativo, el desprestigio que han sufrido las lenguas indígenas.

Actualmente se ha establecido la importancia de que las y los estudiantes reciban una educación bilingüe, ya que se ha logrado comprender la relevancia de revitalizar y preservar las lenguas nativas y la cultura de una región, al mismo tiempo que se aprende el español, con el propósito de permitir la comunicación con otras regiones del país y tener acceso a escritos en este idioma, así como fortalecer el desempeño escolar de las niñas y niños y facilitar el acceso a niveles superiores.

Los propósitos de la asignatura Segunda lengua. Español a nivel primaria son (SEP, 2017, p. 250):

1. Utilizar el lenguaje para interactuar de manera efectiva en el ámbito escolar y en el entorno social
2. Adquirir el sistema de escritura y reconozcan la función del lenguaje escrito
3. Identificar diversos tipos de textos y los elementos de los que se componen
4. Interpretar textos utilizando distintas modalidades de lectura, en función de su propósito
5. Usar el lenguaje para obtener información de diversas fuentes y para compartir información sobre temas de estudio y personales

6. Participar en experiencias de lectura de textos literarios de diversos géneros para acercarse a la tradición escrita de Occidente
7. Reconocer algunos elementos del lenguaje literario y comprendan los propósitos para los que se utilizan
8. Emplear el lenguaje escrito para organizar y guardar un registro de sus procesos de aprendizaje.
9. Reconocer y utilizar adecuadamente las convenciones gramaticales, ortográficas, de puntuación y pronunciación del español
10. Tomar conciencia de las similitudes y diferencias entre la estructura de su lengua materna y del español
11. Identificar los ámbitos de uso de su lengua materna y del español, y reflexionen sobre la pertinencia de trasladar textos de una lengua a otra
12. Desarrollar estrategias para reparar rupturas en el proceso de comunicación y para comprender vocabulario poco familiar o desconocido.

Al igual que en la asignatura Lengua materna. Lengua indígena, el enfoque pedagógico a seguir serán las prácticas sociales del lenguaje, para que de esta manera los contenidos y actividades sean relevantes para los alumnos a fin de que ellos adquieran conocimiento del español y así interactuar de manera oral y escrita en contextos escolares y extraescolares con personas cuya lengua materna sea el español u otra lengua indígena diferente de la suya. Las prácticas sociales del lenguaje que abarca la asignatura Segunda lengua. Español son tres:

- Estudio: este ámbito tiene el objetivo que permitir que los estudiantes utilicen el español como medio para la adquirir y compartir conocimiento de diferentes asignaturas. En el primer ciclo se pretende que los estudiantes logren comunicarse en esta lengua y en los ciclos posteriores deberán buscar, seleccionar, registrar y organizar información de distintas fuentes y exponerlas de manera oral o escrita.
- Literatura: este ámbito pretende que los alumnos tengan acceso a diversas fuentes literarias para su lectura y posteriormente para compartir el análisis de ésta y de ser posible realizar creaciones propias.
- Participación social: el dominio del español busca que los estudiantes tengan la oportunidad de generar interacción social con otras comunidades para intercambiar información y puntos de vista.

En el desarrollo de esta asignatura el docente tiene labores específicas a cumplir, estas son:

- Facilitar el trabajo de reflexión y guiarlos a realizar análisis cada vez más profundos
- Ayudar a escribir y leer en voz alta
- Estimular a los estudiantes a volverse lectores y escritores independientes

La sugerencia de evaluación para esta asignatura será la mismas que para evaluar la asignatura Lengua materna. Lengua indígena.

De esta forma, es como los Aprendizajes clave para la Educación Integral establecen cómo debe abordarse el trabajo para la enseñanza bilingüe en escuelas de comunidades indígenas.

En suma, este apartado nos permite conocer las definiciones en torno a la enseñanza bilingüe y con ello dar pauta a la investigación que realicé, la cual me permitió conocer cómo se lleva a cabo una clase dentro de una escuela bilingüe en comunidad indígena y a partir de ello, definir/describir cuáles son los aciertos y las dificultades a las que se enfrentan los profesores y los alumnos, para que de esta manera se puedan generar nuevas estrategias que permitan mejorar la práctica docente para enseñanza bilingüe. Es por esta razón que se llevó a cabo la investigación de campo en la Primaria Federal Bilingüe “24 de febrero”, cuyos resultados se mostrarán en los siguientes capítulos.

Capítulo 2. Metodología

Al momento de realizar una investigación, la pregunta que suele ponerse primero sobre la mesa es “¿qué enfoque tendrá?”, al referirse a enfoque se habla de cualitativo y cuantitativo, cada uno de estos cuenta con características específicas, algunas de estas son:

| Enfoque cuantitativo | Enfoque cualitativo |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Investigación centrada en la descripción y explicación • Estudios bien definidos, estrechos. • está dirigida por teorías e hipótesis Expresadas explícitamente. • Investigación se concentra en la generalización y en la abstracción. • Los investigadores buscan obtener una clara distinción entre hechos y valores objetivos. • Los investigadores se esfuerzan por usar un acercamiento consistentemente racional, verbal y lógico a su objeto de estudio. • Son centrales las técnicas estadísticas y matemáticas para el procesamiento cuantitativo de datos. • Los investigadores están desconectados, esto es, mantienen una distancia entre ellos y el objeto de estudio; desempeñan el papel de observador externo. • Distinción entre ciencia y experiencia personal. • Los investigadores tratan de ser emocionalmente neutrales y establecen una clara distinción entre razón y sentimiento. • Los investigadores descubren un objeto de estudio externo a sí mismos, más que “crean” su propio objeto de estudio. | <ul style="list-style-type: none"> • La investigación centrada en la comprensión e interpretación. • Estudios tanto estrechos como totales (perspectiva holística). • La atención de los investigadores está menos localizada y se permite fluctuar más ampliamente. • Los investigadores se concentran en generalizaciones específicas y concretas (teoría local) pero también en ensayos y pruebas. • La distinción entre hechos y juicios de valor es menos clara; se busca más el reconocimiento de la subjetividad. • El entendimiento previo que, a menudo, no puede ser articulado en palabras o no es enteramente consciente – el conocimiento tácito juega un importante papel. • Los datos son principalmente no cuantitativos. • Tanto distancia como compromiso; los investigadores son actores que también experimentan en su interior lo que están estudiando. • Los investigadores aceptan la influencia tanto de la ciencia como de la experiencia personal; utilizan su personalidad como un instrumento. • Los investigadores permiten tanto los sentimientos como la razón para gobernar sus acciones. • Los investigadores crean parcialmente lo que estudian, por ejemplo el significado de un proceso o documento. |

Tabla 5: *Enfoques cuantitativo y cualitativo* (Aravena, et al, 2006, p. 21).

La elección del enfoque es un aspecto clave, ya que de este dependerá el cómo se le dará respuesta a la pregunta de investigación, los objetivos y las hipótesis establecidas. En el caso de la investigación cuantitativa, además de lo ya mencionado, se caracteriza por:

Registrar aspectos del fenómeno de interés de manera tal que esos registros puedan ser cuantificados, es decir, puedan realizarse con ellos operaciones de medición. Los alcances de dicha medición pueden ser variados, desde la búsqueda de simples descripciones a la búsqueda de complejas relaciones causales [...] existe asimismo una exigencia de rigurosidad en cuanto a los pasos a seguir puesto que el desarrollo de este tipo de metodología requiere de una marcada secuencia de ciertos procedimientos (Aravena, et al, 2006, p. 99).

Por otro lado, el enfoque cualitativo se caracteriza por un proceso de reflexión más profundo, en el que el investigador forma parte del mundo social a estudiar, este a su vez no parte de una teoría estructurada, sino más bien, con el proceso de investigación pretende construir nuevos conceptos. Para conocer y comprender lo que estudia se apoya de investigaciones previas y realiza observaciones propias con el objetivo de comprender mejor el fenómeno observado.

El método cualitativo se basa en un modelo conceptual-inductivo cuya primera tarea es delimitar el fenómeno a estudiar. Posteriormente surgirán otras interrogantes acerca de las características del fenómeno y sus cualidades particulares. Hecho esto, el paso siguiente es contactarse con los casos a estudiar a objeto de realizar las observaciones que servirán de fundamento al concepto. La idea es reunir toda la información posible para entender los diferentes contenidos que genera el acontecimiento. A diferencia del método cuantitativo, no interesa probar o medir la existencia de cierta característica en un fenómeno particular, sino identificar la mayor cantidad de cualidades posibles de ese fenómeno [...] La investigación cualitativa asume el punto de vista del sujeto, tratando de ‘ver a través de los ojos de la gente que uno está estudiando. Tal perspectiva, envuelve claramente una propensión a usar la empatía con quienes están siendo estudiados, pero también implica una capacidad de penetrar los contextos de significado con los cuales ellos operan’. Para poder comprender acontecimientos y conductas, la investigación cualitativa opta por estudiarlos en el contexto en que ocurren (Aravena, et al, 2006, p. 40 y 41).

El enfoque elegido para esta investigación fue el cualitativo, ya que se pretende conocer y comprender lo que sucede dentro de un salón de clases, para esto se hizo uso de la técnica de investigación etnográfica, la cual implica la realización de observación participante, entrevistas individuales y colectivas, análisis documental e incluso recolección de material audiovisual.

La etnografía se focaliza en el estudio de un grupo de personas que comparten algo en común, como un sitio de trabajo, un lugar de habitación, etc., [...] constituye una forma de acercamiento a la comprensión de los contextos sociales [...] su rasgo central es la permanencia del investigador durante un tiempo prolongado en terreno, participando en forma abierta o encubierta de la vida cotidiana de aquellas personas que pretende estudiar, observando lo que ocurre, escuchando lo que se conversa, preguntando y recogiendo cualquier dato que le permita arrojar luz sobre los fenómenos que está investigando. El trabajo de campo es, pues, su característica fundamental [...] en la etnografía el investigador participa en la cotidianeidad de la gente durante períodos prolongados de tiempo (Aravena, et al, 2006, p. 45).

Al realizar el trabajo de campo, existe la necesidad de llevar un registro de todo aquello que se observa y se considera importante para la investigación, a estos registros se les conoce como diarios de campo, en ellos se hace un registro anecdótico de todo lo que percibe el investigador durante su estancia en el lugar o con el grupo seleccionado para su investigación, estas notas desempeñaran una labor indispensable al momento de realizar el registro de los hallazgos encontrados. A pesar de que las notas de campo son muy importantes, no son el único elemento dentro de la etnografía, ya que también serán importantes elementos como la búsqueda y análisis de la información, aplicación de entrevistas y cuestionarios e historias de vida.

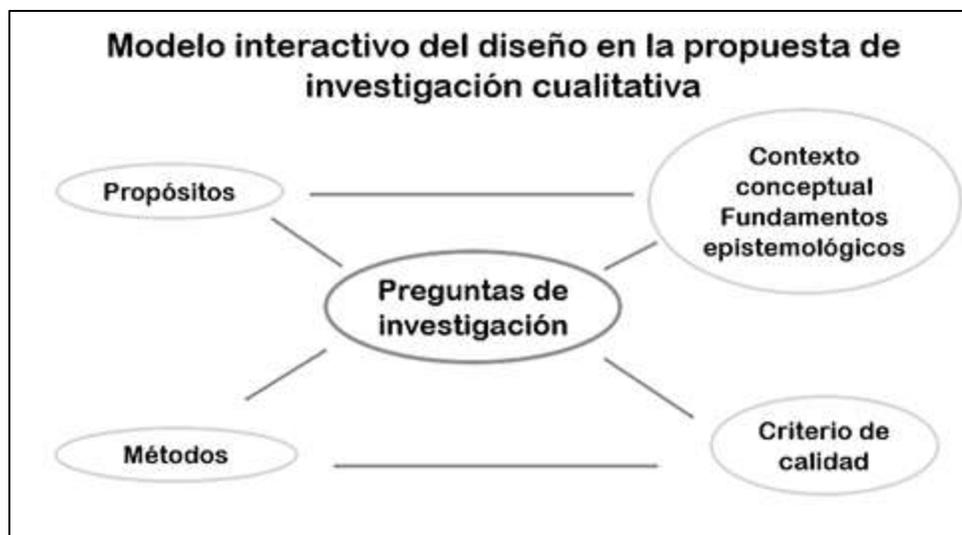
Por sus características, la etnografía es el método de investigación utilizado con mayor frecuencia en investigaciones educativas, ya que permite tener una mejor comprensión de lo sucedido con los procesos de enseñanza y aprendizaje, así como de los problemas educativos identificados.

Establecido el enfoque que se utilizará, el siguiente paso es realizar un plan de cómo es que esta investigación se llevará a cabo, a este proceso se le conoce como diseño inicial,

el cual le permite al investigador trazar un trayecto por el cual avanzará su proyecto, es decir, el diseño será:

Una instancia previa de reflexión sobre el modo de articular sus componentes para poder responder a los interrogantes planteados, tratando de lograr toda la coherencia posible entre el problema de investigación, los propósitos, el contexto conceptual, los fundamentos epistemológicos, las preguntas de investigación, los métodos y los medios para lograr la calidad del estudio (Mendizábal, 2006, p. 71).

Respecto a este diseño inicial, si bien marcará una pauta del rumbo que se tomará, puede llegar a ser flexible, significando que en el transcurso del camino puede llegar a tener modificaciones, con el objetivo de captar los aspectos más relevantes de la realidad analizada, sin olvidar mantener una articulación lógica entre los componentes de una propuesta de investigación (ver imagen 4), los cuales son: la (s) pregunta (s) de investigación, contexto conceptual y fundamentos epistemológicos, los criterios de calidad, métodos y propósitos. Estos componentes son importantes debido a que brindan una argumentación sólida y convincente del por qué es importante llevar a cabo la investigación propuesta.



Esquema 13: *Modelo interactivo del diseño de la propuesta de investigación cualitativa* (Mendizábal, 2006, p. 72).

Los componentes de este diseño son:

→ El propósito de la investigación: se entiende como “la finalidad última del trabajo, al ‘por qué’ o al ‘para qué’ se lo realiza” (Mendizábal, 2006, p. 74), éstos, son pautas

que guiarán el contexto conceptual, así como la pregunta y los métodos de investigación, en esta investigación se encontrarán como objetivos.

- El contexto conceptual: refiere al “sistema de conceptos, supuestos, expectativas, creencias y teorías que respaldan e informan la investigación [éste] no se encuentra ni se toma prestado, es construido por el investigador” (Mendizábal, 2006, p. 76), el contexto conceptual,¹⁵ permite brindar un respaldo a los demás componentes de la investigación, principalmente a la (s) pregunta (s) de investigación, “se elabora a partir de diversas fuentes o recursos: 1) la experiencia vital del investigador; 2) el conocimiento y dominio de las tradiciones teóricas de la temática estudiada, el análisis crítico de la bibliografía y 3) los estudios o investigaciones anteriores” (Mendizábal, 2006, p. 77).
- La pregunta de investigación: éstas “son consideradas el ‘corazón’ del diseño, indican que se desea saber o comprender y a partir de su formulación se conoce la dirección que tomará la investigación” (Mendizábal, 2006, p. 83), las preguntas de investigación “aluden a ‘qué se va a estudiar’, mientras que [los propósitos] apuntan a ‘por qué se realiza la investigación’ (Mendizábal, 2006, p. 85).
- El método: “se refiere a todos los procedimientos utilizados en el estudio para la producir conocimientos, al responder a las preguntas de investigación, concretar los propósitos, e interactuar con el contexto conceptual” (Mendizábal, 2006, p. 86).
- Los criterios de calidad: se hace referencia “al cuidado que se observará en todo el proceso de investigación y en el informe escrito para garantizar la calidad del estudio” (Mendizábal, 2006, p. 90) de tal modo que se brinde credibilidad, confianza, validez y objetividad.

En la investigación, la hipótesis es una pieza clave, en tanto que es definida como “la suposición de algo posible o imposible para sacar de ello una consecuencia” (Real Academia Española, 2021).

Las hipótesis son explicaciones tentativas de un fenómeno investigado formuladas a manera de proposiciones [son] un intento de explicación o una respuesta «provisional» a un fenómeno. Su función consiste en delimitar el problema que se va a investigar según algunos elementos tales como el tiempo,

¹⁵ El marco conceptual de este trabajo se encuentra en el capítulo 1.

el lugar, las características de los sujetos [...] el primer punto a desarrollar en un trabajo de investigación no es la hipótesis sino el planteamiento del problema, ya que sin este no existirían elementos para formularla. (Espinoza, 2018, p. 125).

Como se hizo mención, en esta investigación, se trabajarán objetivos, los cuales son entendidos como “enunciados breves y precisos que indican las metas que persigue [la] investigación [...] será a través del logro de estos como se evaluará [la] investigación” (Reyes, 2016, p. 131), es decir, tienen la misma labor que los propósitos. Los objetivos de una investigación pueden ser generales o específicos, los primeros hacen referencia a:

Las metas superiores que estableciste para tu proyecto de investigación. Se determina que el objetivo general se cumplió si se logran los objetivos específicos, por lo que la suma del alcance de los segundos debe dar como resultado el alcance del primero [los] objetivos específicos listan las actividades que desarrollarás para cumplir con el objetivo general (Reyes, 2016, p. 131).

Explicados los componentes que dan vida a una investigación, es menester exponer cuál es el diseño que se elaboró para este proyecto, dando como resultado que la pregunta de investigación, los objetivos y la hipótesis sean las siguientes:

2.1. Pregunta

¿Cómo se realiza la práctica docente en la escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero en torno a la enseñanza bilingüe (Totonaco-español)?

2.2. Objetivo

Describir la práctica docente en la escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero en torno a la enseñanza bilingüe (Totonaco-español) en el municipio de Atlequizayán, Puebla.

Específicos:

- Conocer las técnicas y métodos empleados por las y los docentes en el desempeño de la práctica docente
- Observar y recuperar por medio de entrevistas los testimonios de docentes en relación a su experiencia con la práctica docente de la enseñanza bilingüe

2.3. Hipótesis

La labor de los docentes dentro del aula es fundamental para el aprendizaje de la lengua materna y el español, por lo que contar con estrategias y materiales didácticos innovadores es importante.

La ausencia de estrategias y materiales didácticos contextualizados dificulta la enseñanza de la lengua indígena y el español (enseñanza bilingüe).

Para lograr lo plasmado en el diseño de la investigación, los pasos a seguir se describen a continuación.

2.4. Método de investigación, instrumentos de investigación y selección de participantes

La presente investigación es de corte cualitativo, ya que existe interés en conocer, observar y analizar la realidad de los individuos desde su contexto natural, recordando que este tipo de investigación tiene interés en “[desarrollar] procesos en término descriptivo e [interpretar] acciones, lenguajes, hechos fundamentalmente relevantes y los sitúa en una correlación con el más amplio contexto social” (Martínez, 2011, p. 30), de igual forma, la investigación cualitativa es considerada como:

Un proceso interpretativo de indagación basado en distintas tradiciones metodológicas –la biografía, la fenomenología, la teoría fundamentada en los datos, la etnografía y el estudio de casos– que examina un problema humano o social [abarca] el estudio, uso y recolección de una variedad de materiales empíricos –estudio de caso, experiencia personal, introspectiva, historia de vida, entrevista, textos observacionales, históricos, interaccionales y visuales– que describen los momentos habituales y problemáticos y los significados en la vida de los individuos (Vasilachis, 2006, p. 24).

Es importante resaltar que la investigación cualitativa supone:

- a) la inmersión en la vida cotidiana de la situación seleccionada para el estudio,
- b) la valoración y el intento por descubrir la perspectiva de los participantes sobre sus propios mundos, y c) la consideración de la investigación como un proceso interactivo entre el investigador y esos participantes, como descriptiva y analítica y que privilegia las palabras de las personas y su comportamiento observable como datos primarios (Vasilachis, 2006, p. 26).

Este tipo de investigación está formado por tres componentes esenciales, los cuales son “los datos, los procedimientos de análisis de esos datos y el informe final” (Vasilachis, 2006, p. 30).

En cuanto a metodología se refiere, esta investigación se guía por la etnografía, con el fin de poder describir e interpretar las realidades observadas tomando en cuenta a sus participantes, a la etnografía se le define como la “ciencia que tiene como objeto de estudio y descripción de los pueblos con el fin de descubrir su sentido de vida, el sentido y cosmovisión o visión de mundo que han construido históricamente y que siguen construyendo en medio de la interacción constante de lenguajes cotidianos” (Martínez, 2011, p. 32), así mismo, la etnografía es “el estudio directo de personas o grupos durante un cierto período, utilizando la observación participante o las entrevistas para conocer su comportamiento social [...] es quizá el método más conocido y utilizado en el campo educativo para analizar la práctica docente, describirla desde el punto de vista de las personas que en ella participan y aproximarse a una situación social” (Murillo y Martínez, 2010, p. 5). Por lo tanto, con esta metodología de investigación se pretende indagar sobre la vida de los participantes, es decir, sobre su realidad, de manera más específica, en el contexto escolar, para esto será importante tomar en cuenta la dimensión histórica de los participantes, lo observado mediante la observación participante y no perder la objetividad dentro de la investigación, es decir, desprenderse de toda valoración personal.

Para llevar a cabo este tipo de investigación es importante:

- Definir el objeto y el área de estudio: práctica docente para la enseñanza bilingüe en la Escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero.
- Realizar la recolección de la información: llevar a cabo el trabajo de campo y aplicar los cuestionarios, entrevistas y efectuar las observaciones.
- Clasificar los materiales: entrevistas, cuestionarios, registros de información, fotografías, testimonios.
- Analizar la información obtenida: con la realización de bases de datos y categorías de análisis.
- Devolver la información: concluir el trabajo de investigación y brindar una propuesta de mejora a la práctica docente de la escuela antes mencionada.

En este caso, se elaboraron diferentes instrumentos, utilizados para recabar información de los sujetos que se consideran importantes en la práctica docente y en la enseñanza de la lengua materna y el español en los infantes. Éstos fueron:

| Instrumento | Elaborado para | Información recabada |
|---------------------|------------------------------------|--|
| Cuestionario | Docentes | Datos generales Formación profesional Trayectoria docente Observaciones de la comunidad Uso de la lengua indígena y el español en su labor docente Práctica docente dentro del aula |
| Entrevista | Director de la primaria | Datos generales Formación profesional Trayectoria docente Observaciones de la comunidad Datos generales de la escuela y su población (docentes y alumnos) Observaciones de la labor docente de los profesores de la primaria |
| | Padres de familia | Datos generales del entrevistado Información relevante de su familia (número de integrantes y a qué se dedican) Uso de la lengua materna y el español en su vida cotidiana Importancia que le brindan al uso y dominio de ambas lenguas |
| Observación | Docentes y alumnos (1° y 6° grado) | Este instrumento fue elaborado con el propósito de registrar las observaciones a la práctica docente de los profesores. Los datos para registrar fueron: Docente a cargo Tema trabajado Tiempo Número de alumnos participantes Materiales de apoyo Descripción de la actividad Observaciones generales |

Una vez realizados los instrumentos y elaborada la planeación para su aplicación, se procedió al trabajo de campo, el cual tuvo lugar en junio del 2018, a continuación, se describe el proceso que se llevó a cabo para la recolección de información.

2.5. Estrategias para la recuperación de datos y el análisis de la información recabada

Para la investigación se realizó un cronograma o planeación para la aplicación de los instrumentos, sin embargo, se tuvieron que realizar adecuaciones que permitieran aplicarlos

sin interferir de manera negativa en los tiempos y actividades de los docentes y padres de familia, de tal forma que la información se obtuvo de la siguiente manera:

→ Cuestionarios: se aplicó como se tenía planeado en un inicio, se hizo la entrega del documento impreso a los profesores y se les brindó un lapso de una semana para su entrega.

→ Entrevistas: la entrevista al director no la pude aplicar, debido a que el profesor se encontraba entendiendo diversos asuntos en el plantel y fuera del municipio, por lo que la entrevista tuve que convertirla en cuestionario para que pudiera responderlo de acuerdo con los tiempos con los que contara.

Las entrevistas a padres de familia tampoco pudieron realizarse de manera individual, debido a que comentaron que tenían diversas actividades, por lo que su aplicación consistió en concentrar a los padres (madres en su mayoría) en un salón de clases, proporcionado por la escuela, realizar la pregunta y dar paso a que uno por uno fuera dando su respuesta, así hasta concluir con todas las preguntas. Para la realización de éstas se utilizaron dos días, uno para los padres del grupo de primer año y un segundo para los de sexto grado.

En esta parte del trabajo de campo requerí de la colaboración de una persona de la comunidad¹⁶, quien me apoyó realizando las preguntas en la lengua, para que pudieran participar aquellas personas que únicamente hablan totonaco y al momento de la transcripción, la traducción de las respuestas que estuvieran en lengua indígena, para su análisis posterior. Las entrevistas fueron grabadas (audio) para facilitar la transcripción.

→ Observaciones: el trabajo de campo consistió en 2 semanas en la comunidad, en la semana número 1, las observaciones las realicé en el grupo de primer año, para el registro de lo observado se realizaron anotaciones en bitácora y el llenado del instrumento diseñado. En esta semana, el profesor me invitó a dar una clase, la cual fue del campo de formación de pensamiento matemático. Con este grupo, la participación fue más amplia, ya que se me permitió observar diferentes clases y no únicamente la de lengua indígena.

¹⁶ Ingeniera Araceli Rodríguez López, originaria de la comunidad, hablante de la lengua.

En la semana 2, llevé a cabo la observación en el grupo de sexto, en este caso mi participación fue más pasiva ya que me limité a sólo observar y estar presente únicamente en las clases correspondientes a la asignatura de lengua indígena, debido a que los tiempos de clases se veían acortados porque los alumnos estaban ensayando sus bailes de graduación.

Toda la información se concentró en bases de datos en Excel, para lo cual fue necesario definir las categorías que permitirían facilitar el análisis quedando la siguiente distribución:

Cuestionario al director:

- Datos generales
- Formación académica
- Trabajo en la comunidad

Cuestionario a los profesores:

- Datos generales
- Formación académica
- Experiencia docente
- Conocimiento de la comunidad
- Aspectos lingüísticos
- Información del grupo a cargo
- Enseñanza de la lengua
- Evaluación de los aprendizajes

Entrevista a los padres de familia

- Datos generales
- Aspectos lingüísticos y familiares
- Formación académica de sus hijos

Una vez concluido el vaciado de la información, se procedió con el análisis para finalizar con la presentación de lo obtenido. En relación con las observaciones realizadas en el aula, no se

elaboraron categorías de análisis, sino que la información se presenta en relatorías que describen de manera puntual lo observado. La información se encuentra en tablas, con el objetivo de mostrar los datos de forma más organizada, las relatorías se encuentran en los anexos al capítulo 3, en el apartado “relatorías”. Previo a la presentación de lo sucedido con la práctica docente, es necesario brindar un panorama contextual, por lo que en el siguiente capítulo se relatarán aspectos importantes de la vida cotidiana en el municipio de Atlequizayán que influyen de manera significativa en el ser de la labor docente y en la vida de los estudiantes.

Capítulo 3. Práctica docente para la enseñanza bilingüe en la Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero

Recapitulando el apartado anterior, el enfoque de la investigación es cualitativo y la metodología etnográfica marcarían las pautas a seguir para su elaboración. Como se hizo mención, al realizar una investigación debe existir un diseño inicial con la finalidad de marcar las pautas a seguir, en el caso de este proyecto, el objetivo a alcanzar es conocer cómo se realiza la práctica docente en la escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero en torno a la enseñanza bilingüe (Totonaco-español), como la pregunta hace alusión, se realizó la elección de una escuela en la cual se llevaría a cabo el trabajo de campo, dentro de ésta se eligieron 2 grupos, primero y sexto grado, primero, porque en él se encuentran los alumnos que comienzan con su formación académica y con la enseñanza de la lengua de manera formal y sexto, porque representan un grupo que está culminando una etapa escolar.

Antes de mostrar cuáles fueron los resultados obtenidos en el trabajo de campo, es necesario brindar un panorama contextual de lugar de trabajo, comenzando por la zona geográfica, aspectos socioculturales que influyen directamente con el día a día en la vida escolar, información de la escuela elegida para finalizar con los resultados obtenidos durante la permanencia en el lugar.

3.1. Localización, población y vida cotidiana

El estado de Puebla es una de las 32 entidades federativas de la República Mexicana, está localizada al centro del país y cuenta con varias colindancias, al norte con Hidalgo, al este con Veracruz, al oeste con Morelos y el estado de México, al poniente con Tlaxcala y al sur con Guerrero y Oaxaca. Con base en información histórica, este estado se fundó el 21 de diciembre de 1823 y se convirtió en una de las ciudades más importantes en la época de la Nueva España.

De acuerdo con el censo de población y vivienda realizado en el 2010, el Estado de Puebla cuenta con un total de habitantes de 5 779 007 personas, distribuidos en 217 municipios.



Imagen 2: Escudo del Estado de Puebla (Puebla mío, 2017).

De los 217 municipios que conforman el estado de Puebla, Atlequizayán es uno de ellos, ubicado en “la denominada Sierra Nororiental, tiene una superficie de 28.08 Km², colinda al norte con los Municipios de Caxhuacan e Ixtepec; al sur: con el Municipio de Xochitlán de Vicente Suárez; al este: con los Municipios de Caxhuacan y Zoquiapan y al oeste: con los Municipios de Zapotitlán de Méndez e Ixtepec” (Plan de Desarrollo Municipal, 2018-2021, 2019, p. 14). El municipio cuenta con un total de 2 633 habitante (INEGI, 2020).

Se cree que el municipio se originó debido a la llegada de tribus procedentes de Tajín, quienes se asentaron en el territorio. El municipio fue nombrado tal el 27 de mayo de 1837, y tiene bajo su mando el poblado de Atlequizayán e Ignacio Allende (junta auxiliar). Atlequizayán está escrito en lengua náhuatl y su significado es “atl, agua; quizá, salir, y yan, lugar; que significa ‘Salidero de Agua’” (Plan de Desarrollo Municipal, 2018-2021, 2019, p. 14), debido a que cuenta con manantiales que abastecen de agua a los pobladores de la comunidad, dichas corrientes de agua desembocan en el río Zempoala.



Fotografía 1: *Municipio de Atlequizayán. Vista desde el camino al poblado de Ignacio Allende* (fotografía propia, 2017).

Como se puede observar en la fotografía, el poblado de Atlequizayán no es grande, tiene una superficie de 12 468 Km², y de acuerdo con el censo de población y vivienda realizado por el INEGI en el 2010, su población era de 2 833 habitantes. El poblado cuenta con los servicios de luz, drenaje, internet (sólo en algunas casas) y agua potable, aunque al tener salidas de agua natural, la gente suele abastecerse de este recurso en las llamadas “pilas de agua”, sobre todo en temporadas de escases en las tuberías.

El internet, es uno de los servicios que poco a poco ha ganado importancia en este municipio, actualmente, algunos domicilios cuentan con él de forma particular, sin embargo, para aquellos que no tienen la posibilidad acuden al “ciber-café”, lugar en el que se oferta el servicio a un precio accesible por hora, a él acuden jóvenes y niños con el objetivo de buscar algún tipo de información de interés personal o para la realización de trabajos escolares. El poblado cuenta también con un centro comunitario de aprendizaje, en el cual se pueden encontrar computadoras y servicio de internet a un bajo costo.

Al frente de este edificio, se encuentra un jardín al que la gente del poblado lo llama “parque”, en el podemos encontrar bancas en las que la gente descansa, flores, arboles, una fuente y baños públicos. Es un espacio que la gente aprovecha para pasar el rato con familiares y amigos. Este edificio está localizado a un costado de la presidencia municipal.

La superficie del municipio cuenta con numerosas calles, la principal recibe el nombre de Cuauhtémoc y en esta se ubica la Presidencia Municipal, al frente de este edificio, se puede observar el “poste de los voladores”, recurso que utilizaban los participantes de esta danza, sin embargo, tiene un par de años que no le dan uso debido a que no se encuentra lo suficientemente firme y esas condiciones representan una situación de peligro para los danzantes.

La calle paralela a Cuauhtémoc recibe el nombre de Independencia, y es considerada el “centro” de Atlequizayán, en esta se ubica la parroquia de San Miguel Arcángel, la primaria (con salida a la calle Cuauhtémoc) y la plaza del pueblo. El territorio total del pueblo, además de estar dividido en calles, tiene una división por secciones, éstas son 4, sección Rodríguez, Soto, Pérez y Juárez. En la sección Soto está ubicado el panteón antiguo del pueblo y en la sección Pérez el panteón nuevo. Esta división es muy importante, ya que, religiosa y políticamente¹⁷ hablando, de cada sección hay 2 representantes masculinos que fungirán la tarea de fiscales y una mujer nombrada *Malhkajinina*¹⁸, quienes realizarán actividades específicas dentro de la iglesia, y en lo político, de cada sección son elegidas 2 personas (hombres o mujeres) quienes desempeñarán la labor de regidores en el periodo de gobierno vigente.

A las orillas del pueblo, en una de las salidas a los ranchos, se localiza la Clínica lugar al que acuden las personas cuando requieren algún servicio médico, sin embargo, el espacio aún carece de equipo y medicamentos, lo cual dificulta mucho el que se brinde un servicio de calidad, sumado lo más importante, que no cuentan con un médico permanente, por los que únicamente son 2 o 3 días a la semana en los que pueden acudir a solicitar atención médica. Cuando se llega a presentar alguna emergencia médica, la ambulancia del pueblo lleva a las personas al Hospital Rural Ixtepec IMSS-PROSPERA, en este hospital se atienden la mayoría de los partos de las mujeres de los poblados cercanos¹⁹.

¹⁷ En el municipio de Atlequizayán son 3 los partidos políticos activos, Partido Revolucionario Institucional (PRI), quien ejerce la gubernatura actual, Partido Acción Nacional (PAN) y Movimiento Regeneración Nacional (MORENA).

¹⁸ *Malhkajinina* es el nombre que reciben las mujeres cuya actividad es encender los incensarios en las celebraciones religiosas, si se deseara realizar una traducción de dicha palabra al español sería “persona que arroja humo delante de mí”

¹⁹ Hasta hace unos años, las mujeres aun daban a luz en sus casas con ayuda de parteras, quienes son originarias del municipio o de poblados cercanos.

3.1.1 Aspectos socioculturales

Atlequizayán es un poblado que cuenta con una gran diversidad de prácticas culturales, entre las que se encuentran la celebración de la fiesta patronal, mayordomías a distintas imágenes religiosas y fiestas de carácter religioso, conmemoración de fechas importantes como la batalla de Puebla y la independencia de México y práctica de rituales del día de muertos (1 y 2 de noviembre), cada una con sus particularidades.

La celebración más sobresaliente es al santo Patrón de la comunidad, San Miguel Arcángel, la solemnidad a dicho personaje tiene lugar dos veces al año, la primera es el 8 de mayo, fecha en que conmemoran la aparición del Arcángel en la comunidad²⁰, por lo que la fiesta es llamada “San Miguel Aparicio” y el 29 de septiembre, que, de acuerdo con el santoral de la religión católica, es día de los Arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael. En ambas ocasiones las fiestas consisten en adornar la iglesia del pueblo, llevar a cabo celebraciones de misas en agradecimiento al Arcángel San Miguel y para la realización de sacramentos como bautizos, confirmaciones, primeras comuniones y matrimonios, en el centro o plaza del pueblo se pueden observar puestos de comerciantes que convierten el espacio en una pequeña feria, ya que hay oferta de ropa, calzado, frutas, comida y juegos. En los días de fiesta, tienen lugar las mayordomías en honor a San Miguel Arcángel, las cuales consisten en una fiesta en la que el mayordomo ofrece a sus invitados comida (en la mayoría de las ocasiones mole con carne de cerdo o guajolote, tortillas hechas a mano y pan), bebida (café, aguardiente, cerveza y tequila) y baile (huapango²¹), realizan la celebración de una misa y

²⁰ De acuerdo con la historia contada por el señor Miguel Rodríguez García, hace muchos años, cuando el pueblo no tenía un “Santo Patrón”, un grupo de señores que iban camino al rancho llamado Tutsán, en dirección al río Zempoala, encontraron la imagen de un arcángel escondida en un cerro, decidieron llevarla al pueblo para colocarla en la iglesia, sin embargo, al día siguiente la imagen ya no estaba, desconcertados se preguntaban qué habían sucedido, comenzaron a buscarla y la hallaron en el mismo lugar donde la habían encontrado la primera vez, las personas estaban muy sorprendidas por lo sucedido, aun así, decidieron llevarla de nuevo a la iglesia, pero, al día siguiente de nuevo había desaparecido, y una vez más la encontraron en el cerro. Con sentimientos de asombro y temor, la llevaron de nuevo a la parroquia y decidieron colocar al arcángel en la parte más alta del altar, para que, en caso de que una persona se lo estuviera llevando, se le dificultara bajar la imagen de ese lugar. Al día siguiente, ahí estaba, no se había movido, estaba justo en el lugar y la posición en la que lo habían colocado el día anterior, de tal modo que decidieron dejarlo ahí y nombrarlo “Santo Patrón” de la comunidad. Años después la imagen requirió de restauración y la llevaron al estado de Puebla, sin embargo, por razones que no dieron a conocer al pueblo, la imagen no fue devuelta, por lo que la que está actualmente en la iglesia no es la original. Se dice que el Arcángel que halló la gente del pueblo se encuentra actualmente en la *Parroquia de San Miguel Arcángel*, ubicada en el centro histórico, a la salida del metro Pino Suarez, sin embargo, no se sabe si esta información sea verídica.

²¹ Los tríos de huapango que acudían a las fiestas del municipio solían proceder de poblados cercanos; desde hace aproximadamente 4 años, un grupo de jóvenes de la comunidad (Atlequizayán) formaron un grupo,

una procesión por las orillas del pueblo, la cual simboliza que el Arcángel está bendiciendo el camino por el que está pasando, concluida la procesión, la imagen y los invitados llegan al hogar de la nueva familia que lo recibirá y estará encargada de llevar a cabo la fiesta el año entrante. Este tipo de festejos son muy importantes para las personas de la comunidad, la preparación para una mayordomía suele llevar mucho tiempo y requiere de la participación de mucha gente para que se lleve a cabo de forma exitosa.

En estas fechas, algo que también es característico es la quema de fuegos pirotécnicos, bailes sociales por las noches a los que acuden las personas de la comunidad y poblados cercanos y la presencia de diversas danzas autóctonas entre las que se encuentran: danza de los tejoneros, danza de los negritos, danza de los toreadores, danza de los San Migueles, danza de los Santiagueros, danza de los españoles, danza de los quetzales y danza de los voladores. Algunos de estos grupos son conformados por jóvenes, niños y adultos de la comunidad (danzas de los tejoneros, toreadores y voladores, pero otros vienen de poblados vecinos, con la finalidad de agradecer y celebrar al Santo Patrón. En el mes de mayo, la feria tiene lugar tres días, 8, 9 y 10 de mayo, este último día celebran también a las madres con un festival en la plaza del pueblo en el cual participan todas las escuelas del municipio, desde preescolar hasta media superior y entrega de regalos en la presidencia municipal, y en el mes de septiembre, la festividad se lleva a cabo el 29 y 30 de septiembre y 1 de octubre.

Continuando con la línea de celebraciones religiosas, durante el año se llevan a cabo otras mayordomías en honor a diferentes santos como son:

- Diciembre-Enero: nacimiento del niño Jesús (año nuevo)
- Febrero: día de la candelaria (bautizo/presentación del niño Jesús)
- Mayo: San Miguel Aparicio
- Julio: Señor Justo Juez
- Agosto: Jesús Nazareno
- Septiembre: Arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael.
- Noviembre: Santa Cecilia²²

llamado “Trio Arcángel Huasteco”, y actualmente son quienes acuden a amenizar la mayoría de las celebraciones del poblado.

²² La celebración en honor a Santa Cecilia comenzó a llevarse a cabo en el 2017, por iniciativa del Trio Arcángel Huasteco, al ser dicha virgen considerada santa patrona de los músicos.

→ Diciembre: Virgen de la Concepción²³, Virgen de Guadalupe, nacimiento del niño Jesús y año nuevo.

Sin embargo, las mayordomías no son las únicas fiestas religiosas que se llevan a cabo, ya que, de acuerdo con el calendario litúrgico de la iglesia católica, celebran también la Semana Santa y el día de la Santa Cruz con misas y procesiones, las fiestas navideñas, como son las posadas y navidad. Las posadas son fiestas en las que participa todo el pueblo y consta también de un ritual muy elaborado para su ejecución. Éstas comienzan oficialmente el 16 de diciembre y culminan el 24 con el nacimiento del niño Jesús, sin embargo, en esta comunidad suelen llevar a cabo las pre posadas, iniciando al día siguiente que finaliza la mayordomía en honor a la virgen de Guadalupe. La posada consiste en adornar desde muy temprano la casa que recibirá a los peregrinos, el adorno lo llevan a cabo los fiscales y personas voluntarias que acuden a los campos en busca de flores para ejecutar la actividad, finalizando la decoración se ofrece de comer a las personas que participaron y a las que se están encargando de la elaboración del atole, ya que es una tradición que se prepara un cazo de aproximadamente 200 litros, el cual se ofrece a todas las personas del pueblo, la elaboración de esta bebida es a base de maíz fermentado, por lo que su preparación²⁴ requiere de días previos a la posada, por la noche, se realiza una procesión por las calles del pueblo, al llegar a la casa que recibirá se hace el canto tradicional de pedir posada, se continua con un rosario y se finaliza con entrega de dulces o pan a los niños asistentes.

El poblado está inmerso en diversas prácticas culturales, que forman parte de su estilo de vida, cada celebración o ritual posee un gran significado para las personas que lo practican. El día de “todos santos” (conmemoración a los muertos), es otra fecha muy importante para ellos, ya que al igual que en muchas otras culturas, tienen la creencia de que en esas fechas todas las personas que han fallecido regresan a visitar a sus familiares. De acuerdo al calendario, la festividad a los muertos es celebrada el 1 y 2 de noviembre, sin embargo, en la comunidad el altar a los muertos (ofrenda) se coloca desde el 31 de octubre, ya que se tiene

²³ El 8 de diciembre se celebra la fiesta en honor a la Virgen de Concepción, Santa Patrona del poblado de Allende, junta auxiliar de Atlequizayán.

²⁴ La preparación consiste en quebrar los granos maíz en el metate o en molino manual, ponerlo a fermentar por 1 o 2 días (remojado con agua caliente), colarlo y posteriormente hervirlo con canela y azúcar. Al ser una cantidad tan grande la que se prepara se requiere del apoyo de varias personas (normalmente mujeres), las cuales acuden a la casa de quienes realizarán la posada a pedir que les compartan maíz y el proceso de quebrado y fermentado lo realizan en sus casas.

la creencia de que desde ese día comienzan a llegar. Los alimentos colocados son cambiados a diario y entre ellos se encuentran tamales, mole, café, aguardiente, fruta de temporada, pan, y guisados que fueran del gusto de las personas fallecidas, estos alimentos se visualizan en la ofrenda acompañados de los elementos característicos de éstas como son veladoras, incienso, sal, agua y flores. La ofrenda es levantada el 2 de noviembre, fecha en que se cree que los muertos regresan a su actual morada. Todas aquellas familias que perdieron a algún familiar en accidentes vuelven a poner ofrenda a los ocho días de la celebración oficial de los muertos. El 2 de noviembre, para finalizar la fiesta de “todos santos”, se lleva a cabo un concurso de globos de cantoya, el cual consiste en que grupos de jóvenes (en su mayoría) los elaboran con muchos días de anticipación, y los hacen elevarse el día del concurso, el ganador se elige de acuerdo con la creatividad en la elaboración (colores, formas y figuras), lo alto que se eleve y lo lejos que llegue, los premios al 1º, 2º y 3er lugar consiste en dinero en efectivo. Los globos se elaboran con pliegos de papel china y la cantidad que llegan a utilizar es sorprendente, ya que va de los 200 pliegos (el globo más pequeño) hasta 1000 o 1300 pliegos de papel, los globos más grandes, mucha gente acude a ver el concurso, el cual se lleva a cabo a las afueras de la presidencia municipal. Este evento no es exclusivo para la comunidad, en el también participan personas de pueblos vecinos.

La mayoría de las personas son pertenecientes a la religión católica, por lo que son practicantes de todas las actividades y rituales que le caracterizan, sin embargo, también hay población que pertenece a la secta religiosa llamada “Evangélicos”, los cuales tienen su templo ubicado a las orillas del pueblo, y realizan actividades los días domingo, las cuales en su mayoría consisten en alabanzas dirigidas a Jehová, el número de seguidores no es muy grande, pero se puede observar una constante en su crecimiento.

3.1.2. Aspectos económicos

La economía principal de la región se basa en la siembra, cosecha y venta de productos como café, maíz, chile, calabaza, tomate, jitomate criollo, cilantro, frijol, plátano, zapotes, aguacates, naranjas, guayabas, duraznos, camotes, flores y una gran variedad de quelites, estos productos también forman parte de su alimentación. La agricultura suele ser una actividad de carácter masculino, son los hombres los que se dedican a ejecutarlas y las mujeres participan en la venta de estos. Los productos son ofertados entre los habitantes del

pueblo y en plazas de comunidades cercanas, en el municipio, el día de plaza es viernes, y entre los comerciantes participantes hay gente de la comunidad y de pueblos vecinos, los productos que se pueden encontrar son: variedad de frutas y verduras, pan, chiles secos, condimentos, abarrotes, flores, carnes rojas, utensilios de cocina como platos, vasos, tazas y comales de barro. La plaza más grande y cercana tiene lugar los días sábados en el municipio de Ixtepec, en ella, además de los productos de consumo frecuente como alimentos, se pueden encontrar lácteos (este tipo de mercancías suele ser difícil de conseguir en estas regiones al igual que los embutidos), embutidos, alimentos preparados calzado, ropa, telas, utensilios de cocina de mayor dimensión como cazuelas u ollas, películas, discos musicales, juguetes y artículos de cuidado personal.

Dentro de los hogares, suelen dedicarse también a la crianza de cerdos, aves (gallinas, gallos, patos y guajolotes) y en mínima cantidad a la ganadería, los cuales son para venta y consumo. Actualmente, el poblado ya cuenta con otras fuentes de ingreso y oportunidades de trabajo, por ejemplo, hay varios “maestros albañiles”, quienes se dedican a desempeñar actividades de construcción, y estos a su vez requieren de “chalanés” ofreciendo trabajo a jóvenes que estén interesados en aprender y desempeñarse en este oficio. También, existen diferentes negocios, que representan una fuente de ingresos para las familias propietarias, entre estos se encuentran tiendas de abarrotes (varias en todo el poblado), carnicerías, papelerías, farmacias, consultorio médico, panaderías, pollerías, casa de materiales, “ciber-café”, estéticas, molinos, herrerías, tiendas de ropa, costureras, comedores y negocios de comida rápida.

Las mujeres de la comunidad usan trajes de enagua, que se compone de blusa blanca con bordados de flores o aves en colores llamativos, faja roja o negra, rebose de encaje y falda de manta blanca, los hombres visten de calzón de manta, camisa, sombrero de palma y huaraches de correa. Debido al tipo de vestimenta utilizada, siempre ha habido mujeres que se dedican al bordado y tejido para la confección de blusas, sin embargo, los realizaban para uso propio, actualmente, este tipo de trabajo lo llevan a cabo para la venta de estas prendas de vestir, que ofrecen a las personas de la comunidad, poblados vecinos y quienes tienen la oportunidad venden sus artesanías en Puebla, Cuernavaca y la Ciudad de México.

A pesar de que existen varios caminos para activar la economía del municipio, las ganancias no suelen ser muy altas, razón por la que las personas toman la decisión de salir

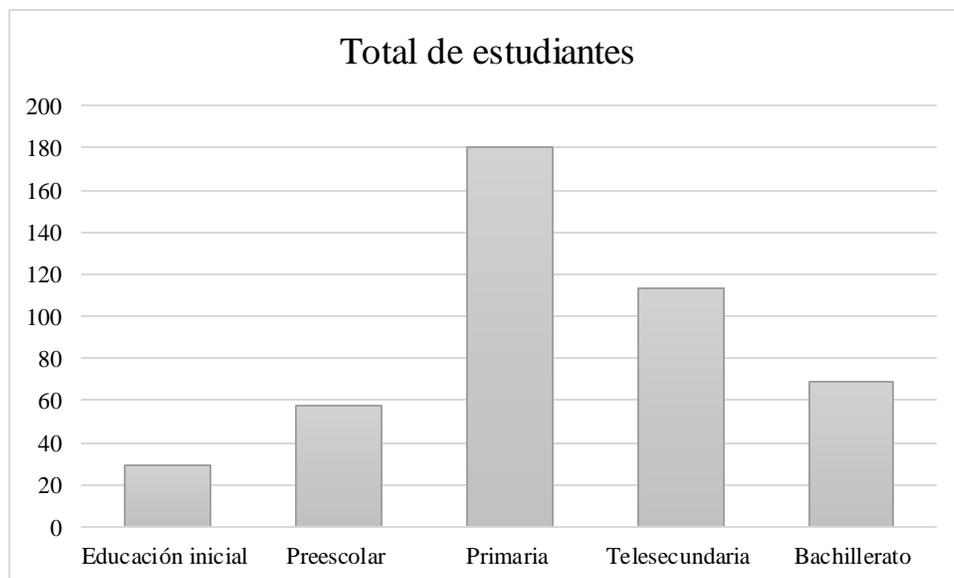
de la comunidad en busca de mayores oportunidades. Los lugares a los que se desplazan son a los estados de Morelos, Puebla, Sonora, Guanajuato y la Ciudad de México.

3.1.3. Aspectos educativos

El municipio cuenta con planteles educativos de los niveles de educación inicial, preescolar primaria, secundaria y media superior. El censo municipal realizado en el 2018 y los resultados obtenidos plasmados en el Plan de Desarrollo Municipal 2018-2021, arrojan que el número de estudiantes en cada nivel era el siguiente:

| Nivel educativo | Total de estudiantes |
|--|-----------------------------|
| Educación inicial “Sor Juana Inés de la Cruz” | 29 |
| Preescolar “Juan Crisóstomo Bonilla” | 58 |
| Primaria “24 de febrero” | 180 |
| Telesecundaria “Juan Escutia” | 113 |
| Bachillerato “Francisco Javier Mina” | 69 |

Tabla 6: *Estudiantes por nivel educativo* (elaboración propia).



Gráfica 1: *Total de estudiantes por nivel educativo* (elaboración propia).

La gráfica permite observar que existe un incremento en el número de estudiantes de los niveles de educación inicial a primaria, y decrece en telesecundaria y bachillerato. De acuerdo con testimonios de los habitantes de la comunidad, los jóvenes abandonan la escuela porque deciden comenzar a trabajar, ya que ellos consideran, la escuela suele representar un gasto en lugar de una inversión. Sin embargo, a pesar del alto porcentaje de abandono escolar, existen quienes continúan sus estudios después del Bachillerato, en el 2018 se tenía el registro de 30 jóvenes (de Atlequizayán y Allende) que se encontraban estudiando una licenciatura. Los lugares a los que suelen desplazarse para continuar sus estudios son a las Ciudades de México (Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad Autónoma Metropolitana), Puebla (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla) y Zacapoaxtla (Instituto Tecnológico Superior de Zacapoaxtla).

El municipio de Atlequizayán, cuenta con un albergue, actualmente llamado “La casa del niño indígena”, ubicado a las orillas del pueblo, este espacio es utilizado para los estudiantes que residen en otros poblados, pero por alguna razón estudian en Atlequizayán, en él se les brinda alojamiento y alimento, con el objetivo de evitar que las niñas, los niños y jóvenes se trasladen diario de la escuela a sus casas, este servicio es gratuito y actualmente también acuden niñas y niños del municipio.

3.2. Situación Lingüística

La gente del municipio de Atlequizayán, son hablantes de totonaco, lengua perteneciente a la familia totonaco-Tepehua y al grupo Totonaca.

La lengua totonaca es hablada originalmente en un área que comprende parte de los estados de Puebla y Veracruz, y se extiende desde la Sierra Norte de Puebla hasta la costa del Golfo de México. El Censo de Población y Vivienda 2010 determinó que existen un total de 250 252 hablantes de totonaco en la República Mexicana, de los cuales 120 810 residen en el estado de Veracruz y 106 559 en el estado de Puebla (INAH, 2017).

El totonaco es una de las lenguas en peligro de extinción, ya que su número de hablantes en comparación con otras lenguas es menor y decrece poco a poco. De acuerdo a una nota publicada por el periódico *El Universal*, se comenta que el lingüista Héctor Manuel Enríquez Andrade, comentaba que la lengua totonaca se encuentra en peligro de desaparecer, “su lengua es un aspecto fundamental en su cultura, si se pierde la lengua es probable que se pierdan las prácticas culturales asociadas [...] desafortunadamente las nuevas generaciones, ya no hablan el totonaco, medio lo entienden de sus padres y abuelos, pero en general ya no lo hablan y no tienen interés en hacerlo” (El universal, 2014). Por medio de información compartida en el portal *Municipios de Puebla*, se sabe que, en este estado, la mayor parte de la población es hablante de náhuatl, con una cantidad de 447 797 hablantes (2015) seguido por el Totonaco con 106 559 (INAH, 2017), se puede observar una diferencia de 341 238 hablantes. Siendo esto un motivo importante para comenzar la búsqueda de alternativas que permitan recuperar y preservar la lengua Totonaca, no sólo en el estado de Puebla, sino también en Veracruz.

En el año 2011 la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE-UNAM) publicaron el libro *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, en el contenido de este se encuentra la investigación titulada “El desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla”. La investigación (de corte cuantitativo) se orientó a descubrir del total de población de la comunidad cuántas personas hablaban la lengua indígena, cuántas el español y cuántas dominaban ambas. Los resultados arrojaron que:

El totonaco está altamente desplazado, sujeto a las presiones del español como lengua dominante en la comunidad estudiada. El totonaco está siendo desplazado

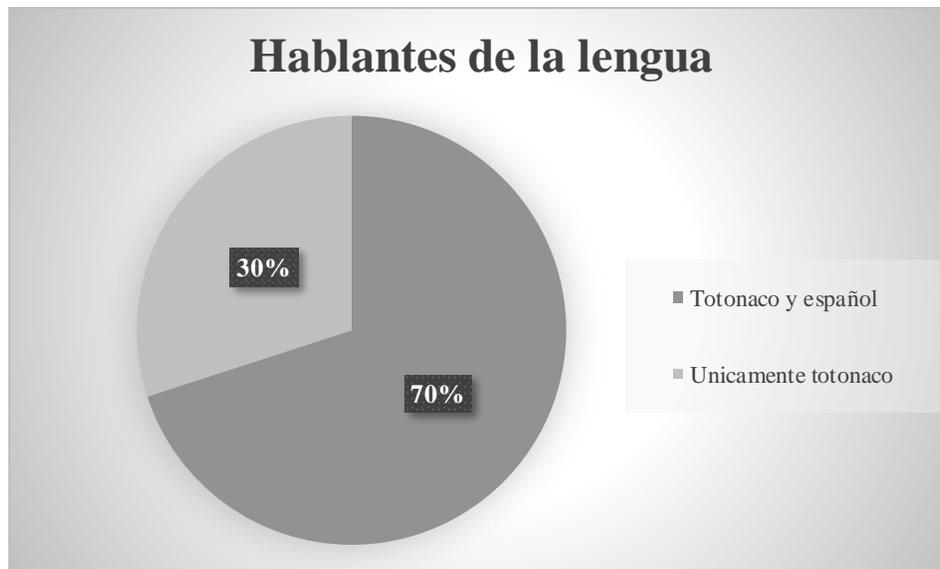
de manera dramática por el español en todos los grupos de edad²⁵, únicamente en menor medida entre la gente mayor. Los niños y los adolescentes entre 5 y 20 años desconocen la lengua indígena y no la usan, esta situación significa que ellos serán incapaces de transmitirla porque no la han adquirido, por lo que se prevé la desaparición del totonaco en esta comunidad (Neri, 2011, p. 173).

Las causas por las que la lengua se ha desplazado son diversas, y las acciones por la recuperación y preservación de esta son nulas, incluso el investigador afirma que la participación de la escuela bilingüe de esta localidad no ha proporcionado elementos suficientes para el aprendizaje del totonaco, siendo esta un espacio oportuno para la aplicación de “políticas lingüísticas para revitalizar las lenguas indígenas nacionales [y fomentar] las habilidades de lecto-escritura del totonaco, así como para llevar la lengua indígena a todas las actividades extra curriculares y generar un paisaje lingüístico dentro del ámbito educativo que permita su práctica al igual que el español” (Neri, 2011, p. 174).

En el caso específico del municipio de Atlequizayán, la lengua indígena también puede llegar a verse desplazada por el español en algunos grupos de edad, sin embargo, también es posible visualizar que el totonaco es una herramienta de comunicación indispensable en el día a día, ya que se puede escuchar que se comunican por medio de ella en todo momento, pero, uno de los detalles al escucharlos hablar la lengua, es que suelen mezclar palabras en totonaco y palabras en español.

Conforme a los datos plasmados en el Plan de Desarrollo Municipal 2018-2021, el 100% de la población habla el totonaco, de este 100%, el 70% habla también español y 30% únicamente totonaco.

²⁵ Los grupos de edad fueron 3: A de 5 a 20 años, B de 21 a 40 años y C de 41 y más años.



Gráfica 2: *Hablantes de la lengua en el municipio de Atlequizayán* (elaboración propia con información del Plan de Desarrollo Municipal 2018-2021, 2019, p. 20).

La situación en la que se encuentra la lengua permite considerar un panorama favorable para la enseñanza bilingüe en el salón de clases, sin embargo, los docentes expresan enfrentarse a otras dificultades. Los resultados del trabajo de campo se presentarán a continuación.

3.3. Características de la Escuela Primaria Federal Bilingüe 24 de febrero

La investigación se realizó en la Escuela Primaria Federal Bilingüe “24 de febrero”, la cual está localizada en el centro del municipio (ver fotografía 2), a un costado de la Parroquia de San Miguel Arcángel y de la plaza del pueblo. El periodo en el cual estuve recabando la información fue del 11 de junio al 22 de junio del 2018. Durante mi permanencia en la institución y en el poblado llevé a cabo diferentes actividades tales como observaciones en el aula, aplicación de cuestionarios, realización de entrevistas, aplicación de clase muestra, recopilación de evidencia fotográfica y charlas con las personas de la comunidad, esto con el objetivo de obtener todo el material posible que pudiera ser de utilidad en la elaboración del trabajo escrito.

De acuerdo con la información proporcionada por el director, la escuela fue fundada el 20 de septiembre de 1972, desde entonces se han graduado alrededor de 40 generaciones. Actualmente, el espacio cuenta con remodelaciones, tales como pintura y acabados nuevos,

se modificaron las canchas de basquetbol en la que se encontraba un pequeño jardín, colocando una fuente con el nombre del municipio, dichas modificaciones y restauraciones se llevaron a cabo recientemente (2021) por órdenes de la Profesora Maribel Martínez Ponce, quien ejercía como presidenta municipal del periodo 2018-2021.

En el año 2018, cuando realicé el trabajo de campo, la matrícula de estudiantes en la escuela era de 188 alumnos, en el ciclo escolar que comprende el 2022-2023 la matrícula es de 149 estudiantes.

| Ciclo escolar | Matricula total de alumnos | No. de grupos | Total de profesores |
|----------------------|-----------------------------------|----------------------|----------------------------|
| 2017-2018 | 188 | 7 | 7 |
| 2022-2023 | 149 | 8 | 8 |

Tabla 7: *Matricula de estudiantes en los ciclos escolares 2017-2018 y 2022-2023* (elaboración propia).

En relación con los datos del ciclo escolar 2017-2018, cada grupo tenía un aproximado de 30 alumnos. Los profesores que laboraban en ese momento 4 eran hombres y 3 mujeres. Además de ellos, apoyaba una profesora quien los miércoles, jueves y viernes acudía a trabajar con los niños de educación especial, los cuales, en su mayoría tenían discapacidad intelectual. En ese momento, la primaria no contaba con profesor para la materia de Educación física, los profesores titulares eran quienes debían cubrir el trabajo en la hora correspondiente a dicha asignatura, el profesor de primer grado comentó que lo que él hacía era utilizar ese tiempo para aclarar dudas referentes a temas trabajados y en algunas ocasiones salía al patio a jugar con sus alumnos.

Referente a los espacios con los que cuenta la escuela, tiene una dirección, un salón para cada grupo, una pequeña biblioteca, una cocina, un comedor, sanitarios para niñas y niños, un patio de juegos y unas canchas de basquetbol.

Las actividades comienzan a las 9:00 am y concluyen a las 2:00 pm, los lunes se inician labores con los honores a la bandera, finalizando, cada grupo se traslada a su salón para llevar a cabo lo planeado por su profesor, a las 12:00 pm tienen un tiempo de descanso, en el cual acuden al comedor o juegan con sus compañeros.

Lo ocurrido en el salón de clases es donde se centra el interés de la investigación, a continuación, se presentarán los resultados obtenidos mediante las entrevistas, cuestionarios y observaciones en el salón de clases.

3.4. Resultados de la investigación

El municipio de Atlequizayán es un poblado con el que he tenido cercanía desde hace muchos años, su gente y sus costumbres son un aspecto muy importante para mí, esta es la razón por la que elegí trabajar con la primaria localizada en este municipio. Tomada la decisión de realizar la investigación en la primaria “24 de febrero”, el paso siguiente fue conseguir la autorización para entrar, para esto contacte al supervisor de zona y posteriormente al director del plantel, a cada uno les hice saber en qué consistía la investigación, así como cuales serían las actividades que desarrollar estando en el lugar, ambos aceptaron que acudiera por lo que acordamos que la visita a la escuela sería a mediados del mes de junio.

Para poder realizar el trabajo de campo contaba ya con los instrumentos necesario para la recolección de información, tales como: cuestionarios, guiones de entrevistas y formato para guiar la observación en el aula. Al municipio llegué el 10 de junio de 2018, ya que acordamos que me presentaría al plantel al día siguiente. El 11 de junio comenzó el trabajo de campo, arribé a la escuela, me brindaron el acceso y acordamos cuáles serían las actividades que realizaría, así como los tiempos y procesos, éstas fueron las siguientes:

- Observación en el aula a los grupos de primero y sexto grado.
- Aplicación de cuestionarios a la planta docente.
- Realización de entrevistas a los padres de familia de los grupos trabajados.
- Realización de entrevista al director del plantel.
- Recolección de evidencia dentro y fuera de la escuela (fotografías).
- Ejecución de clase muestra con los alumnos de primer grado.

La relación con los profesores, alumnos y padres de familia fue cordial y accesible, permitiendo de esta forma lograr con el objetivo de recabar la información necesaria para elaborar el trabajo escrito. El trabajo de observación en el aula y recolección de información dentro del plantel finalizó el 21 de junio y el 22 de junio acudí a agradecer la colaboración de los profesores en la realización del trabajo de campo.

Más adelante redactaré con mayor detalle las actividades realizadas durante mi estancia en el plantel y en los anexos al capítulo 3, “relatorías”, se encontrará lo observado con cada uno de los grupos de trabajo.

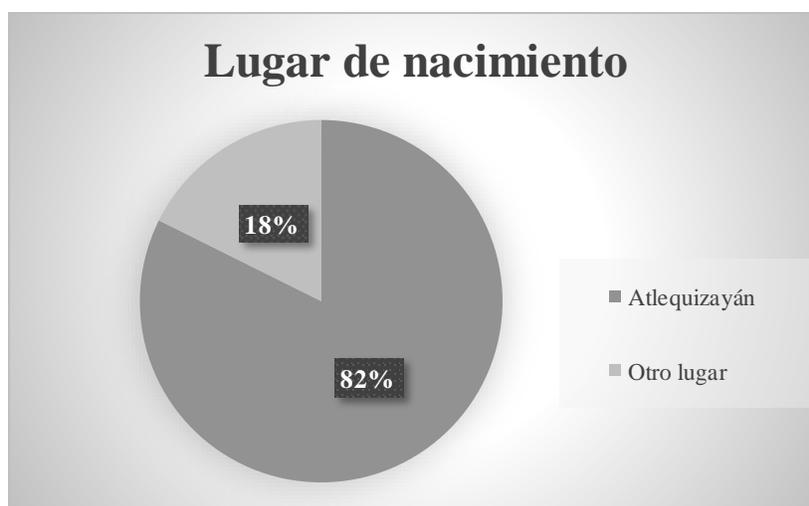
Para llevar a cabo el análisis de los datos obtenidos se realizaron categorías, con el fin de facilitar el estudio y comprensión de la información, de tal forma que los resultados se presentarán de la siguiente manera: información familiar proporcionada por los padres de familia de los grupos observados, datos de los profesores y observaciones realizadas a las clases de los grados de 1° y 6°.

3.4.1. Información familiar

Para la realización de las entrevistas se convocaron a los padres y madres de familia de los grupos de 1° y 6° grado, en ambos casos la mayoría de las participantes fueron mujeres, sólo hubo presencia de 1 hombre, en el grupo de padres de 6°, quien era hermano del niño inscrito a este grado. Los datos obtenidos mediante las entrevistas son los siguientes:

Primer grado

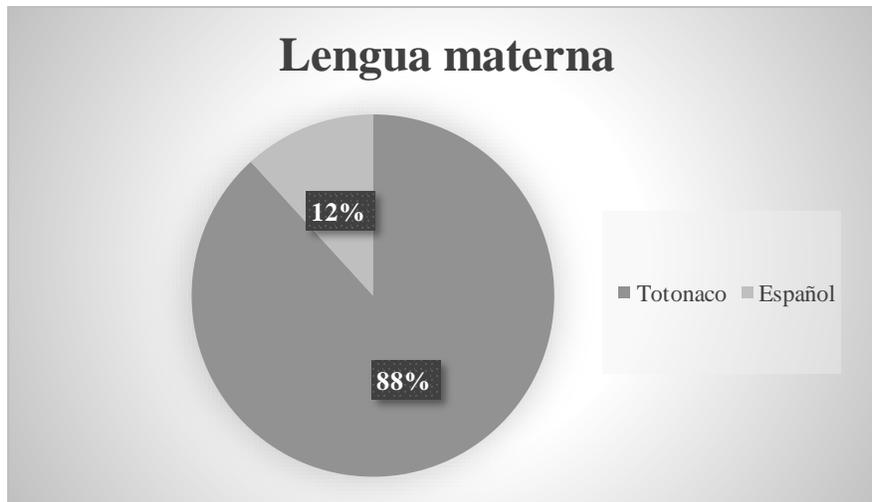
A la entrevista acudieron 17 madres de familia, cuyo rango de edad va de los 24 a los 49 años, el 82% de ellas es originaria del municipio, mientras que el 18% (3 mamás) provienen de otros lugares (ver gráfica²⁶ 3).



Gráfica 3: *Lugar de nacimiento de las madres de familia* (elaboración propia).

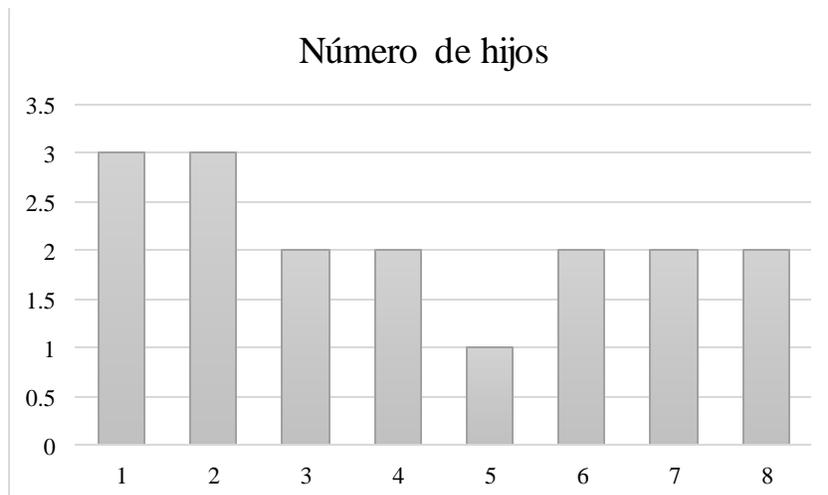
²⁶ Las gráficas de este apartado son de elaboración propia con la información obtenida durante el trabajo de campo.

La lengua materna de la mayoría es el totonaco, con el 88%, el 12% restante afirma que su lengua materna es el español.

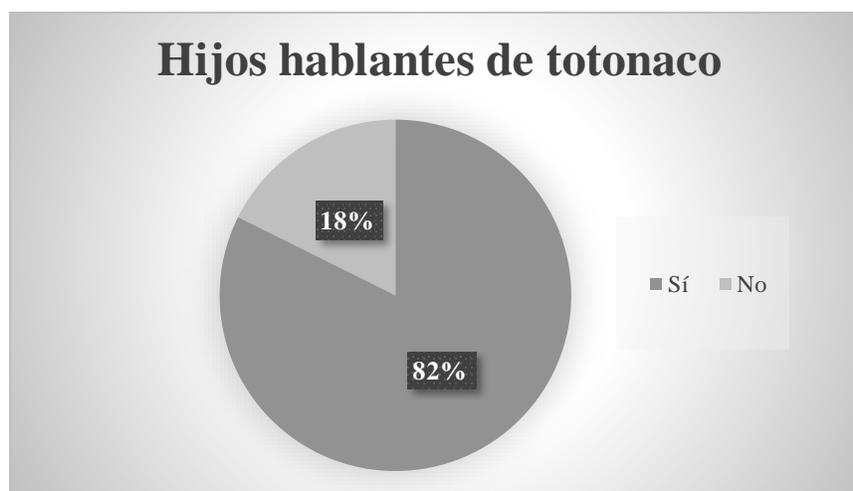


Gráfica 4: Lengua materna de las madres de familia (elaboración propia)

Las madres que tienen como L1 el totonaco, compartieron que aprendieron el español hasta que entraron a la escuela, con apoyo de sus profesores y de los libros de texto, mientras aquellas que tienen como L1 el español, aseguran no saber otra lengua. La mayoría de las mamás son amas de casa (16), únicamente una se dedica al comercio fuera del municipio. El sustento económico depende de las ganancias del padre de familia y del apoyo PROSPERA. El número de hijos en cada familia es variable, ya que va de tener sólo 1 hasta familias que tienen 8 hijos (ver gráfica 5). De las 17 madres participantes en la entrevista, 14 dijeron que todos sus hijos hablan totonaco y 3 aseguran que ninguno de sus hijos lo habla.



Gráfica 5: Número de hijos por familia (elaboración propia).



Gráfica 6: *Hijos hablantes de totonaco* (elaboración propia).

Las razones por las que 18% de los hijos/hijas correspondientes a estas familias no hablan la lengua se debe a que “ya se acostumbraron a hablar el español, porque todos en su familia lo hablan, no hablan totonaco”, “porque la mamá no es del pueblo y ella no habla totonaco” y “porque los papás no hablan el totonaco y a los niños se les complica aprender”. De acuerdo a las razones brindadas por las mismas madres, la razón de que los niños no hablen la lengua se debe a que en la casa no la practican, mientras que, aseguran, el español, es una lengua que todos en todas las familias lo hablan.

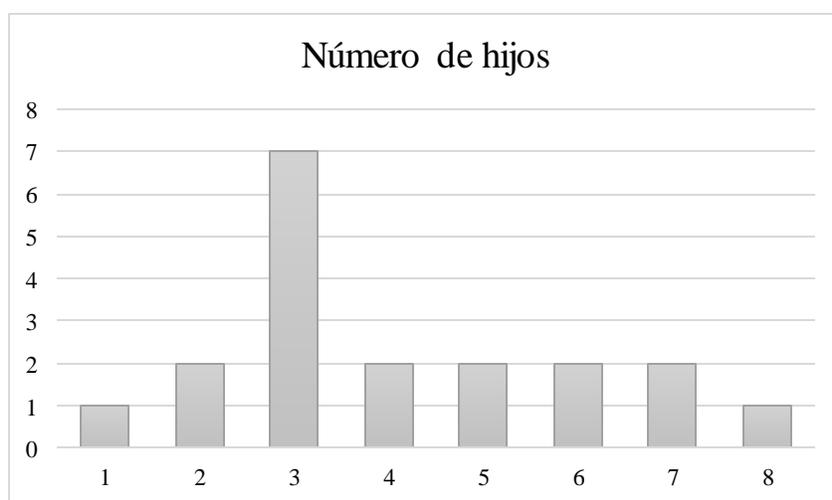
En lo que refiere a los aspectos educativos, todos las niñas y niños que se encontraban en primer grado habían acudido al preescolar por lo menos 1 año, durante ese tiempo sus padres estuvieron al pendiente de su formación acudiendo a reuniones escolares en las cuales se les informaba del avance de sus hijos e hijas y de su comportamiento. Las madres aseguran que para ellas es importante que sus hijos/hijas hablen la lengua, y por lo tanto que reciban clases en totonaco y en español, “es muy importante ya que no se puede perder la lengua materna de la comunidad, además es como una identidad que se lleva donde quiera que vayan”, para que esto suceda comentan que ellas pueden apoyar a sus hijos cuando tengan alguna duda con relación a cómo se dice o cómo se pronuncian las palabras.

Sexto grado

A la entrevista acudieron 18 madres de familia y un joven, hermano del niño inscrito en este grado, dando un total de 19 participantes. La edad de las madres va de los 21 a los 55 años,

en el caso de ellas, el 100% son originarias de Atlequizayán y todas hablan la lengua nativa del lugar. El español aseguran haberlo aprendido en la escuela, con apoyo de sus profesores, pero también con ayuda de sus familiares que lo hablaban y al momento de trasladarse a la ciudad. De las 18 madres participantes, 1 habla únicamente totonaco, no tiene dominio de otra lengua. Las 18 mamás participantes se dedican a las labores de casa, mientras que el joven es campesino y trabaja alquilando un equipo de sonido, servicio por el cual recibe una remuneración económica. Las madres, al ser amas de casa no reciben una paga, por lo que, al igual que en las familias de los alumnos de primer grado, la economía familiar depende de las ganancias del padre y del apoyo PROSPERA²⁷, el cual reciben cada dos meses.

El número de hijos e hijas en este caso va de tener 1 hasta familias con 8 (ver gráfica 7), de los cuales todos hablan totonaco y español, debido a que en casa utilizan ambas lenguas, por lo que la comunicación entre ellos en ocasiones se da en totonaco y otras en español.



Gráfica 7: Número de hijos por familia (elaboración propia)

Todas las niñas y niños que se encontraban inscritos en sexto grado habían acudido al nivel preescolar por 3 años, durante este tiempo y los 6 años de primaria sus madres participaron en reuniones escolares con el propósito de saber el comportamiento y avance académico de sus hijos, así como para la toma de decisiones sobre los eventos realizados en la escuela, como lo era en ese momento la ceremonia y bailables de graduación. Ellas comentaban que

²⁷ Este era un apoyo económico vigente en ese periodo de tiempo.

se encontraban conformes con el desempeño del profesor titular, ya que los apoyaba mucho en su crecimiento académico, el único detalle que no les agradaba era que faltaba mucho.

Cuando se les cuestionó la importancia que tenía para ellas que sus hijos e hijas recibieran clases en ambas lenguas brindaron respuestas como “es importante que hablen el español porque ayuda a mejorar el habla y el totonaco ayuda a que no se pierda la lengua materna”, “les permite comunicarse tanto con las personas de la comunidad como también con las personas que vienen de fuera a visitar el pueblo”, “porque te abre oportunidades en la vida por ejemplo, el saber el totonaco te permite ser traductor de alguna persona y saber el español te permite conocer nuevos lugares y conocer a personas de otros lugares”, “es muy importante porque la lengua materna no se tiene que perder y el saber el español te permite ayudar a la gente mayor que no habla el español, cuando van al médico los jóvenes que hablan el español y el totonaco te pueden ayudar a preguntar tus medicamentos a comunicarte con el doctor y en otras situaciones facilita la comunicación con otras personas que sólo hablan el español, ya sea al viajar en otros lugares o en reuniones a los programas en la que participan”, como se puede leer en los testimonios, la principal razón por la que les interesa que sus hijos e hijas hablen en ambas lenguas es para que no se pierda la práctica del totonaco, pero al mismo tiempo cuenten con una herramienta de lenguaje (el español) que les dé la oportunidad de desenvolverse en otros espacios que no sean el pueblo.

Analizando la información obtenida mediante las entrevistas a las madres de ambos grupos, es notorio que en la mayoría de las familias es importante aprender a hablar ambas lenguas, y el dominio de estas depende mucho de la edad de los sujetos en cuestión, en el caso de las familias de los alumnos de primer grado, testifican que no todos hablan el totonaco porque los niños aún están en proceso de aprenderlo, a diferencia de que los familiares y los alumnos de sexto grado, todos dominan la lengua. Es importante resaltar que, todos los testimonios hacen alusión a la importancia de entender y hablar ambas lenguas, sin embargo, nadie mencionó el valor de aprender a leerlas y escribirlas.

3.4.2. Información escolar

Datos del director

El director del plantel es originario del municipio de Ixtepec, Puebla, es hablante de totonaco, esta es su lengua materna. Asegura haber aprendido el español al momento de interactuar con amigos y familiares que dominaban esta lengua. Decidió dedicarse a la docencia ya que desde niño era algo que le llamaba la atención, por lo que al llegar a la edad adulta se postuló para obtener un lugar en la Universidad Pedagógica Nacional, formándose en dicha institución para lograr el objetivo de ser profesor, actualmente continúa actualizándose por medio de diplomados, cursos y talleres.

En el municipio de Atlequizayán lleva laborando 35 años, sus actividades como director consisten en brindar acompañamiento a los docentes en la práctica educativa, realizar observaciones con relación al desempeño de los profesores en el salón de clases, buscar soluciones en conjunto con ellos a problemáticas dentro de la escuela, dirigir las juntas de Consejo Técnico Escolar y realizar trámites administrativos. Compartía que en su experiencia disfrutaba la docencia, aunque ahora como director se encuentra lejos de la práctica dentro de los salones de clase, es por esa razón que trata de apoyar todo lo posible a los profesores que están a su cargo para que desempeñen su labor de la mejor forma posible. Al cuestionarle la importancia de que los alumnos dominen dos lenguas (totonaco-español), comparte que lo considera una necesidad, por tal motivo, todo el tiempo les recuerda a los docentes el valor de que los estudiantes aprendan a construir conocimiento en su propia lengua, sin dejar de lado, la trascendencia que tiene actualmente aprender el español. El director plasmó en el cuestionario que respondió que se encuentra satisfecho con el desempeño de los docentes de la primaria, sin embargo, considera que para que ellos pudieran desempeñarse de manera óptima les hace falta contar con equipo tecnológico, así como con material didáctico acorde a las necesidades de los alumnos, ya que no cuentan con él.

Datos del colectivo docente

Los profesores titulares de cada grupo fueron quienes participaron en la resolución de los cuestionarios, los datos generales de ellos son los siguientes:

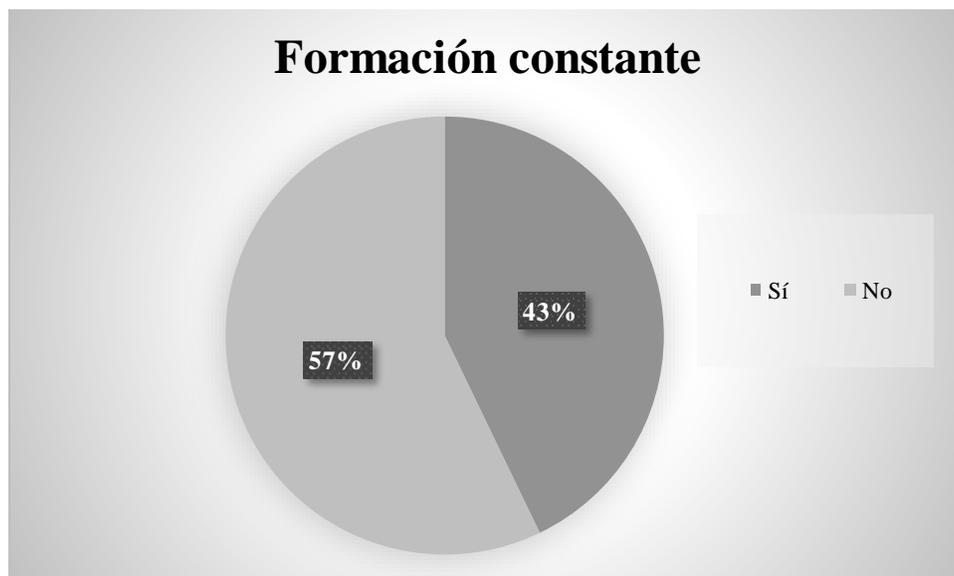
| Total de profesores | 7 | Hombres: 4 | |
|---------------------|---------------------|-------------------|----------------|
| | | Mujeres: 3 | |
| Edad | Lugar de origen | Residencia actual | Lengua materna |
| 37 | Caxhuacan | Caxhuacan | Totonaco |
| 46 | Tuxtla | Tuxtla | Totonaco |
| 32 | Nanacatlán | Nanacatlán | Español |
| 42 | Ixtepec | Ixtepec | Español |
| 51 | Nanacatlán | Nanacatlán | Totonaco |
| 53 | Nanacatlán | Zongozotla | Totonaco |
| 48 | Tepoxteco, Veracruz | Ixtepec | Náhuatl |

Tabla 8: *Datos generales de los profesores* (elaboración propia).

Como se puede observar en la tabla 6 de los 7 profesores que laboran en la primaria son originarios de poblados cercanos al municipio de Atlequizayán, de los 6, 4 tienen como lengua materna el totonaco y 2 como segunda lengua. Quienes tienen como lengua materna el totonaco compartieron haber aprendido el español por medio de la convivencia con familiares que dominaban esta lengua y con sus amigos, sobre todo en el espacio escolar. En el caso del profesor originario del Estado de Veracruz, es hablante de náhuatl y español, el totonaco lo domina medianamente.

Referente a la formación académica de los profesores 6 cuentan con estudios a nivel licenciatura y 1 con maestría en docencia, las instituciones de formación son la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), Escuela Normal Superior y en el caso de la maestría, la Universidad Lucerna. Al cuestionarles el por qué habían tomado la decisión de dedicarse a la docencia, la mayoría de las respuestas coincidieron en que era algo que les interesaba desde jóvenes, en el caso de un profesor en particular, respondió que muchos en su familia eran docentes, por lo cual él había tomado la decisión de ir por el mismo camino y una profesora comentó que había estudiado en la UPN porque sus papás así lo decidieron. Del total de los profesores de la primaria, el 43% se encuentra en formación constante (ver gráfica 8) por

medio de cursos, talleres y diplomados, el 57% respondió que no, por falta de tiempo o recursos para acceder a los servicios.



Gráfica 8: Profesores con formación constante (elaboración propia).

A pesar de que la decisión de ser profesores se vio influenciada por diferentes factores, todos encuentran un grado alto de satisfacción en su labor, algunas de las respuestas brindadas a este apartado fueron “me gusta mucho, sobre todo al ver que los niños aprenden a leer y escribir”, “tengo un grado de satisfacción alto, porque me permite brindar un sustento a mi familia y porque me gusta mucho, porque ves a los alumnos aprender”, “los disfruto, me gusta, porque algunos de mis estudiantes han continuado estudiando”. Las respuestas reflejan que su complacencia radica en que sus estudiantes tengan logros significativos.

Todos los profesores que son parte de la primaria tienen una carrera docente de varios años, la profesora que tiene más tiempo ejerciendo la docencia, ha trabajado en diferentes comunidades, todas pertenecientes a la misma zona escolar, en total tiene 32 años como docente, de los cuales 1 ha sido en el municipio de Atlequizayán, la profesora es que tiene menor tiempo ejerciendo la docencia, lleva un total de 8 años, de los cuales 5 han sido en la prima “24 de febrero”, el resto de los profesores tiene una carrera de los 10 a los 27 años. La razón por la que se encuentran laborando en el municipio de Atlequizayán es que solicitaron su cambio a esta escuela, lo cual significa que ellos tenían el deseo de laborar ahí, llevando a que la mayoría de los profesores tengan más de 10 años trabajando en dicha institución.

Dentro del cuestionario, se les preguntó por sus fortalezas y debilidades, a lo que la mayoría respondió que su mayor fortaleza es dominar la lengua de la comunidad, ya que eso les facilita más la interacción con los alumnos y los padres de familia, dentro de las debilidades, hubo respuestas diferentes como, la edad, carencia de material didáctico y herramientas tecnológicas que les permitan brindar una clase más amena y falta de estrategias para trabajar con los padres de familia.

La mayoría de los profesores tienen un tiempo extenso laborando en la comunidad, es por esta razón que tienen conocimiento de diversos aspectos culturales y de la dinámica social del pueblo, por ejemplo, todos saben el significado del nombre de la comunidad (Atlequizayán-Salidero de agua), pero no poseen una noción exacta del origen del pueblo, uno de los docentes mencionó que “la comunidad surgió por invasión, primero por los Nahuatlacas y después por los españoles, en principio todos los nombres eran totonacos, después fueron nahualizados y finalmente castellanizados”, pero como menciona otro profesor, “existen diferentes versiones del origen del pueblo”. En relación con la dinámica social, saben cuáles son las principales actividades económicas de la comunidad, destacando la agricultura, mientras que de las prácticas culturales mencionan que las más importante es la celebración de la fiesta patronal, de la cual han sido participes en diferentes ocasiones, destacan también las prácticas realizadas en las fiestas de “todos santos” y las danzas autóctonas.

En relación a la lengua, los profesores mencionan que desde su percepción todos en la comunidad la saben y la practican, aunque sí han notado que en cierta población (jóvenes) llega a predominar el uso del español, principalmente cuando las personas ya se han trasladado a la ciudad, ya que consideran, se ven influenciados por el predominio del español en los diferentes medios de comunicación así como la constante desvalorización de las lenguas originarias, “se deja de hablar por la preponderancia del español y desvalorización de algunas lenguas”, “la gente que vive en la comunidad habla la lengua indígena, pero cuando salen a las ciudades, la dejan de hablar”, “la hablan porque se ha transmitido de generación en generación y porque brinda mayor confianza con sus familiares, pero la han dejado de hablar porque migran a otros lugares y les da pena”.

Estos son algunos de los aspectos que los profesores expresan saber de la comunidad, en relación con su espacio de trabajo, la escuela, comentan que suelen trabajar con grupos

grandes, cada uno está conformado por aproximadamente 30 alumnos, dentro de cada grupo, la mayoría de los alumnos hablan ambas lenguas, la minoría domina únicamente el español.

| Grado | Total de alumnos | Hablantes de totonaco | Hablantes únicamente de español | Hablantes de ambas lenguas |
|--------------|-------------------------|------------------------------|--|-----------------------------------|
| 1° | 31 | 30 | 1 | 30 |
| 2° | 29 | 29 | 0 | 25 |
| 3° | 28 | 28 | 0 | 28 |
| 4° | 36 | 35 | 1 | 35 |
| 5° | 31 | 29 | 2 | 29 |
| 6° | 33 | 30 | 2 | 30 |

Tabla 9: Número de alumnos por grado y lenguas que dominan (elaboración propia).

La tabla muestra que la mayoría de las niñas y niños hablan ambas lenguas, es la minoría la que habla únicamente español. En los casos específicos de segundo grado, del total de alumnos que son 29, 25 dominan ambas lenguas, se observa que 0 es el número de alumnos que hablan únicamente español, por lo que se concluye que 4 son solamente hablantes de la lengua originaria de la comunidad. En el caso del grupo de sexto grado, hay una alumna con discapacidad del lenguaje. A pesar de que los profesores tienen un registro de que sus alumnos dominan ambas lenguas, comparten que el dominio de éstas es de aproximadamente 60%, ya que aún desconocen muchas palabras y la pronunciación de éstas.

Para los docentes, la lengua y la práctica de ella es muy importante, es por esta razón que realizan la constante invitación a sus alumnos a que la practiquen en todo momento, en el salón de clases, en casa y en la convivencia diaria con sus familiares, amigos y compañeros. Por tal motivo es que los profesores también procuran utilizar el totonaco y el español en todas las asignaturas, no limitándose al uso del totonaco únicamente en el tiempo correspondiente a la asignatura “lengua indígena”, ni haciendo uso exclusivo del español en el resto de las asignaturas, de esta manera ellos encuentran un recurso que apoye a la preservación de la lengua indígena al mismo tiempo que fortalecen el dominio del español. Algunas de las respuestas que brindaron los profesores en relación con la importancia que

tenía para ellos el que sus alumnos aprendieran totonaco y español y de qué forma apoyaban para que esto sucediera fueron:

| | | |
|---|--|--|
| Es importante que un niño aprenda su lengua para que sepa construir esquemas de conocimiento en ella. | Mejora la comunicación, el entendimiento y preserva la lengua originaria. | Enseñarles a hablar bien el tutunaku, no mezclarlo mucho con el español, concientizar que es importante seguir hablando la lengua. |
| Busco la forma de realizar rimas y cuentos en ambas lenguas. | Investigando cómo se dice, pronuncia y escribe una palabra cuando la desconocemos. | Solicitando que se comuniquen en ambas lenguas, para que de esta forma se practiquen. |

Los profesores muestran interés en que sus alumnos logren aprender totonaco y español, para esto, hacen uso de diversos recursos y estrategias didácticas, entre las que se encuentran: memoramas, láminas informativas, libros, cantos, tendedero de palabras en tutunaku y elaboración de proyectos dependiendo el grado del alumno. Con las respuestas brindadas, es notorio que las estrategias y materiales con los que cuentan son escasos, ya que todos los profesores mencionaron los mismos recursos a pesar de tener a su cargo grados diferentes, la única variable sería la elaboración de proyectos, ya que estos sí dependen del grado de los estudiantes.

Así como la lengua es importante en la práctica educativa, lo son también diferentes aspectos de la diversidad cultural de la comunidad, por ejemplo, algunos profesores comentan que los proyectos que suelen realizar consisten en la recuperación de relatos de tradición oral contados por los miembros mayores de sus familias, así como la descripción de prácticas sociales de su comunidad y poblados cercanos, para identificar sus diferencias y semejanzas, con el objetivo de reconocer que hay aspectos que identifican a cada pueblo, pero que también cuentan con similitudes que los conectan. Los profesores se esfuerzan por llevar a cabo diversos métodos que les permitan ejecutar la práctica docente de manera óptima, sin embargo, el contar con pocos recursos representa una limitante para ellos,

generando dificultades, los profesores comentaban que requieren de recursos didácticos que los apoyen en su labor, pero necesitan de manera especial material para la enseñanza de la escritura, ya que es el área de dominio que más se les dificulta a los estudiantes, seguido por la lectura.

Los docentes cuentan con diversas ideas que les gustaría llevar a cabo entre las que se encuentran realizar antologías con relatos de la comunidad, elaboración de carteles informativos, charlas informativas a los padres de familia, escribir cantos o rimas, contar con círculos de lectura y dar a conocer la legislación referente a los derechos lingüísticos, sin embargo, comentan que no lo han podido realizar por falta de tiempo, de recursos para su elaboración y desinterés de los padres de familia.

Estas son algunas de las actividades que llevan a cabo los docentes para la enseñanza bilingüe, y así como es trascendente saber de qué manera se enseña, lo es saber si los alumnos generan algún aprendizaje, es por esta razón que una de las preguntas del cuestionario era ¿de qué forma evalúa los aprendizajes logrados por sus alumnos?, obteniendo como respuestas, exámenes orales y exámenes escritos, por medio de participaciones en clases, con la elaboración de carpetas de evidencias y proyectos de acuerdo a los temas trabajados, y con apoyo de rubricas que permitan valorar los proyectos realizados. Una vez realizadas las evaluaciones, los profesores compartieron que comunican los resultados y logros obtenidos por los estudiantes a los padres de familia, mientras que ellos realizan observaciones de qué es lo que se les está dificultando a sus alumnos para trabajar en esos aspectos, así como mejorar las situaciones didácticas que no resultaron adecuadas. Referente a la evaluación docente, todos los profesores comentaron que los logros y avance que tuvieran sus alumnos eran un reflejo de su trabajo, por lo tanto, si sus alumnos obtenían resultados positivos ellos también y si sus alumnos tenían fallas, significaba que los profesores tampoco se estaban desempeñando correctamente, además de esta forma de autoevaluación, los docentes cuentan con las observaciones y sugerencias realizadas por el director del plantel.

Todos los profesores del plantel plasmaron en los cuestionarios que se encuentran felices con su labor docente, y procuran hacer su trabajo lo mejor posible, sin embargo, saben que siempre se debe buscar la mejora, y como opciones para lograrlo enlistan lo siguiente: participar en capacitaciones docentes, mejorar las habilidades de hablar, leer y escribir en lengua indígena, buscar nuevas estrategias y material didáctico, especialmente materiales

para la enseñanza del totonaco, solicitar nuevo equipo tecnológico, buscar bibliografía en lengua indígena y contar con el apoyo de los padres de familia.

La enseñanza de la lengua indígena es un punto muy importante para los profesores, todos manifiestan que hay necesidad de trabajar en su preservación, para ellos la asignatura “Lengua indígena” representa una oportunidad de que los estudiantes mejoren las habilidades de hablar, leer y escribir en totonaco.

En diferentes momentos los docentes expresaron la importancia que tiene la enseñanza de la lengua de la comunidad y del español, uno de ellos plasmó en su cuestionario que la asignatura Lengua indígena figura “la oportunidad de que el totonaco se enseñe en condiciones de igualdad con el español, aprovechando con ello la conservación de la cultura, tradiciones y costumbres indígenas, el documento base son los parámetros curriculares que estructuran los proyectos y temas centrales mediante las prácticas sociales del lenguaje”.

Como lo comentó el profesor, el documento que rige la enseñanza de la lengua, son los parámetros curriculares, en donde se expone que la enseñanza, en este caso del totonaco, debe estar centrada en las prácticas sociales del lenguaje, que son “pautas y modos de interacción que además de la producción e interacción de textos, incluye una serie de actividades vinculadas con estas. Cada practica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular” (SEP, 2011, p. 63).

Mediante esta línea es que se realizaron las observaciones en el salón de clases a los grupos de primero y sexto grado. En el caso del grupo de primero, se trabajó mediante observación participante y el tiempo en el aula fue más prolongado, mientras que, en el grupo de sexto, fue observación no participante y los tiempos de clases se vieron reducidos por causa de los ensayos que tenían para la ceremonia de graduación.

3.5. Observación en el aula

Inicie el trabajo de campo el lunes 11 de junio de 2018, al llegar a la primaria busqué al director, pero no se encontraba en su oficina, por lo que el subdirector fue el encargado de recibirme, le comenté el motivo por el cual me encontraba en la primaria y comentó que el director ya les había informado que llegaría, me presentó con los docentes de primero y de segundo grado, acordamos que la primera semana que estaría en la primaria realizaría las observaciones al grupo de primero (ver fotografía 3), llevaría a cabo las entrevistas a los

padres de familia de dicho grupo y la aplicación de cuestionarios a los docentes, y la segunda semana trabajaría con el grupo de sexto (ver fotografía 4) ya que los días 12 y 13 de junio tendrían la aplicación del examen PLANEA, en esa segunda semana realizaría las entrevistas a los padres de este segundo grupo de trabajo.

Después de la plática con el subdirector y los profesores participamos en la ceremonia de honores a la bandera y a las 9:20 entramos al salón de clases. El docente a cargo de primer grado me presentó con el grupo y les explicó el motivo por el que yo me encontraba ahí, posteriormente inició con sus clases. Mi participación con este grupo fue muy activa, el profesor me involucró en las actividades en diferentes ocasiones, incluso, solicitó que dirigiera una clase del campo de formación de pensamiento matemático, los alumnos al inicio se mostraban muy inquietos con mi presencia, pero conforme estaba más tiempo en el aula se fueron familiarizando conmigo. Como estaba planeado, la semana de trabajo número 2, la dediqué a la realización de las entrevistas a los padres de familia del grupo de sexto grado, a la observación en el aula de éste y a la recopilación de los cuestionarios a docentes. A diferencia de mi participación en el grupo de primero, con este grupo acudí únicamente 2 días y exclusivamente en el horario de la clase de “lengua indígena”. Las observaciones fueron pasivas, sin embargo, por las condiciones del salón de clases, al ser más pequeño que el de primero, no pude estar en algún lugar en donde pasara desapercibida, tuve que mezclarme entre los alumnos, situación que generó en ellos pena e incluso incomodidad. Las observaciones comenzaron el martes 19 de junio, en la clase que tuvo lugar a las 12:30 pm. Al llegar al salón de clases, el profesor me presentó frente al grupo, comentó los motivos por los cuales me encontraba ahí y solicitó a sus alumnos y alumnas que me apoyaran en lo que fuera necesario, los estudiantes me saludaron y accedieron a la petición del profesor. Se trataba de un grupo grande y el espacio era pequeño, por lo que no había mucha separación entre estudiantes, algunas butacas se encontraban muy cerca de la puerta del salón. Al ser mayores, el orden que tienen es mejor, a diferencia de los niños de primero, aun así, hubo quienes se mostraban inquietos e intentaban incitar al desorden al resto de sus compañeras y compañeros.

El profesor comentó que la asignatura de “lengua indígena” la trabaja bajo los parámetros curriculares, sin embargo, a diferencia de grados anteriores no cuenta con un programa que los guíe, únicamente contiene sugerencias de proyectos, por lo que él ha

tomado la decisión de trasladar los contenidos de la asignatura de español a la de “lengua indígena”, de esta forma trabaja los proyectos sugeridos en ambas asignaturas. Las clases consistieron en la revisión de los avances en cada proyecto, resolución de dudas y observaciones por parte del profesor y de los alumnos, los trabajos finales consistían en la creación de un compilado de poesía en totonaco, así como un manual de juegos infantiles con instrucciones en lengua indígena. El primer día de participación la clase estuvo dedicada a la revisión de “poesía en totonaco”, la clase concluyó antes de tiempo, ya que los alumnos tenían que ensayar el bailable de graduación.

Durante el ensayo, el profesor expresó que este tipo de eventos siempre estaban a cargo de los profesores, que él tenía entendido que en la Ciudad de México las graduaciones y los bailables de fin de curso ya no eran responsabilidad de los docentes, que a él y a sus compañeros les agradaría que así fuera en la comunidad, sin embargo, expresó que los padres de familia se disgustan mucho si no los apoyan. Durante esta conversación, el profesor comentó que consideraba importante que se realizaran investigaciones en torno al estudio de las lenguas y la enseñanza de estas, ya que ha observado que mucha gente no sabe hablar correctamente el totonaco y tampoco el español, al tener conversaciones mezclan frases en ambas lenguas, lo cual él considera incorrecto, también comentaba que ha tenido la oportunidad de visitar algunos municipios en los que la gente respeta ambas lenguas, procurando no realizar mezclas al momento de comunicarse.

Las observaciones las concluí el 21 de junio, ese día también recopilé los cuestionarios que quedaron pendientes y agradecí a los profesores y alumnos por el apoyo brindado. El 22 de junio los profesores tuvieron junta de Consejo Técnico Escolar, acudí únicamente a agradecer al director por la oportunidad de haberme dejado entrar a la escuela y realizar el trabajo de investigación, a manera de agradecimiento, le hice entrega de algunas publicaciones de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, los títulos entregados fueron: “Estrategias para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en educación básica”, “Nuevas lenguas”, “Guía didáctica sobre la diversidad cultural de México”, “Desarrollo curricular intercultural de la asignatura Lengua y cultura indígena para la educación secundaria en México”, “Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna”, “Enseñanza del castellano como segunda lengua” y “Guía para la formación docente de la asignatura de Lengua y cultura indígena para la educación secundaria”,

esperando que sea bibliografía que incorporen a la biblioteca escolar para apoyo de los docentes y estudiantes.

La estadía en la primaria y el trabajo realizado durante ese tiempo permitió dar cuenta de muchas cosas que pasan en el salón de clases, situaciones que influyen de manera directa en la práctica docente y el proceso de aprendizaje. Entre los aspectos que considero relevantes se encuentran:

- ✓ Los profesores, a pesar de asegurar que les hablan a sus estudiantes en ambas lenguas, la mayoría de las ocasiones predomina el español.
- ✓ Logre percatarme que los docentes hacen uso del totonaco cuando le llaman la atención a alguien.
- ✓ En el caso específico de primer grado, los temas trabajados en la asignatura lengua indígena no tienen un hilo conductor entre ellas.
- ✓ Los materiales utilizados para la enseñanza del totonaco son limitados e incluso nulos.
- ✓ La falta de material didáctico ocasiona que se haga uso de estos en todos los grados escolares, aun cuando muchos de estos ya no son adecuados para la edad escolar o los contenidos trabajados.
- ✓ No se realizan adaptaciones a los recursos con los que cuentan.
- ✓ Las prácticas docentes en la asignatura lengua indígena suele ser en la mayoría de las ocasiones de forma tradicional, el docente es quien guía la clase y los alumnos se limitan a seguir indicaciones.
- ✓ Se observa falta de interés por parte de los alumnos, esto se vio reflejado en el grupo de sexto grado al no cumplir con la tarea.
- ✓ Los estudiantes hacen uso del totonaco en momentos de ocio o para comunicar algo externo a las clases.
- ✓ Los alumnos de primer grado preguntan sus dudas en español, mientras que los de sexto en lengua indígena, en el caso de estos últimos, porque el profesor así lo solicitó.
- ✓ Se puede observar falta de estructura e incluso inseguridad al escuchar a los estudiantes de sexto hablar totonaco durante la clase. Hay mayor fluidez cuando platican con sus compañeros en momentos de descanso.
- ✓ Tuve la oportunidad de escuchar a algunos alumnos fuera del contexto escolar, en el caso de las niñas y niños de primer grado, sus padres les hablan en totonaco, pero

ellos responden en español, mientras que los de sexto grado, les hablan en ambas lenguas y sus respuestas son de la misma manera, mezclando en una misma frase totonaco y español.

El trabajo de campo permitió detectar estos puntos, así como conocer cómo se lleva a cabo la práctica docente en la primaria, de esta forma es posible comenzar a dar respuesta a lo que marcó el camino de este proyecto, que es la pregunta de investigación, así como los objetivos y las hipótesis.

De acuerdo con lo observado, me permito decir que tanto la práctica educativa, como la práctica docente se llevan a cabo de forma tradicional, no existen elementos innovadores que apoyen en el proceso de enseñanza. En grados de inicio escolar, como es primero, se pretende que las y los estudiantes conozcan elementos indispensables para aprender y generar las habilidades de hablar, leer y escribir en lengua indígena, sin embargo, no existe una estructura en los contenidos que los encamine a construir conocimiento que les permita avanzar en el dominio del totonaco, a esto se suma el hecho de que los materiales utilizados no son del todo adecuados y no facilitan el logro del objetivo en la clase trabajada, tal es el caso de la sopa de letras realizado en el grupo de primero, el formato de éste dificultó mucho la búsqueda de las palabras.

Al trasladarnos a sexto grado, los alumnos sí muestran un mayor dominio de la lengua, pero este lo han obtenido en el día a día, en la convivencia con familiares y amigos, esto se ve reflejado en la confianza con la que hablan al estar en momentos de juego y descanso, a diferencia del nerviosismo y poca fluidez con la que hablan al momento de estar en clase y se les solicita que presenten un texto con coherencia y gramática correctas. Estos aspectos dan luz verde a la necesidad de crear técnicas innovadoras y diseñar materiales didácticos que apoyen la práctica docente, con el objetivo de apoyar en la mayor medida posible la enseñanza de ambas lenguas.

Uno de los aspectos importantes de esta investigación es el poder realizar una propuesta de mejora que les permita a los docentes llevar a cabo de forma diferente la práctica docente en el aula, para esto, en el siguiente capítulo se presentarán estrategias, actividades, juegos y material didáctico para su uso dentro del salón de clases, los cuales tendrán el objetivo de innovar la práctica educativa en la primaria.

Capítulo 4. Propuesta de mejora en la enseñanza bilingüe

A lo largo de este trabajo, específicamente en el capítulo 1, se ha enfatizado que el proceso de enseñanza debe ser un recorrido en espiral que avanza y coloca al docente en nuevos espacios con nuevas oportunidades, esto significa que cada ocasión en que tiene lugar la práctica docente no será igual que la anterior, pero parte de esta mejora radica en que éste se apoye de la información obtenida de las evaluaciones realizadas y así detectar las necesidades que presente el grupo.

Los docentes de la Escuela Primaria Federal Bilingüe “24 de febrero” se muestran conscientes de la necesidad de buscar nuevas formas de llevar a cabo la práctica docente; sin embargo, los resultados de esta investigación evidencian que esta necesidad no ha sido cubierta, en tanto que no cuentan con los recursos necesarios para llevar a cabo innovaciones en el aula, limitando su desempeño y provocando que las estrategias y recursos utilizados con los alumnos se repitan de manera constante.

Es por ello que, a partir de la información obtenida en la investigación, en este capítulo presentaré algunas propuestas que contribuyan al proceso de enseñanza de ambas lenguas (totonaco-español); además de tomar como referente las necesidades detectadas en el trabajo de campo, estas estrategias se basan en los contenidos revisados durante mi estancia en la escuela y de algunos temas establecidos en el bloque 1 de los libros de texto de las asignaturas de “Español y Matemáticas”²⁸, temas seleccionados por su relación con lo abordado en el aula durante mi periodo de observación.

Las propuestas realizadas contienen estrategias de enseñanza y de aprendizaje, dirigidas a los docentes y alumnos según el caso de cada una, para esto es importante mencionar en qué consisten:

“Las estrategias de aprendizaje son un conjunto de procedimientos orientados hacia la consecución de una meta de aprendizaje [...] constituyen actividades conscientes e intencionales que guían acciones a seguir para alcanzar determinadas metas de aprendizaje [...] son procedimientos que se aplican de modo intencional y deliberado a una tarea y que no pueden reducirse a rutinas automatizadas [...]

²⁸ La razón por la que decidí realizar mis propuestas tomando como base estos libros de texto es porque las horas de trabajo en el aula son mayores a las de la asignatura “Lengua indígena”, de esta forma se podrá marcar un eje transversal entre las asignaturas, como lo propone el profesor de sexto grado, apoyando también al uso de la lengua en diferentes momentos de la práctica docente.

al servicio de las estrategias se encuentran las tácticas o técnicas de aprendizaje específicas para conseguir las metas de aprendizaje, que precisan la puesta en acción de ciertas destrezas o habilidades que el alumno posee” (Valle, A., y más, 1999, p. 428 y 429).

Al hablar de estrategias de aprendizaje se hace alusión a los actores principales que son las y los alumnos, quienes durante el proceso deberán realizar la toma de diversas decisiones en función de mejorar el aprendizaje, por lo que “son acciones que parten de la iniciativa del alumno, están constituidas por una secuencia de actividades, se encuentran controladas por el sujeto que aprende, y son, generalmente, deliberadas y planificadas por el propio estudiante” (Valle, A., y más, 1999, p. 431).

Por otro lado, contamos con las estrategias de enseñanza, las cuales son entendidas como el:

“Conjunto de decisiones que toma el docente para orientar la enseñanza con el fin de promover el aprendizaje de sus alumnos. Se trata de orientaciones generales acerca de cómo enseñar un contenido disciplinar considerando qué queremos que nuestros alumnos comprendan, por qué y para qué [...] es un proceso al que nunca puede considerárselo como terminado, sin posibilidad de enriquecimientos futuros [o] transformaciones posteriores” (Anijovich y Mora, 2021, p. 23).

De acuerdo con lo expuesto por Anijovich y Mora (2021), para elegir de forma adecuada las estrategias de enseñanza existen determinados factores a tomar en cuenta, estos son: los contenidos disciplinares, la forma de presentarlo a los alumnos y las características particulares de los estudiantes destinatarios, elementos que como se ha mencionado son indispensables en la práctica educativa al momento de realizar las planeaciones.

Cada actividad presentada contendrá especificaciones acordes al grado, recordemos que durante el trabajo de campo se observó a los grupos de primero y sexto grado, por lo que las propuestas fueron pensadas para estas edades, sin descartar que puedan recibir adaptaciones curriculares para ser usadas con niñas y niños de un grado diferente a los mencionados. Los temas para trabajar serán los siguientes:

| Temario | |
|---|---|
| Primer grado | Segundo grado |
| Temas recuperados del libro de texto | |
| <ul style="list-style-type: none"> ✓ Lenguaje y comunicación: conocimiento del espacio escolar (compañeros, profesores, espacios de trabajo y personal), el alfabeto, ampliación de vocabularios (conocimiento de palabras cortas y extensas), elaboración de carteles para exposición, lotería de palabras, calaveritas literarias. ✓ Pensamiento matemático: los números del 1 al 30. | <ul style="list-style-type: none"> ✓ Lenguaje y comunicación: Elaboración de guías de estudio, escritura de biografías y autobiografías y elaboración de un programa de radio ✓ Pensamiento matemático: ordenar números de mayor a menor, el croquis. |
| Temas de acuerdo a lo observado en el aula | |
| <ul style="list-style-type: none"> ✓ Familiares ✓ Los números del 1 al 20 ✓ Alimentos ✓ Las partes del cuerpo | <ul style="list-style-type: none"> ✓ Poemas ✓ Elaboración de antologías y manuales de juegos tradicionales |

Previo a la presentación de las propuestas considero necesario mencionar que éstas han sido realizadas tomando como base mi formación en pedagogía,²⁹ especialmente con los conocimientos revisados en teoría pedagógica, con el objetivo de que las propuestas tengan un fundamento sólido que permita a los docentes partir de saberes previos para lograr la construcción de nuevo conocimiento durante y después de la puesta en práctica, así como las nociones de didáctica, orientación educativa y diseño y planeación, conocimientos que me permitieron diseñar las propuestas tomando como referente el contexto específico de las y

²⁹ Para la realización de las propuestas partí también de mi experiencia como docente frente a grupos de nivel básico, como han sido preescolar y primaria.

los estudiantes, las necesidades con las que cuentan y sobre todo no olvidar que ellos deben generar aprendizajes significativos que les sean útiles para la vida, por lo que este capítulo tiene como fin brindar herramientas a los docentes que les permitan buscar siempre una mejora en los procesos de enseñanza y de aprendizaje.

Como pedagoga, a pesar de tener el referente de diferentes disciplinas como lo son la psicología, sociología, historia, entre otras, siempre existe la necesidad de trabajar en conjunto con otros, profesionales o expertos en temas específicos que apoyen al pedagogo a enriquecer el trabajo educativo, buscando siempre la colaboración interdisciplinaria, tal es el caso de la elaboración de este proyecto de investigación en el que requerí del apoyo de personas de la comunidad para realizar la traducción del español al totonaco de diversos contenidos utilizados a lo largo del trabajo y principalmente en la elaboración de este capítulo, debido a que no soy hablante de la lengua, requería de ayuda de sujetos que tuvieran dominio de ésta así como conocimiento de la dinámica social y cultural del municipio, porque de eso se trata la labor del pedagogo, de buscar mejoras en el proceso educativo, de consultar y reflexionar teorías existentes para generar nuevos conocimientos en diferentes terrenos teóricos pero sin dejar de lado el tomar en cuenta las características y contexto del lugar de trabajo. Dicho esto, y tomando como base toda la investigación realizada elaboré las propuestas que se describen a continuación.

4.1. Propuestas para primer grado

| | |
|---|--|
| Grado: Primero | Propuesta # 1 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación | |
| Tema: Conocimiento del espacio escolar ³⁰ | Objetivos: Conocer los espacios que conforman la primaria, así como al personal que labora en ella. |
| Recursos | |
| <ul style="list-style-type: none">• Banderines• Tarjetas con los nombres de los espacios escolares en totonaco. | |
| Actividad | |
| <p>Sugerida para la primera semana de clases.</p> <p>La actividad constará de 3 partes, la primera consistirá en que el total de alumnas y alumnos del grupo se dividirá en 3 equipos, el equipo rojo, amarillo y azul, cada equipo tendrá asignados determinados lugares de los cuales tendrá que elaborar tarjetas, así como la bandera representativa de su color,³¹ la asignación de espacios³² podrá ser de la siguiente manera:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Equipo 1: salones de clases, profesores (as).2. Equipo 2: biblioteca, comedor, sanitarios y cocineras.3. Equipo 3: dirección, patio de juegos, cancha y director. <p>Las tarjetas con los nombres de los espacios y el personal deberán elaborarse en hojas tamaño carta, con letra grande y enmarcarse, con el objetivo de que duren el mayor tiempo posible. Una vez realizadas se colocarán afuera del lugar al que correspondan. En el caso de las tarjetas correspondientes a los profesores, se harán en fichas de trabajo para que puedan colocárselas como gafete.</p> | |

³⁰ Este tema corresponde a primer grado, sin embargo, la ejecución estará a cargo del grupo sexto con el objetivo de que apoyen a sus compañeros de nuevo ingreso y generen vínculos entre ambos grados al mismo tiempo que trabajan las habilidades de hablar, leer y escribir en totonaco.

³¹ Para la elaboración del banderín pueden utilizar hojas de colores y palitos de bandera.

³² Realicé la asignación de espacios con base en lo observado durante mi estancia; en caso de contar con nuevos, podrán agregarlos.

Segunda parte: se realizará un recorrido por la escuela, para esto, el grupo de primer grado también se dividirá en 3 equipos. Cada equipo (rojo, amarillo y azul) se encargará de un equipo de primer grado, al frente irá un estudiante de sexto sosteniendo el banderín mientras que el resto de los integrantes presentarán los espacios, mostrando las tarjetas que elaboraron, diciendo los nombres de cada lugar, así como del personal en español y en totonaco. Los nombres de los lugares deberán repetirse varias ocasiones, en ambas lenguas, con el fin de que las alumnas y alumnos de primero las aprendan.

Una vez concluido el recorrido de un equipo, será el turno del siguiente.

Tercera parte: para finalizar la bienvenida a los de primer grado, los estudiantes de sexto organizarán un juego, el cual llevarán a cabo antes de que los estudiantes de primero regresen a su salón, esta actividad podrá ser alguna ronda infantil como las estatuas de marfil, doña Blanca, jugaremos en el bosque o la víbora de la mar.

Propuesta de evaluación

Evaluación a los estudiantes de sexto grado

Autoevaluación y coevaluación: los estudiantes deberán tomar fotografías del todo el proceso, al finalizar la actividad harán selección de 3, las imprimirán y pegarán en una hoja blanca tamaño carta e irán acompañadas de la redacción de su experiencia al realizar esta actividad, este escrito deberá contener los siguientes puntos:

- ¿Cómo me sentí al llevar a cabo esta actividad?
- ¿Qué fue lo que más se me facilitó?
- ¿Qué fue lo que más se me dificultó?
- ¿Qué considero que se debería corregir?
- ¿Cómo observe el trabajo de mis compañeros?

Estas experiencias se compartirán con el resto del grupo.

Una vez concluidas las participaciones, los trabajos se entregarán al profesor para que él realice un registro de todas las observaciones y las tenga presentes para la siguiente ocasión.

Heteroevaluación: la evaluación realizada por el docente será desde el inicio de la actividad, al ver cómo los alumnos avanzan en el proceso, se organizan y llevan a cabo las actividades solicitadas. Al finalizar el ejercicio, se sugiere acudir al salón del grupo de primero en compañía de un representante de cada equipo, estando en el aula, el profesor

preguntará a los niños si les gustó el recorrido y les pedirá que le compartan cómo se dicen ciertos espacios en totonaco y en español.

Evaluación a los alumnos de primer grado

Una vez que todos los estudiantes hayan realizado el recorrido, el profesor solicitará la participación de ellos mediante las siguientes preguntas:³³

- ¿Te gustó la actividad?
- ¿Qué fue lo que más disfrutaste?
- ¿Qué fue lo que aprendiste?

Después de varias participaciones, el docente preguntará de forma específica cómo se llaman ciertos espacios solicitando que digan el nombre de éste en ambas lenguas, para descubrir si los estudiantes lograron el objetivo de la actividad, para esto puede realizar las preguntas de la siguiente manera:

- ¿Cómo se llama el lugar al que podemos acudir por libros cuando queremos saber algo?
- ¿Cuál es el lugar en el que se preparan los alimentos?
- ¿Cómo se les dice a las personas que están encargadas de un grupo?

Otras recomendaciones

Con las fotografías recabadas, pueden elaborar un mural para mostrar al resto de la escuela el trabajo realizado, y así invitar a los demás grupos a realizar actividades en conjunto.

| | | |
|--|---|----------------------|
| Grado: Primero | | Propuesta # 2 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación | | |
| Tema: El alfabeto | Objetivos: Conocer el alfabeto en la lengua totonaca y en español. | |

³³El docente de primer grado podrá compartir al profesor de sexto las respuestas brindadas por los niños, con el objetivo de apoyar la evaluación realizada a los estudiantes.

Reconocer cuáles son sus semejanzas y diferencias.

Recursos

- Proyector
- Diapositivas con las letras del alfabeto
- Alfabeto (ver anexos al capítulo 4³⁴, “propuesta 2-alfabeto”)
- Libreta y lápiz
- Libro “Aprendamos totonaco”. Bautista, M. (2010). *Aprendamos totonaco. Material de apoyo para la enseñanza de la lengua totonaca a hispanohablantes (variante Ecatlán, Jonotla. Puebla)*. México INALI.

Actividad

Previo a la clase, el profesor habrá realizado una presentación³⁵ en la cual mostrará las letras del alfabeto en totonaco, cada letra deberá ir acompañada por lo menos de una imagen ilustrativa, para su realización podrá apoyarse del libro “Aprendamos Totonaco”, páginas 10 a 15 y del alfabeto ubicado en los anexos al capítulo 4 (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 2-alfabeto”).

Ejemplo de diapositiva:



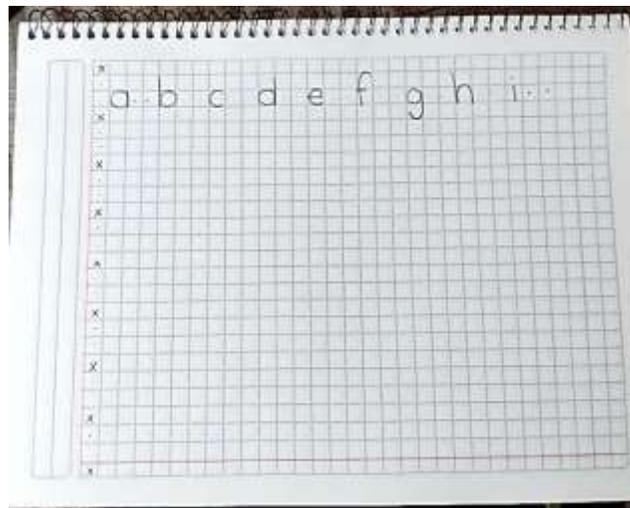
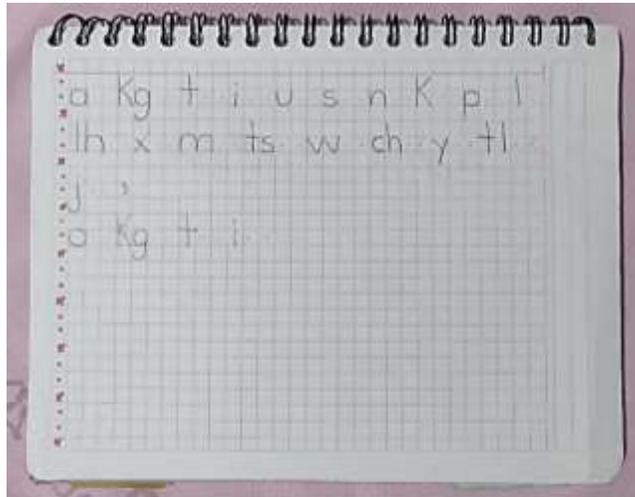
³⁴ Los anexos al capítulo 4 podrán consultarse en la siguiente carpeta de Drive

https://drive.google.com/drive/folders/IDi6_PyJCPjP5UxE5KvKv44HQbDChHKU9?usp=sharing

³⁵ En caso de no contar con un equipo de cómputo personal, el municipio cuenta con establecimientos que brindan servicios de internet, o bien, pueden acudir al CCA (Centro Comunitario de Aprendizaje) en donde se alquilan los equipos por un costo accesible.

En el salón de clases, con apoyo del proyector el profesor presentará al grupo las diapositivas, explicando que el tema a trabajar será “El alfabeto”, comentará cuales son las similitudes y diferencias entre el alfabeto en español y en totonaco. Al presentar cada letra pedirá que los niños participen mencionando palabras cuyo nombre comience con la letra presentada, se hará el repaso de éstas las veces que el profesor considere necesarias.

Posteriormente, con apoyo del proyector con el que cuenta el salón de clases se colocará una diapositiva en la cual aparezcan todas las letras, el ejercicio que realizarán los alumnos consistirá en copiar el abecedario en el cuaderno, cuidando que las letras se ubiquen correctamente en el cuadro, este ejercicio se realizará con el alfabeto es español y en totonaco, ejemplo:



Este ejercicio apoyará a que las y los alumnos continúen repasando las letras, al mismo tiempo que practican la escritura de las mismas.

Propuesta de evaluación

El profesor prestará atención a la participación del grupo durante el repaso del alfabeto, antes de realizar la actividad en el cuaderno, preguntará a uno por uno algunas de las letras que conforman el abecedario, tanto en español como en totonaco, también les solicitará que mencionen alguna palabra cuyo nombre comience con la letra.

El ejercicio de grafo-motricidad, podrá repetirse las veces que sea necesario, hasta que el profesor considere que la escritura de sus alumnos a mejorado.

Otras recomendaciones

El repaso de las letras se puede realizar por un periodo de una semana o el tiempo que considere necesario el profesor.

El preguntar por las letras del alfabeto y palabras tanto en español como en totonaco se puede hacer en cualquier momento del día, esto apoyará a la ampliación de vocabulario al mismo que tiempo que introduce a los alumnos al siguiente tema.

| | | |
|--|--|----------------------|
| Grado: Primero | | Propuesta # 3 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación | | |
| Tema: Ampliación de vocabulario | Objetivos: identificar y escribir palabras en totonaco y en español que formen parte del vocabulario cotidiano de la comunidad. | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none">• Lista con vocabulario (sugerida en anexos al capítulo 4, “lista de vocabulario”)• Pizarrón y plumones para pizarrón• Actividad impresa (revisar anexos al capítulo 4, “Los alimentos”) | | |
| Actividad³⁶ | | |

³⁶ Esta actividad pretende abarcar el tema de *Ampliación de vocabulario* del campo de formación de “Lenguaje y comunicación” así como el de *Frutas y verduras* trabajado en la asignatura de “Lengua indígena”.

La actividad comenzará haciendo un breve repaso de las letras del alfabeto, el profesor preguntará de manera específica qué alimentos conocen que comiencen con cada una de las letras del abecedario, permitirá que los mencionen con sus nombres en español y en totonaco e irá escribiendo en el pizarrón las aportaciones. Una vez concluidas las propuestas el profesor complementará las aportaciones con la lista de vocabulario y/o con sugerencias propias.

Teniendo la lista escrita en el pizarrón la repasarán de manera grupal, todos los alimentos se deberán mencionar en español y en totonaco.

Concluido el repaso, se les proporcionará a todos una hoja con un ejercicio impreso el cual estará conformado por 2 columnas, de un lado habrá ilustraciones de alimentos y del otro el nombre de estos, en totonaco y en español, acomodados en desorden, con apoyo de lápices de colores, unirán cada ilustración con las palabras correspondientes.

Propuesta de evaluación

El profesor preguntará a los alumnos, durante toda la semana de trabajo, las palabras trabajadas en clase, procurará incluirlas en conversaciones en diferentes momentos del día.

Es importante que las conversaciones las emplee en ambas lenguas.

Deberá prestar atención al tiempo en que tardan los estudiantes en comprender lo que se les está diciendo.

Dentro de las conversaciones puede emplear preguntas como “¿qué comieron ayer?, ¿qué comerán hoy?, ¿su familia está vendiendo algo?”, por medio de las respuestas puede generar nuevas preguntas como “¿recuerdan cómo se dice *sekgna* en español?, ¿cómo se dice frijoles en totonaco?”.

Otras recomendaciones

Incluir algún juego que permita generar aprendizajes significativos, una opción podría ser “coctel de frutas”, el cual consiste en formar 4 filas de niñas y niños, y colocarlas una en cada punto cardinal de modo que queden una frente a la otra. A cada fila se le asignara una fruta o una verdura; naranja-*laxux*, guayaba-*asiwit*, plátano-*sekgna*, calabaza-*nipxi*, el profesor será quien guie la actividad, diciendo, “coctel de naranja con plátano” y los niños, sujetándose del hombro de su compañero para no romper la fila deberán cambiarse de lugar, colocándose las naranjas en el lugar donde estaban los plátanos y viceversa, cuando el profesor diga “coctel de frutas” todas las filas se moverán y colocarán en un lugar

distinto al que estaban. Para este juego se sugiere dar las indicaciones generales en ambas lenguas y las indicaciones de movimiento en totonaco.

| | | |
|--|---|----------------------|
| Grado: Primero | | Propuesta # 4 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación y Asignatura lengua indígena | | |
| Tema: elaboración de carteles para exposición. | Objetivos: recopilar información para la elaboración de un cartel. | |
| Alimentos | Explicar el tema elegido al grupo y presentar el cartel elaborado. | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Información de los alimentos seleccionados • Media cartulina • Plumones • Tijeras y pegamento • Lápices y colores | | |
| Actividad | | |
| <p>De la lista de alimentos, el profesor deberá elegir 6 y buscar la siguiente información:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Información nutrimental del alimento seleccionado • ¿Cómo puede comerse? • ¿Cómo se puede preparar? • ¿Cómo se prepara? (en el caso de los alimentos enlistados ya elaborados como las tortillas o los tamales). <p>En el salón de clases, el profesor dividirá al grupo en 6 equipos, a cada uno le asignará un alimento y les solicitará que con la información recabada elaboren un cartel. Para este paso, el profesor podría considerar solicitar apoyo de 6 estudiantes de sexto grado, quienes puedan apoyar a los equipos a elaborar su cartel.</p> | | |

El cartel deberá incluir el nombre del alimento en ambas lenguas, una ilustración de éste y palabras clave que indiquen su valor nutrimental. Una vez concluida su elaboración, cada equipo expondrá el alimento asignado, mencionado cómo se llama, cómo lo consumen en casa y si es de su agrado.

Propuesta de evaluación

Para la evaluación de esta actividad se sugiere utilizar una rúbrica (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 4-rúbrica”).

Otras recomendaciones

Colocar los carteles elaborados por los alumnos en los pasillos de la escuela.

| | | |
|--|---|----------------------|
| Grado: Primero | | Propuesta # 5 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación | | |
| Tema: lotería de palabras (ampliación de vocabulario) | Objetivos: Reconocer nuevas palabras en totonaco y español y utilizarlas en conversaciones cotidianas. | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Pizarrón y plumones para pizarrón • Libreta • Lotería de animales³⁷ (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 5-lotería”) • Taparoscas • Bitácora de observación (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 5-bitácora”) | | |
| Actividad | | |
| El profesor comenzará lanzando la pregunta de “¿qué animales habitan en la comunidad?” y permitirá que las niñas y niños participen, los animales que ellos mencionen los escribirá | | |

³⁷ Se decidió realizar la lotería de animales que se encuentran en la comunidad, con la finalidad de pueda utilizarse de manera cotidiana.

en el pizarrón, podrá hacerlo en español y en totonaco de acuerdo a la manera en que los alumnos hagan sus aportaciones. Después de varias participaciones, el profesor leerá lo que escribió en el pizarrón, mencionando los animales con su nombre en ambas lenguas y les pedirá que repitan con él cada una de las aportaciones. En caso de que las participaciones hayan sido pocas en profesor puede enriquecer la lista con los animales sugeridos en la lotería, para esto puede apoyarse de las tarjetas, mostrarlas al grupo y decir de que animal se trata diciendo su nombre en totonaco y español, una vez realizado el repaso, el profesor pedirá que seleccionen un animal, el que más les agrade y en su libreta escriban el nombre de este en ambas lenguas y lo ilustren.

Como actividad final, se dividirá al grupo en 7 equipos, a cada uno le otorgará un tablero de lotería, el profesor será el encargado de gritar las cartas, al mencionar el animal que indique la tarjeta, se sugiere que en ocasiones se diga el nombre en español y pedirles a los niños que digan cómo se le llama a ese animal en totonaco y viceversa. Con apoyo de las taparoscas las niñas y niños irán marcando los animales en su tablero, ganará el equipo que marque primero todos los animales de su tarjeta.

Propuesta de evaluación

Al momento del juego, el profesor observará cómo responden los alumnos, si recuerdan rápido el nombre de los animales en ambas lenguas o si se les dificulta.

Al finalizar la clase, el profesor registrara en una bitácora de observación los resultados de la clase. Se recomienda repetir el juego varias veces y en cada ocasión realizar el registro de observación para detectar oportunamente el avance.

Otras recomendaciones

El juego de lotería se puede convertir en un memoraba imprimiendo las tarjetas en un tamaño más grande (tamaño carta) y dos veces cada animal.

Este juego lo podrían llevar a cabo en el patio de la escuela.

Cada niño podría elegir un animal, el que más sea de su agrado y elaborar una máscara, ésta la utilizará para brindar al grupo información breve del animal escogido, como: nombre, descripción, dónde lo podemos encontrar y de que se alimenta.

El listado de animales puede utilizarse también para el tema de “elaboración de carteles” (propuesta 4), en lugar de alimentos, se asignaría un animal y las preguntas a responder para la elaboración del cartel y la exposición de éste serían:

- ¿Cómo se llama?
- ¿Cómo es?
- ¿Dónde vive?
- ¿De qué se alimenta?
- ¿Lo has visto?

| | | |
|--|---|----------------------|
| Grado: Primero | | Propuesta # 6 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación | | |
| Tema: Calaveritas literarias | Objetivos: Realizar una calaverita literaria | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Proyector • Pizarrón • Plumones para pizarrón • Libreta • Lápiz • Colores • Papel bond • Plumones • Calaverita de azúcar para colorear (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 6-calaverita de azúcar”) • Calaverita literaria (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 6-calaverita literaria”) • Bitácora de observación (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 6-bitácora”) | | |
| Actividad | | |

Para esta actividad se utilizarán 2 sesiones.

Sesión 1.

El profesor comenzará explicando que en México hay muchas celebraciones importantes que son parte de la cultura del país, destacando la festividad del día de muertos, comentando cómo se lleva a cabo esta celebración en diferentes estados. Posteriormente les preguntará si han observado cómo se lleva a cabo la conmemoración a los muertos en su comunidad, después de algunas participaciones, el profesor complementará la información brindada.

Una vez explicada la celebración a los muertos, el docente comentará que algo tradicional de esta fecha es la creación de calaveritas literarias, expondrá en qué consisten y cuál es su fin, para una mejor explicación, con ayuda del proyector el profesor puede mostrar ejemplos de calaveritas literarias recuperadas de internet o bien la que se encuentra en los anexos (ver anexos al capítulo 4³⁸, “propuesta 6-calaverita literaria”).

De manera grupal, con apoyo del profesor, realizarán una calaverita literaria, estas podrán escribirla totalmente en totonaco o bien en español e introducir algunas palabras en la lengua, podrían ser frases que expresen acciones cotidianas de la comunidad. Para la elaboración de ésta, el profesor les pedirá apoyo a los niños con ideas, guiándose con preguntas como:

- ¿Quiénes quieren que aparezcan en la calaverita?
- ¿Qué les gustaría que hicieran?
- ¿Qué pasaría al encontrarse con la muerte?
- ¿Cómo terminaría?

El profesor anotará las ideas en el pizarrón y posteriormente las acomodará para crear el verso. La sesión concluirá leyendo la versión final de la calaverita y solicitando a las niñas y niños que la copien en su libreta y la ilustren.

a manera de tarea, cada niño deberá colorear y decorar la ilustración de una calaverita de azúcar (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 6-calaverita de azúcar”), material que se ocupará en la segunda parte de la actividad.

Sesión 2

³⁸ Este material se puede consultar en el apartado “anexos” de este trabajo.

El profesor será el encargado de transcribir la calaverita en un pliego de papel bond el cual pegarán en alguno de los pasillos de la escuela con el objetivo de que el resto de profesores y alumnos puedan leerla, con las calaveritas de azúcar realizadas por los alumnos decorarán el contorno del papel bond, ejemplo:



El profesor será el encargado de hacer la invitación a sus colegas a que ellos y sus alumnos lean la calaverita creada por los alumnos de primer grado, así como alentarlos a realizar su propia creación.

Propuesta de evaluación

Al finalizar cada una de las sesiones, el profesor registrará en una bitácora de observación los resultados, enfatizando si hubo mucha o poca participación de las niñas y niños en la elaboración de la calaverita.

Otras recomendaciones

Los profesores frente a grupo podrían organizarse para la realización de una calaverita literaria por grado, así como la decoración de las calaveritas de azúcar, una por cada estudiante. El resultado final, en lugar de ser colocado en los pasillos de la escuela se puede aprovechar el espacio de las canchas para que los textos puedan ser leídos por todas las personas que pasen por el lugar.

| | |
|--|---|
| Grado: Primero | Propuesta # 7 |
| Campo de formación: Asignatura lengua indígena | |
| Tema: Los familiares | Objetivos: Identificar cómo se nombran a diferentes miembros de la familia en lengua totonaca. |
| <p style="text-align: center;">Recursos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libreta • Lápiz • Colores • Sopa de letras impresa de forma individual (recuperada del material de apoyo para los profesores “aprendamos totonaco”). • Sopa de letras tamaño cartulina • Plumones para pizarrón • Tarjetas con los nombres de diferentes miembros de la familia (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 7-tarjetas de familiares”) | |
| <p style="text-align: center;">Actividad</p> <p>El profesor iniciará la clase con la pregunta “¿quiénes viven con ustedes?” invitando a que algunos o todos los niños y niñas participen con su respuesta, concluidas las participaciones el docente comentará que las familias son muy diferentes, hay algunas más grandes, más pequeñas, conformadas solo por padres e hijos o bien, como es en el caso de la comunidad integrada por abuelos, tíos y primos. Continuará preguntando si saben cómo se nombra a estos familiares en español y en totonaco invitando a que los niños y niñas participen brindando sus respuestas.</p> <p>Posterior a las participaciones, el profesor, con apoyo de las tarjetas explicará cómo se dicen los siguientes integrantes de la familia en ambas lenguas:</p> | |

- **Hijo** → kin kgawasa
- **Esposo** → kgulu'
- **Esposa** → puskat
- **Hermano** → tala'
- **Papá** → tlát
- **Mamá** → tsí
- **Tío** → kuku'
- **Abuela** → nana'
- **Tía** → napa'
- **Abuelo** → tata'

Cada una de las palabras (en español y en totonaco) se repetirán en varias ocasiones para lograr que los niños y niñas las aprendan, al repetir las, el profesor mostrará las tarjetas. Después de un tiempo de repaso, se les entregará a los alumnos una sopa de letras impresa en tamaño carta (a la cual deberán escribirle su nombre para evitar que la extravíen) y el profesor colocará la misma sopa de letras en el pizarrón, pero ésta será del tamaño de una cartulina³⁹, de esta forma el profesor y los alumnos realizarán la actividad de buscar las palabras de manera conjunta para que ésta sea más amena y ágil, para buscar las palabras se solicitará la participación de algunos niños y niñas. Con el plumón para pizarrón el alumno participante encerrará la palabra en la sopa de letras grande, mientras que los demás las marcarán con colores en la hoja individual. Al finalizar la actividad, entregarán la sopa de letras al profesor para que la califique.

Mientras el profesor revisa la actividad solicitará a los niños que en su libreta realicen un dibujo de su familia, colocando a cada integrante la etiqueta de quiénes son y cómo se llaman.

Propuesta de evaluación

El profesor evaluará mediante la observación de toda la actividad tomando en cuenta si los estudiantes tenían conocimientos previos del tema y finalmente con la realización de la sopa de letras.

³⁹ Este material será elaborado por el profesor. Se sugiere emplear materiales que permitan su reúso.

Al momento de entregar la sopa de letras individual, el profesor les preguntará a los niños y niñas cómo se nombran algunos familiares en ambas lenguas, por ejemplo:

- ¿cómo se dice “mamá” en totonaco?
- ¿cómo se dice “tata” en español?

Esto con el fin de que el profesor se percate de si sí aprendieron las palabras o si se requiere uno o varios repasos más.

Otras recomendaciones

Las tarjetas de apoyo pueden imprimirse 2 veces cada una para convertirlas en un juego de memorama, el cual los niños podrán jugar dentro del salón de clases o bien en el patio para cambiar de escenario.

| | | |
|--|--|--|
| Grado: Primero | | Propuesta # 8 |
| Campo de formación: Asignatura lengua indígena | | |
| Tema: Las partes del cuerpo | | Objetivos: Conocer las diferentes partes del cuerpo y saber cómo se nombran en ambas lenguas. |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Pizarrón • Plumones para pizarrón • Listado de las partes del cuerpo (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 8-las partes del cuerpo”) • Rompecabezas del cuerpo humano (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 8-rompecabezas de las partes del cuerpo”) • Hoja de color • Pegamento | | |

- Muñeco de fomi⁴⁰ con las partes del cuerpo desmontables
- Canciones: “cabeza, hombros, rodillas, pies” disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=8aZ-t8vZB4U> y “moviendo el cuerpo” disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=TwjMP8gW-80>
- Reproductor de música
- Papel bond blanco
- Lápices y colores
- Actividad “Kimaknikán” (recuperada del material de apoyo para los profesores “aprendamos totonaco”).

Actividad

Esta actividad se desarrollará en dos partes.

Primera parte: el profesor comenzará la clase preguntando si saben el nombre de cada una de las partes de su cuerpo y solicitará que las mencionen, las participaciones las escribirá en el pizarrón, posteriormente con apoyo del muñeco armable de fomi y del listado de las partes del cuerpo (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 8-las partes del cuerpo”) el profesor expondrá cuáles son las partes que conforman el cuerpo humano nombrándolas en ambas lenguas y realizando un repaso de éstas. Para la siguiente actividad será necesario trasladarse al patio, ésta consistirá en dividir al grupo en equipos de aproximadamente 5 integrantes cada uno, a cada equipo se le entregará un pliego de papel bond en el cual dibujarán la silueta de un cuerpo humano, para lograrlo un integrante del equipo se recostará sobre el papel y el resto trazará la silueta, una vez hecha, entre todos dibujarán los detalles tales como el rostro, el cabello y la ropa, concluido el dibujo escribirán el nombre de cada una de las partes del cuerpo sobre su dibujo., pegarán su trabajo dentro del salón de clases y lo expondrán al grupo, ese momento se aprovechará para volver a repasar los nombres en ambas lenguas.

Ejemplo⁴¹ de cómo se llevará a cabo la actividad en el papel bond:

⁴⁰ Se sugiere que el muñeco sea aproximadamente de 1 metro de altura.

⁴¹ Fotografías tomadas en mayo de 2018 durante el desarrollo de la actividad “Las partes de mi cuerpo” con alumnos de Preescolar III del Instituto Ana Sullivan.



Para finalizar la sesión⁴² el profesor invitará a sus alumnos a bailar las canciones de “moviendo el cuerpo y cabeza, hombros, rodillas pies”, al momento de escuchar las canciones y percatarse de que nombran las partes del cuerpo en español, el profesor puede solicitar que los niños las mencionen en totonaco.

Como actividad para realizar en casa, el profesor les hará entrega de una copia del rompecabezas de las partes del cuerpo humano (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 8-rompecabezas de las partes del cuerpo”), el cual deberán colorear, armar, pegar sobre una hoja de color y escribirle los nombres (en ambas lenguas) a cada una de las partes del cuerpo. Esta actividad deberán entregarla al día siguiente.

Segunda parte: para comenzar la sesión el profesor solicitará que saquen el rompecabezas que se quedó de tarea, con apoyo del muñeco de fomi y de los rompecabezas individuales se realizará un repaso de los nombres de las partes del cuerpo, concluido el repaso los niños entregarán la tarea al profesor. Posteriormente el docente repartirá a cada niño una copia de la actividad extraída del material de apoyo para los profesores “aprendamos totonaco”, la cual deberán resolver de manera individual, al terminar entregarán la hoja al profesor.

Para finalizar la sesión se repetirán los bailes “moviendo el cuerpo y cabeza, hombros, rodillas pies”.

⁴² Esta actividad podrá desarrollarse de 2 maneras, la primera es con apoyo de un reproductor de música y en caso de no contar con este, el profesor podrá enseñar previamente a los niños la letra de la canción para cantarla y bailarla.

Propuesta de evaluación

El profesor evaluará las sesiones con la actividad de tarea (rompecabezas de las partes del cuerpo) y el ejercicio del material de apoyo “aprendamos totonaco”. El docente deberá observar los aciertos y errores que tuvieron en ambas actividades.

Otras recomendaciones

Podrán realizarse varios mulecos de fomi de aproximadamente 30 cm de alto, dividir al grupo en equipos y proporcionar un muñeco a cada equipo para que lo armen.

| | | |
|--|---|----------------------|
| Grado: Primero | | Propuesta # 9 |
| Campo de formación: Pensamiento matemático | | |
| Tema: Los números del 1 al 30 | Objetivos: Identificar los números del 1 al 30 en español y en totonaco. | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none">• Pizarrón• Plumones para pizarrón• Libreta• Lápiz y colores• Tijeras• Pegamento• Listado de números del 1 al 30 (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-los números del 1 al 30”)• Papel bond con los números del 1 al 30• Recipiente pequeño de plástico• Semillas de frijol o de maíz• Canción “la gallina turuleca” disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=XQaKFU3Fh_M | | |

- Actividad “Los números del 1 al 10 (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-los números del 1 al 10”)
- Actividad “la familia del 10” (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-la familia del 10”)
- Actividad “la familia del 20” (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-la familia del 20”)
- Actividad “el número 30” (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9- el número 30”)

Actividad

La actividad se dividirá en 2 sesiones.

Para la primera sesión el profesor comenzará escribiendo los números en el pizarrón de la siguiente manera:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, **10.**

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19.

20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29.

30.

Una vez escritos, preguntará a los alumnos si los identifican y si saben cómo se llaman, luego de algunas participaciones realizarán el repaso de éstos, para eso, el profesor entregará a cada niño una copia con la lista de los números del 1 al 30 (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-los números del 1 al 30”) y él se apoyará del papel bond con la lista de números, el cual deberá pegar a la vista de todos los niños y niñas, se sugiere que el papel bond este elaborado de la siguiente manera:

| | | |
|----------|---------------|------------------|
| 1 | Uno | Akgtum |
| 2 | Dos | Akgtuy |
| 3 | Tres | Akgtutu |
| 4 | Cuatro | Akgtati |
| 5 | Cinco | Akgkisis |
| 6 | Seis | Akgchaxán |
| 7 | Siete | Akgtújun |
| 8 | Ocho | Akgsayán |

| | | |
|-----------|--------------|-------------------|
| 9 | Nueve | Akgnajatsa |
| 10 | Diez | Akgekáw |

Realizado el repaso solicitará a las niñas y niños que saquen el recipiente de plástico y las semillas que se solicitaron, la actividad a realizar consistirá en lo siguiente: el profesor dirá los números del 1 al 30 en desorden, en algunas ocasiones los dirá en español y otras en totonaco, el número que el profesor diga será la cantidad de semillas que los niños deberán colocar en su recipiente, por ejemplo, si el profesor dice “Akgtújun”, los niños colocarán 7 semillas, si dice “quince” colocarán 15 semillas, se sugiere que esta actividad la lleven a cabo por 15 minutos, o más si el profesor observa que los niños están atentos a las indicaciones.

Las siguientes actividades serán para trabajar los números de 10 en 10. La primera corresponderá a los números del 1 al 10, para esto con apoyo de las listas de números se realizará un repaso, posteriormente el profesor reproducirá la canción de “la gallina turuleca” y les pedirá a los niños que presten atención, al concluir la canción les preguntará si ya la habían escuchado antes y de qué trata, luego de algunas participaciones, el profesor comentará que en la canción cuentan la historia de una gallina que pone huevos por todas partes e irá repasando la cantidad de huevos que va poniendo, desde 1 hasta 10, al realizar este repaso, pedirá que los niños digan estos números en español y totonaco, para finalizar la sesión, el profesor entregará a los niños la actividad de “los números del 1 al 10” (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-los números del 1 al 10”), la cual deberán realizar en casa.

La segunda sesión comenzará con la revisión del ejercicio que se dejó de tarea, de manera grupal corroborarán que lo hayan realizado de manera correcta, concluida la revisión entregarán el ejercicio al profesor. Para continuar la clase, con apoyo de las listas de números se realizará un repaso, desde el 1 hasta el 30 y después se pondrá énfasis únicamente en los números del 10 al 19, el profesor explicará que los números están divididos por familias, por ejemplo, el número 10 tiene 9 hijos, que son el 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 y 19 y se realizará el repaso de estos números, posteriormente se les hará entrega del ejercicio “la familia del 10” (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-la familia del 10”) para que lo realicen de manera individual.

Una vez repasados y realizado el ejercicio correspondiente a la familia del 10, se trabajará con la familia del 20, al igual que en la actividad pasada se explicarán y repasarán los números correspondientes a esta familia para realizar después la actividad “la familia del 20” (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9-la familia del 20”).

Para finalizar la sesión, el profesor expondrá que después del veinte sigue el 30, pero que por el momento aún no les presentará a la familia de este número, que para eso es necesario que primero aprendan los números de las familias trabajadas hasta ese momento.

Como actividad final deberán realizar “el ejercicio el número 30” (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 9- el número 30”), que al igual que los ejercicios anteriores, deberán entregar al profesor.

Propuesta de evaluación

El profesor podrá evaluar por medio de los ejercicios realizados en clase.

Otras recomendaciones

El profesor podrá realizar dictado de números, el cual los niños y niñas realizarán en su libreta. Los números los mencionará el docente en desorden, en ambas lenguas.

En el patio podrán jugar a formar equipos de acuerdo al número que mencione el profesor, por ejemplo, equipos de 4 niños, y ellos se agruparán en 4.

4.2. Propuestas para sexto grado

| | | |
|--|---|-----------------------|
| Grado: Sexto | | Propuesta # 10 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación | | |
| Tema: Escritura de biografías y autobiografías. | Objetivos: Elaborar la biografía de algún personaje, así como una autobiografía. | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Biografías de personajes famosos | | |

- Autobiografía del profesor
- Guía de preguntas para la elaboración de biografías (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 10-guía para la elaboración de una biografía”)
- Guía de preguntas para la elaboración de una autobiografía (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 10-guía para la elaboración de una autobiografía”)
- Pizarrón
- Plumones para pizarrón
- Cuaderno
- Lápiz
- Papel bond
- Plumones
- Pegamento
- Imágenes ilustrativas para las biografías
- Fotografía personal

Actividad

Para el desarrollo de este tema se requerirán de 3 sesiones.

Previo a la primera sesión, el docente investigará la biografía de 6 personajes, las imprimirá y colocará de manera individual dentro de un protector de hojas, esto para facilitar la manipulación de éstas por las y los estudiantes.

Para comenzar la sesión, el profesor preguntará si saben lo que son las biografías y para qué son útiles, las respuestas que den las y los alumnos las anotará en el pizarrón, las siguientes preguntas orientadoras serán “¿de quiénes suelen escribirse biografías?” y “¿qué información proporciona una biografía?”, las participaciones las anotará el docente en el pizarrón, después de varias respuestas el profesor explicará qué es una biografía, por qué se realizan, qué información es la que deben proporcionar y en qué tiempo verbal están escritas, para una mejor comprensión les mostrará las biografías de diferentes personajes, solicitando que presten atención a la información que contienen. Una vez revisadas las biografías se dividirá al grupo en 6 equipos, a cada equipo se le proporcionará una biografía la cual deberán leer y con la información de la lectura responderán en su cuaderno las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es el nombre del personaje?
- ¿En dónde y cuándo nació?
- ¿Cómo se llamaban sus padres?
- ¿Tenía hermanos?
- ¿Qué aspectos relevantes cuentan de su vida?
- ¿Aún vive o ya falleció?
- ¿Qué más me hubiera gustado saber?

Para esta actividad se proporcionarán aproximadamente 20 minutos, pasado ese tiempo cada equipo compartirá sus respuestas con el resto del grupo. Como actividad para realizar en casa el profesor solicitará que investiguen la biografía de algún personajes histórico o famoso que sea de su interés y la presenten para la siguiente clase.

Para la sesión número 2, el profesor dividirá al grupo en 6 equipos, una vez que se encuentren agrupados en los equipos deberán compartir la biografía que llevaron a clase y elegir 1, la que más les haya agradado. El profesor le entregará a cada equipo la “guía de preguntas para la elaboración de biografías (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 10-guía para la elaboración de una biografía”), las cuales deberán responder de forma breve y precisa con la información proporcionada en la biografía que eligieron, una vez respondidas las preguntas escribirán la biografía del personaje en totonaco (tomando como guía las respuestas de la guía) tratando de que el texto no supere una cuartilla, una vez que el profesor haya autorizado el texto los alumnos transcribirán su escrito a papel bond, con letra grande y legible, quedará pendiente la conclusión de este ejercicio para la sesión 3.

Para concluir la actividad, de tarea, los alumnos deberán traer impresa una imagen tamaño carta del personaje del cual realizaron la biografía, antes de finalizar la sesión, el profesor comentará que las biografías son escritas por una persona ajena al personaje, pero que sí hay casos en que las personas hablan de su propia vida, en esos casos los escritos son llamados autobiografías, será importante que el docente explique en qué tiempo verbal son escritas las autobiografías.

Para realizar en casa, se solicitará que escriban su autobiografía en totonaco, para la escritura de ésta responderán en español las preguntas de la guía para la elaboración de una autobiografía (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 10-guía para la elaboración de una autobiografía”) la cual será proporcionada por el profesor. La autobiografía la elaborarán

en una hoja blanca tamaño carta, no deberá superar una cuartilla de extensión y la ilustrarán con una fotografía, esta será entregada en la sesión 3 junto con la guía de preguntas respondida.

En la sesión número 3, lo primero que se realizará será ilustrar la autobiografía del personaje que elaboraron en papel bond, cuando el profesor haya autorizado el trabajo, pegarán su escrito en los pasillos de la escuela, con el objetivo de que la comunidad escolar pueda verlo y leerlo. Será importante que el trabajo tenga el nombre de los estudiantes que lo elaboraron y el grado al que pertenecen.

La segunda actividad por realizar será presentar sus autobiografías, para eso el profesor comenzará con las siguientes preguntas:

- ¿Realizaron su autobiografía?
- ¿Fue una actividad fácil o difícil?
- ¿Fue ágil la escritura en totonaco?
- En caso de que alguien no la haya hecho el profesor pedirá que comparta cuál fue la razón por la que no la llevó a cabo, si entre los motivos se encuentran falta de comprensión a la actividad o dificultad para escribir se buscará la manera de apoyarlo para que realice el ejercicio.

Luego de varias participaciones el profesor invitará a las y los estudiantes a que lean sus autobiografías, quien participe recibirá retroalimentación del docente y sus compañeros. Finalizada la lectura se entregarán los trabajos.

Propuesta de evaluación

El profesor evaluará con las autobiografías realizadas por los alumnos.

Otras recomendaciones

Para la realización de las biografías, a cada estudiante se le podría asignar algún personaje del cual deberán investigar y posteriormente escribir una autobiografía con la información encontrada, como si fueron ellos los personajes. Se asignarán fechas para que los alumnos expongan sus escritos, de ser posible podrían caracterizarse como la persona que les fue asignada.

| | | |
|--|---|-----------------------|
| Grado: Sexto | | Propuesta # 11 |
| Campo de formación: Lenguaje y comunicación / Asignatura lengua indígena | | |
| Tema: Elaboración de un programa de radio y poesía en totonaco | Objetivos: Elaborar el guion para un programa de radio. Analizar los elementos de un poema. Escribir un poema en totonaco. | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Pizarrón • Plumones para pizarrón • Cuaderno y pluma • Libro “Tlikgoy litunakunín. Cantan los totonacos”. Espinosa, M. (2008). <i>Tlikgoy litunakunín. Cantan los totonacos</i>, México, CDI. • Rúbrica para la evaluación del poema (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 11-Rúbrica para la evaluación del poema”) • Poemas en papel bond • Papel bond • Plumones • Libro de texto de “español sexto grado, SEP”. Secretaría de Educación Pública, (2019), <i>Español sexto grado</i>, México, SEP. • Bocina portátil • USB con música seleccionada • Bitácora de observación (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 11-Bitácora de observación”). | | |
| Actividad | | |
| Para esta actividad se requerirán 4 sesiones. | | |

Para la sesión número 1 el profesor abordará el tema de “la poesía”, para esto deberá explicar qué es, cuáles son sus elementos, qué pretenden expresar, qué temas abordan y cómo se elabora, en el pizarrón anotará los elementos que considere necesarios para una mejor comprensión de los estudiantes, para ejemplificar, el profesor recitará algunos poemas en español del escritor Manuel Espinosa Saínos de su libro “Tlikgoy litunakunín. Cantan los totonacos”, después, les comentará que este poeta es de Ixtepec (municipio cercano a Atlequizayán), por lo que al igual que muchos escritores hablantes de alguna lengua indígena, escriben en su lengua materna, les recitará una vez más los poemas anteriormente compartidos, pero esta ocasión en totonaco, para realizar el análisis de los textos, el profesor pegará en el pizarrón 2 pliegos de papel bond, en 1 estará escrito el poema en español y en otro el poema en totonaco (este material será elaborado por el docente, por lo que quedará a libre elección el poema que desee escribir) y con este material identificarán si están presentes los elementos de un poema, previamente explicados por el profesor.

Una vez realizado el análisis, será momento de realizar un poema, en esta ocasión lo elaborarán de manera grupal, para eso primero deberán elegir la temática (el profesor recalcará que los poemas analizados hablan de la naturaleza y de elementos de la cotidianidad de la vida totonaca). Una vez elegida la temática, con apoyo del profesor realizarán un poema corto, el resultado lo escribirán en su cuaderno. Para finalizar la sesión el docente les solicitará a los estudiantes que en casa elaboren un pequeño poema (en hojas blancas tamaño carta), el cual deberá estar escrito en español y en totonaco y presentarlo la siguiente sesión, la temática del poema deberá ser la vida en Atlequizayán.

Para la sesión número 2 los alumnos presentarán sus poemas, recibirán comentarios del profesor y de sus compañeros, en los casos que lo requieran se realizarán correcciones a los escritos, una vez que estén autorizados por el docente lo transcribirán a un pliego de papel bond, el cual deberán dividir en dos partes, con el objetivo de que de un lado este escrito el poema en español y del otro en totonaco, los poemas los pegarán en los pasillos de la escuela o en las canchas de esta, ya que al ser un lugar concurrido por personas del pueblo podrán estar disponibles para que la comunidad pueda leerlos. Los poemas elaborados en hojas blancas serán entregados al profesor.

En la sesión número 3 se abordará un tema diferente (será importante que el docente mencione que el tema de los poemas se recuperará más adelante), ya que el profesor explicará qué es un programa de radio y cómo se elabora un guión para que estos se realicen, para llevar a cabo esta sesión se apoyará de las actividades sugeridas en el libro de texto de español sexto grado de la página 32 a la página 39, con la modificación de que las actividades se realizarán de manera grupal, con el objetivo de elaborar un único guion. El tema de la poesía en totonaco se recuperará cuando se realice la actividad de la página 36, ya que un elemento de su guion deberá ser introducir una capsula en la cual hablen de poesía, dentro de esta se explicarán cuáles son los elementos de un poema y de los elaborados por los alumnos se seleccionarán 3 para incluirlos en la capsula. Concluido el guion, se seleccionará a un responsable para transcribirlo a computadora con el objetivo de que todos tengan una copia.

En la sesión número 4 se realizarán ensayos del programa elaborado, incluyendo las pistas musicales seleccionadas, cuando se considere que el programa está listo lo presentarán a la comunidad escolar, esto se realizará en el patio de la escuela, el profesor invitará a sus colegas a acudir con su grupo a la presentación.

Propuesta de evaluación

Para evaluar el poema se sugiere utilizar la rúbrica ubicada en los anexos al capítulo 4 (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 11-Rúbrica para la evaluación del poema”) y para la evaluación del programa de radio se sugiere la bitácora de observación (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 11-Bitácora de observación”). Al momento de realizar la observación se recomienda tomar en cuenta las preguntas 8 y 9 de la página 41 del libro de texto de español sexto grado, SEP.

Otras recomendaciones

Los poemas elaborados por los alumnos podrían realizarse en equipos (de 5 o 6 integrantes) o de forma grupal.

Para la elaboración del guion es recomendable que parte de él sea elaborado en totonaco, por ejemplo, el nombre del programa y frases de bienvenida, despedida y agradecimiento.

| | |
|--|---|
| Grado: Sexto | Propuesta # 12 |
| Campo de formación: Pensamiento matemático | |
| Tema: El croquis | Objetivos: Ubicar diferentes puntos en un croquis. Indicar cómo llegar a un lugar con base en un croquis. |
| Recursos | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno • Lápiz, colores y regla • Guía de vocabulario (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 12-Guía de vocabulario”) • Bitácora de observación (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 12-Bitácora de observación”) | |
| Actividad | |
| <p>Para esta sesión, el profesor comenzará preguntando si conocen bien todas las calles del municipio y que si en caso de que hubiera alguien que sólo está de visita y les preguntara por algún lugar podrían explicar cómo llegar a un punto en específico, para invitarlos a participar, el profesor realizará preguntas como:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿En dónde se ubica la presidencia? • Si estoy en “la capilla”⁴³, ¿cómo llego al tianguis? • Si deseo comprar comida, ¿a dónde puedo dirigirme? <p>Luego de varias participaciones el profesor formará parejas y la actividad a realizar será la siguiente: en su cuaderno trazarán un croquis del municipio poniendo énfasis en las calles principales y señalando los negocios que consideren los más concurridos, posteriormente deberán escribir un diálogo en el cual un integrante del equipo será el visitante que desea llegar a algún lugar y el otro la persona que brindará las indicaciones, por ejemplo:</p> <p>Ejemplo 1:</p> <p style="text-align: center;">Dos personas se encuentran en el centro del pueblo:</p> | |

⁴³ “La capilla” se le dice a la entrada del municipio, debido a que hay un nicho con la imagen de San Miguel Arcángel.

Persona 1: -Hola, ¿podría decirme cómo llegar a la clínica, por favor?

Persona 2: -Hola, camine todo derecho sobre la calle Cuauhtémoc y va a dar vuelta a la izquierda en donde está el depósito de refrescos, ahí está la clínica.

Persona 1: -Muchas gracias-

Persona 2: -De nada-

Las conversaciones deberán escribirlas en español y en totonaco, ya que los visitantes podrían ser personas que vengan de la ciudad (hablen únicamente español) o bien de otros pueblos (hablen únicamente totonaco). La conversación anterior en totonaco sería:

Persona 1: -Skgalhin, ¿lantla nakchan anta pumakuchin?

Persona 2: Skgalhin, ka tlawnti tsa kapit tiji Cuauhtémoc, anta na telakspita pustan, ayacha pumakuchin-.

Persona 1: -Paxkatsinilh-

Persona 2: -Tlan-

Ejemplo 2:

Dos personas se encuentran en la entrada del pueblo:

Persona 1: -Hola, ¿sabrás dónde está la presidencia? -

Persona 2: -Hola, está arriba, en el centro, detrás de la iglesia-

Persona 1: -Gracias-

Persona 2: -De nada-

Persona 1: -Skgalhin, ¿nicha wi pumapekgsin? -

Persona 2: -Skgalhin, kakshtú, anta killhpuytat, chakgen sikulan-

Persona 1: -Paxkatsinilh-

Persona 2: -Tlan-

El profesor solicitará que escriban 3 ejemplos, al concluir el ejercicio cada equipo compartirá sus escritos para recibir retroalimentación del profesor y sus compañeros, los alumnos deberán prestar atención a cómo dieron las indicaciones los demás equipos y comparar su diálogo en caso de que hayan brindado indicaciones para llegar a un mismo punto.

Propuesta de evaluación

Se sugiere utilizar la bitácora de observación (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 12- Bitácora de observación”).

Otras recomendaciones

Pueden elaborar croquis de otros lugares, como pueblos cercanos o bien, obtener algunos de internet.

| | | |
|--|--|-----------------------|
| Grado: Sexto | | Propuesta # 13 |
| Campo de formación: Asignatura lengua indígena | | |
| Tema: Antologías y manuales de juegos tradicionales | Objetivos: elaborar una antología que incluya juegos tradicionales. | |
| Recursos | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno • Lápiz • Relatos de tradición oral • Hojas blancas tamaño carta • Rubrica para la evaluación de la antología (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 13- Rubrica) | | |
| Actividad | | |
| <p>Para comenzar la sesión el profesor preguntará si conocen relatos de tradición oral del municipio, para invitarlos a participar él compartirá algunos que haya investigado previamente, estos relatos pueden ser del municipio o de otros lugares, una vez que el profesor haya concluido con los ejemplos les pedirá a los estudiantes que compartan lo que ellos hayan escuchado. será importante que el profesor señale por qué son llamados “relatos de tradición oral” y cuál es su valor, comentará que este tipo de relatos, al no estar documentados suelen perderse con el paso del tiempo, es por lo que es importante buscar diferentes formas de preservarlos, siendo este el motivo por el cual realizarán una antología</p> | | |

de manera grupal en la cual incluirán relatos de tradición oral⁴⁴, rondas, poemas, adivinanzas, y juegos tradicionales, para que al finalizarlo lo donen a la biblioteca escolar y pueda estar a disposición de todos los estudiantes y profesores.

Para la elaboración de la antología se dividirá al grupo en 8 equipos a cada equipo se le asignará una categoría a trabajar, por ejemplo:

- Equipo 1: relatos de tradición oral
- Equipo 2: rondas infantiles
- Equipo 3: poemas
- Equipo 4: adivinanzas
- Equipo 6: juegos tradicionales
- Equipo 7 y 8: relatos de tradición oral

De la categoría que les haya sido asignada deberán realizar 3 escritos, los cuales escribirán primero en su cuaderno para que sean revisados y autorizados por el profesor, los textos estarán en ambas lenguas, español y totonaco. Como tarea, de manera individual deberán investigar los contenidos a trabajar, es decir, si les fue asignado poemas buscaran algunos que les llamen la atención y así de cada categoría.

La sesión número 2 comenzará integrándose en equipos, una vez agrupados compartirán la información recabada y seleccionarán cuáles serán los que van a trabajar, hecha la selección realizarán la traducción al español o al totonaco según sea el caso, terminada esta actividad el profesor deberá revisar los escritos para autorizarlos. En caso de que algún equipo haya concluido sus escritos en ambas lenguas, deberá apoyar a los equipos que estén teniendo dificultades, por ejemplo, las adivinanzas, al ser textos más cortos pudiera ser que concluyan antes que los equipos que redactan relatos de tradición oral, por lo que deberán brindar apoyo si lo requieren.

Cuando todos los equipos tengan autorizados los textos procederán a transcribirlos a hojas blancas, será importante que las hojas tengan un margen izquierdo y derecho de 3 centímetros y superior e inferior de 2 centímetros, esto para facilitar el engargolado de las hojas.

⁴⁴ Dentro de los relatos de tradición oral se incluirán historias contadas en la comunidad, así como creencias, costumbres y tradiciones de la gente del municipio.

La sesión 3 estará destinada a la transcripción de los textos, los cuales deberán estar escritos con letra legible, título con rojo y el resto del texto con tinta negra, el texto en español deberá estar en una hoja y en otra el texto en totonaco, para el producto final agruparán todas las transcripciones, previo al engargolado deberán realizar una portada general con los siguientes datos:

- Título del trabajo
- Fecha de elaboración
- Nombre de quienes lo elaboraron
- Imagen ilustrativa

Además de la portada, el trabajo deberá contener un índice que muestre todo el contenido de la antología, teniendo todas las especificaciones requeridas el trabajo deberá engargolarse para facilitar su manipulación.

La sesión número 4 estará destinada a presentar el trabajo, para esto se hará selección de 3 alumnos para que visiten al resto de los grupos y comenten que elaboraron una antología, comentarán lo que contiene, leerán algo del contenido y los invitarán a consultar el resto, ya que el trabajo estará en la biblioteca.

Propuesta de evaluación

Se sugiere utilizar la rubricada ubicada en los anexos (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 13-Rubrica).

Otras recomendaciones

Además de las categorías trabajadas, se podrían agregar letras de canciones, entre estas letras podrían estar las de huapango, ya que son del agrado de la gente del municipio.

Si lo desean, pueden ilustrar los textos con dibujos o imágenes descargadas de internet.

Los alumnos o alumnas que pasen a compartir el trabajo a los grupos pueden ser los mismos, o bien, un equipo diferente para cada grupo.

Estas propuestas son presentadas con la intención de apoyar la labor docente, sin olvidar que se pueden realizar las adaptaciones que consideren necesarias, ya sea de forma previa a su ejecución o bien posterior a ella; para esto se sugiere que una vez aplicadas se evalúen los alcances que tuvieron, es por eso que en los anexos se encuentra una rúbrica que permitirá valorar las propuestas de forma general (ver anexos al capítulo 4, “propuesta 13-Rúbrica de evaluación general), sin embargo, también podrá ser utilizada para realizar el ejercicio de forma particular.

Conclusiones

El municipio de Atlequizayán cuenta aún con un número significativo de hablantes de totonaco, pero se puede observar una baja en la población en edad escolar, al notar esto en la cotidianeidad surge la pregunta de ¿cómo se realiza la práctica docente en la escuela primaria federal bilingüe 24 de febrero en torno a la enseñanza bilingüe (totonaco español)? La escuela representa un lugar muy importante para que los niños logren desarrollar las habilidades de hablar, leer y escribir, no sólo en español, sino también en la lengua de la comunidad; esta es la razón que me llevó a querer realizar esta investigación y así poder brindar una respuesta al cuestionamiento antes mencionado.

Conforme realicé el trabajo de investigación fue posible percatarme de diversas cosas, las cuales al final sumaron para comprender un poco más este campo de estudio que resulta de mi interés. Finalizado el trabajo documental, de campo y el análisis de la información recabada me permito constatar que la Educación Intercultural y de manera más puntual la Educación Intercultural Bilingüe es un espacio de trabajo poco explorado, el cual no ha recibido la atención necesaria para que este modelo educativo tenga los frutos deseados.

En el caso específico de la enseñanza bilingüe en la primaria del Municipio de Atlequizayán se nota la ausencia de estrategias de enseñanza, así como la carencia de materiales didácticos que apoyen a la práctica docente, esto lo noté durante las observaciones realizadas a las clases de los grupos seleccionados; por ejemplo, en el caso del grupo de primero, existía ausencia de orden, es decir, no se visualizaba de manera clara un inicio, un desarrollo y un desenlace en los temas trabajados, no existía el momento previo al tema a ver, en el que se buscará brindar a los niños un contexto acerca de lo que estaban a punto de trabajar, así como tampoco se pretendía saber si los niños contaban con saberes previos que facilitaran la comprensión del tema, durante el desarrollo de las actividades había ocasiones en las que se brindaban las indicaciones en una sola lengua trayendo como consecuencia que, en el caso de explicar únicamente en español, al momento de realizar el ejercicio los alumnos no logran entender qué había escrito en las hojas debido a que la información se encontraba en totonaco, además de que pareciera que no estaban desarrollando la clase de Lengua indígena ya que era notoria la ausencia del uso de ésta; en el caso contrario, cuando las indicaciones se brindaban en totonaco, eran muy pocos los niños que lograban entender

medianamente las indicaciones, trayendo como consecuencia que solos identificaran qué era lo que debían realizar, y de poco en poco que lograba entender cada alumno resolvían el ejercicio.

En relación al desarrollo de las actividades, los recursos didácticos utilizados por el profesor eran muy escasos, sumado a esto la falta de una introducción y explicación profunda al tema ocasionaban que las actividades no fueran de impacto para los niños, por lo que la resolución de estas se limitaba a cumplir con el requerimiento del profesor dejando de lado la apropiación de los contenidos, el reconocer la importancia del tema y de aprenderlo en ambas lenguas y por supuesto, no existía el logro de aprendizajes significativos. Por último, es notoria la ausencia de elementos que brinden un cierre al tema trabajado, así como una evaluación a los mismos.

En el caso del grupo de sexto grado, existía mayor orden al momento de llevarse a cabo la clase, se pudo percibir que el profesor realizaba una introducción al tema a trabajar, invitaba a sus alumnos a participar y brindaba información que les permitía a los estudiantes comprender el tema, durante el desarrollo de la clase, el docente hizo uso de ambas lenguas, dependiendo de lo que quisiera comunicar, por ejemplo, para explicar el tema y conceptos importantes utilizaba el español y al momento de brindar ejemplos ocupaba ambas lenguas, es importante resaltar que en todo momento el profesor invitaba a sus estudiantes a participar, sin embargo, había poca respuesta por parte de los alumnos y alumnas.

Con lo mencionado, no manifiesto que los profesores no desempeñen de manera óptima la práctica docente, sino que, confirmo lo plasmado en la hipótesis de esta investigación, es decir, que la labor de los docentes dentro del aula es fundamental para el aprendizaje de la lengua materna y el español, por lo que contar con estrategias y materiales didácticos innovadores y contextualizados es importante; sin embargo, actualmente queda evidente la ausencia de estos lo que dificulta la enseñanza de ambas lenguas.

A partir de las pláticas con los docentes sumado a la información proporcionada en los cuestionarios, es claro que no se cuenta con recursos didácticos que permitan a los profesores innovar en la práctica docente, los materiales con los que cuentan son los mismos que han ocupado con varias generaciones, así como los mismos que se repiten en los diferentes grados escolares, ocasionando que los alumnos ya los conozcan y no muestren interés en ellos, así como que no aporten lo necesario para los temas a trabajar. En el caso

específico de los alumnos de sexto grado, se observa una ausencia significativa de recursos, porque a diferencia del grupo de primero en el que constaban con láminas en papel bond o ejercicios impresos, en el grupo de sexto el profesor se apoyaba únicamente del pizarrón y ejemplos formulados por él, siendo esta una posible razón por la que los alumnos no participan como el docente lo solicita ya que requieren de elementos diversos que les permitan ahondar más en el tema de tal forma que se sientan con la confianza de comentar sobre éste.

Detectadas estas necesidades es preciso trabajar en alternativas que permitan optimizar la práctica docente, sin embargo, para poder generar propuestas es primordial que el profesional en educación cuente con la preparación adecuada para generar alternativas innovadoras, contextualizadas e interculturales.

En mi caso, una pedagoga formada por la Facultad de Filosofía y Letras afirmo que los conocimientos obtenidos en filosofía de la educación, teoría pedagógica, didáctica, legislación educativa, diseño y evaluación de planes y programas de estudio, planeación y evaluación, educación e interculturalidad e investigación educativa me permiten generar propuestas que busquen la mejora de los procesos de enseñanza y aprendizaje, porque la labor del pedagogo es involucrarse en diversas áreas y momentos del proceso educativo, tanto en educación formal como en lo no formal. En el caso de este trabajo de investigación, la propuesta tiene el objetivo de proporcionar a los docentes estrategias de enseñanza que les permitan llevar a cabo la práctica docente con temas trabajados previamente, pero ejecutados de manera distinta a como lo habían hecho, mediante técnicas nuevas y material didáctico diseñado con base en el contexto social y cultural de la comunidad.

De esta forma, la investigación resultó de gran relevancia para mí, porque como pedagoga, mi deber esencial se encuentra en buscar siempre la mejora del proceso educativo, ya sea dentro de un salón de clases al elegir ejercer la docencia o fuera de él ejecutando diversas actividades. Al realizar este proyecto me percaté de que hay mucho trabajo en relación a la educación intercultural bilingüe, en mi caso, que tuve la oportunidad de tener cercanía con el proceso educativo de la primaria en el Municipio de Atlequizaacán, logrando detectar diferentes necesidades y así poder proponer alternativas que atendieran parte de éstas, sin embargo, el trabajo es tanto que un solo profesional en educación no puede hacerse cargo de todas las áreas de oportunidad presentes, es por esta razón que existe la necesidad

de que se atienda a la educación indígena, que se cubran las necesidades de este sector, porque no basta con diseñar planes y programas con enfoque intercultural, o que se realicen modificaciones legislativas a favor de las comunidades, es menester que se creen acciones para poner en marcha y ejecutar todo eso que ya se encuentra plasmado en papel, brindar a los docentes alternativas de acción, capacitarlos para que puedan llevar a cabo las nuevas propuestas planteadas en los actuales Aprendizajes clave para la educación integral, para que de esta forma, al generar un trabajo interdisciplinario se consiga poco a poco una mejora constante, tanto en los lineamientos que guían los procesos educativos como en la práctica educativa correspondiente a las instituciones educativas.

Con todo lo anterior, se puede constatar que el pedagogo tiene un campo de acción muy grande, porque la educación es un proceso que cambia y avanza, no es algo que se encuentre estático por lo que sus actores y los requerimientos de cada uno de ellos serán diferentes según el momento en el que nos encontremos, es por esto que deben existir constantes innovaciones que permitan mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje desde diferentes trincheras, es decir, desde la actualización de los planes y programas de estudio, la actualización y capacitación de directivos y docentes, el diseño de estrategias de enseñanza y aprendizaje, la creación de materiales didácticos contextualizados y la evaluación de los procesos. El pedagogo cuenta con campo de trabajo en los diferentes espacios y momentos de la educación formal, sin embargo, su labor también se puede desarrollar desde lo no formal, todo dependerá de los objetivos que quieran alcanzarse.

Finalmente, es importante enfatizar que al hablar de enseñanza será primordial que exista un enseñante que domine los contenidos a trabajar, trasladando esta idea a la educación intercultural bilingüe, para que se logren los objetivos marcados por este modelo educativo será necesario que los docentes sean los primeros en conocer, reconocer, valorar y apreciar la diversidad cultural y lingüística de la comunidad en la que laboran y de las diferentes comunidades del país, así como dominar la lengua y de ser posible la variante del lugar en que ejercerán su profesión, esto desempeñará un aspecto importante porque serán ellos los encargados de guiar a los estudiantes y a los padres de familia a alcanzar la revitalización de la cultura y lengua, porque se han conocido casos en los que las cosas se dan de diferente como en los siguientes ejemplos:

Cuando estaba en la escuela y cursaba el segundo grado de primaria, nos daba clases una maestra que era indígena, ella no entendía ni hablaba el totonaco. Mi prima y yo siempre

hablábamos en totonaco dentro y fuera del salón. Cuando lo hablábamos dentro del salón la maestra se enojaba porque no nos entendía y tal vez pensaba que estábamos hablando de ella, entonces nos decía “indias” aunque ella también era indígena, pero se sentía mestiza porque era maestra y vestía diferente a nosotras. Todos los días, al terminar las clases, nos ponía a hacer el aseo del salón y nos dejaba más tarea que a los otros niños. Cuando la maestra nos preguntaba si habíamos hecho la tarea, nosotras le respondíamos en totonaco. Ella se enojaba y nos decía que ya no habláramos en totonaco, que era mejor hablar en español, porque el totonaco era un dialecto y no servía para nada. También nos decía que ese dialecto lo hablaban las personas grandes y nuestros antepasados. Yo me sentía triste, porque con mi familia y otras personas sí hablábamos totonaco y nos entendíamos (INEA, 2010, p. 17)

La cita anterior fue recuperada del libro “Escribiendo mi lengua en totonaco” cuya publicación fue en el 2010, por lo que se pensaría que este discurso es de ese año o incluso anterior y que en la actualidad las cosas suceden de manera diferente, pero una reciente publicación en redes sociales del poeta totonaca Manuel Espinosa Sainos nos muestra que la realidad es diferente a lo que imaginamos, la publicación realizada dice lo siguiente:

- _ Soy maestra de educación indígena, pero no hablo la lengua tutunakú.
- _ Y ¿cómo le hizo para entrar a educación indígena si no habla la lengua?
- _ Pues solo me preguntaron dos o tres palabras y pasé.
- _ Y entonces ¿cómo logra comunicarse con sus alumnos?
- _ Cuando ingresé, hace muchos años la mayoría de mis alumnos solo hablaban tutunakú, yo les hablaba en español, pero los papás estaban contentos y me querían mucho porque no les hablaba en totonaco.
- _ ¿Y ahora ya la aprendió?
- _ No. (Espinosa, 2022)

El poeta nos relata un diálogo sostenido con una profesora de educación indígena, en el cual se refleja la poca importancia que tiene para ella, para los padres de familia y en consecuencia también para los alumnos el hablar la lengua de la comunidad a la que son pertenecientes, sin mencionar lo fundamental que es generar las habilidades de leer y escribir. Es por esta razón que reitero que los primeros en apropiarse de la responsabilidad de recocer y apreciar la diversidad cultural y lingüística del país con todos aquellos que se encuentran frente a los procesos educativos y logrado esto, desde su trinchera el profesional de la educación pueda llevar a cabo diferentes acciones para obtener poco a poco mejores resultados en torno a la Educación Intercultural Bilingüe.

Anexos

Anexos al capítulo 3
Anexo fotográfico⁴⁵



Fotografía 2: *Escuela Primaria Federal Bilingüe "24 de febrero"* (fotografía propia, junio 2018)



Fotografía 3: *Grupo de primer grado a cargo del profesor Erich* (fotografía propia, junio 2018).



Fotografía 4: *Grupo de sexto grado a cargo del profesor Regulo* (fotografía propia, junio 2018).

⁴⁵ En el siguiente enlace de Drive se puede encontrar un álbum fotográfico que ilustra diversos aspectos relevantes del Municipio de Atlequizayán: https://drive.google.com/drive/folders/1Di6_PyJCPjP5UxE5KvKv44HQbDChHKU9?usp=sharing

Anexos al capítulo 4

Propuesta 6

Calaverita literaria

| Español ⁴⁶ | Totonaco ⁴⁷ |
|---|--|
| <p>Estaban los niños jugando Todos en el patio de la escuela Cuando escucharon a alguien gritando ¡La calaca anda en la parcela!</p> <p>Todos se fueron corriendo Los profesores salieron huyendo Pero la huesuda fue más rápida Y a todos los atrapó</p> <p>Con voz fuerte les dijo ¡no corran por favor! No vengo a llevarme a nadie Sólo busco a un profesor</p> <p>Totonaco quiero aprender Tradiciones y costumbres también Porque quiero comprender Todo lo que hacen los de San Miguel</p> <p>Los maestros y los niños le ayudaron Muchas palabras y frases le enseñaron Paxkatsinilh dijo a la hora de partir kwentā nā tluwya ktiji le dijeron al verla sonreír.</p> | <p>Xkgamanmakgolh lakgskgatan Liputum kilhtin pukgalhtawakga Akan kgashmatkgolh ti makgpupulh ilama tlajana anta kakiwin!</p> <p>Liputum ankgolh kgosnankgolh Chu makgalhtawakgena laliwan tashtulh Pi wa tlajana lakapalalhni kgosnalh skan ki chipakgolh.</p> <p>Pixlanka wankgolh ika tlawtit li tlan ni ka kgosnantit! Ni wa klakgmini ti nak liyan Wa kputsama makgalawakgena.</p> <p>Ktsaksaputun español chu xtalismanin kachikin wa xpalakata katsiputun tu tlawakgoy li San Miguel.</p> <p>Wa makgalhtawakgenin chu lakgskgatan makgtayakgolh katuwa tachiwin masiyanikgolh gracias wanikgolh a kan tekilhanul cuídate en el camino wanka a kan litsil.</p> |



⁴⁶ Calaverita literaria en español elaborada por Gabriela Rodríguez, abril 2022.

⁴⁷ Traducción elaborada por Eduardo Rodríguez, hablante de totonaco, originario del Municipio de Atlequizayán.

Bibliografía

Achilli, E. (1986). La práctica docente: una interpretación desde los saberes del maestro, *Cuadernos de Formación Docente*, Universidad Nacional de Rosario, 1-16.

Anijovich, R. y Mora, S., (2021), *Estrategias de enseñanza: otra mirada al quehacer en el aula*, Buenos Aires, Aique Educación.

Apreza, L. (2016). *Enseñanza bilingüe Náhuatl-Español: Estudio de caso en la primaria Xochkoskatl en la montaña de Guerrero*. (Tesis inédita de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Aravena, M. et al, (2006). *Investigación educativa I*, Universidad ARCIS, Chile.

Arredondo, I. (2016). Agonizan 51 lengua indígenas. *El Universal*. Recuperado de <http://interactivo.eluniversal.com.mx/2016/lenguas-indigenas-extincion/>

Atlequizayán, Puebla México. (sin fecha) *Facebook*, recuperado en: <https://www.facebook.com/SanMiguelAtlequizayan>

Bravo, E. (2007). Tomar en cuenta la lengua para mejorar la enseñanza, en Rodríguez, M. (Coord.), *Testimonios de discriminación: historias vivas*. México: CGEIB-SEP.

Cárdenas, A., y más. (2004). *Nuestras lenguas*. México: SEP.

CGEIB. (2007). *Políticas y fundamentos de la Educación intercultural Bilingüe en México*. México: CGEIB-SEP.

CGEIB. (2008). *El enfoque intercultural en educación. Orientaciones para maestros de primaria*. México: CGEIB-SEP.

CGEIB. (2014). *Programa Especial de Educación Intercultural 2014-2018*. México: SEP-
CGEIB

Chapela, L. (2006) *Wixárika, un pueblo en comunicación*. México: CGEIB-SEP.

Chapela, L. y Ahuja, R. (2006) *La diversidad cultural y lingüística*. México: CGEIB-SEP.

Comisión Nacional de los Derechos Humanos, (2019), *Día nacional de la lengua de señas mexicana. 10 de junio*. Recuperado de <https://www.cndh.org.mx/noticia/dia-nacional-de-la-lengua-de-senas-mexicana-10-de-junio-0>

De Lella, C. (1999). Modelos y tendencias de la formación docente. *Organización de Estados Iberoamericanos para la educación, la ciencia y la cultura*. Recuperado de <http://www.oei.es/historico/caetano.htm>

Díaz, M. y Gallegos, R. (2002). *Formación y práctica docente en el medio rural*. México: Plaza y Valdés editores.

Dietz, G. y Mateos, L. (2013). *Interculturalidad y educación intercultural en México: un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*. México: CGEIB-SEP, 21-47.

El universal. (2014). *Lengua totonaca está en riesgo de desaparecer*, recuperado en: <https://archivo.eluniversal.com.mx/cultura/2014/totonaca-en-riesgo-de-desaparecer-1013269.html>

Español sexto grado, SEP". Secretaría de Educación Pública, (2019), *Español sexto grado*, México, SEP.

Espinosa, M. (2008). *Tlikgoy litutunakunín. Cantan los totonacos*, México, CDI.

Espinoza, E. (2018), La hipótesis en la investigación. *Mendive. Revista de educación*, Vol. 16 No. 1, p. 122-139, recuperado en: <http://scielo.sld.cu/pdf/men/v16n1/1815-7696-men-16-01-122.pdf>

Espinoza, M. [Manuel Espinosa Sainos]. (28 de abril de 2022) Soy maestra de educación indígena, pero no hablo la lengua tutunakú. Y ¿cómo le hizo para entrar a educación indígena [Publicación de estado] Facebook. <https://www.facebook.com/manuel.espinosainos/posts/pfbid0262mGpF6wyzjZN6F77c5rAPCb55ZbdqJGDgC3iyRFxp9r35uma723sFtaevJthiFml>

Fernández, A. (2012). *Recursos didácticos. Elementos indispensables para facilitar el aprendizaje*. México: Limusa.

Galdames, V., A. Walqui y B. Gustafson (2007), *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*, México, Proeib Andes-sep.

García-Cabrero Cabrero, B., Loredó, J. y Carranza, G. (2008). Análisis de la práctica educativa de los docentes: pensamiento, interacción y reflexión. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, Especial, 1-15.

Grosfoguel, Ramon, (2007), *Los dilemas de los estudios étnicos estadounidenses: multiculturalismo identitario, colonización disciplinaria y epistemologías decoloniales*, Universidad de California, Berkeley, 36-47.

Gvirtz, S., y Palamidessi, M. (2008). *El ABC de la tarea docente: currículum y enseñanza*. Buenos Aires: Aique.

Hernández, G. (2013). *Paradigmas en psicología de la educación*. México: Paidós.

Instituto Nacional de Antropología e Historia. (2017). Lenguas en *Dirección de lingüística*, recuperado en: <http://linguistica.inah.gob.mx/index.php/leng/97-totonaco>

Instituto Nacional de Antropología e Historia, (2017). Lenguas en *Dirección de lingüística*, recuperado en: <http://linguistica.inah.gob.mx/index.php/leng/97-totonaco>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía, (2020), *Áreas geográficas, Atlequizayán, Puebla*, recuperado en: <https://www.inegi.org.mx/app/buscador/default.html?q=Atlequizay%C3%A1n#tabMCcollapse-Indicadores>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, (2017), *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*, México, INALI.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, (2010), *Escribo mi lengua totonaco. Ktsokga kin tachiwin tutunakú*, México, INEA.

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, DOF (2015).

Ley General de Educación, DOF (1993)

Ley General de Educación, DOF (2014)

Marsha, B., y Calhoun, E. (2002). *Modelos de enseñanza*. Barcelona: Gedisa.

Martínez, J. (2011). Métodos de investigación cualitativa. *Revista silogismos*, Vol. 4, Número 8, 27-38.

Mendizábal, N, (2006), Los componentes del diseño flexible en la investigación cualitativa, en *Estrategias de investigación cualitativa*, Editorial Gedisa, Barcelona, p. 65-105.

Moral, C. (2010). *Didáctica. Teoría y práctica de la enseñanza*. Madrid: Pirámide.

Municipios. (2015). *Aumenta número de hablantes de lengua indígena en Cuetzalan*, recuperado en: <https://municipiospuebla.mx/nota/2015-07-20/cuetzalan/aumenta-n%C3%BAmero-de-hablantes-de-lengua-ind%C3%ADgena-en-cuetzalan>

Murillo, J. y Martínez, C. (2010) *Investigación Etnográfica*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

Neri, L. (2011). El desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla. En Terborg, R. y García, L. (Coord.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (153-175). México: CELE-UNAM.

Plan de Desarrollo Municipal 2018-2021. Atlequizayán (2019), recuperado en: https://pafmun.puebla.gob.mx/admin/mpioatlequizayan/web/servicios/SERVI_1563043310.pdf

Puebla mío (2017) *Información general*, recuperado en: <https://www.pueblamio.com/informacion-general.html>

Real Academia Español (2021), *Hipótesis*, recuperado en: <https://dle.rae.es/hip%C3%B3tesis>

Reglamento Interior de la Secretaría de Educación Pública, DOF (1978).

Reglamento Interior de la Secretaría de Educación Pública, DOF (2020).

Reyes, M. (2016), *Metodología de la Investigación*. Secretaría de Educación Medio Superior. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Recuperado en: <https://www.dgb.sep.gob.mx/servicios-educativos/telebachillerato/LIBROS/6- semestre-2016/Metodologia-de-la-investigacion.pdf>

Ruíz, E., Meraz, S., Suárez, P. y Sánchez, R. (2009). *La reflexión de la práctica docente y su mejoramiento*. México: UNAM- FES Iztacala.

Sabariego, M., Massot, I. y Dorio, I. (2014). Métodos de investigación cualitativa. En Bisquerra, R. (Coord.), *Metodología de la investigación educativa*, Madrid: La muralla.

Schmelkes, S. (2006). La interculturalidad en la educación básica. *Revista PRELAC*, 3, 120-127.

Schmelkes, S., (2008), *El enfoque intercultural en educación. Orientaciones para maestros de primaria*, México: SEP-CGIB.

Secretaría de Educación Pública, (2011). Plan de estudios 2011. Educación básica, México, SEP.

Secretaría de Educación Pública, (2013). *Lengua indígena, parámetros curriculares. Educación primaria indígena y de la población migrante. Documento curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas*, México, SEP.

Secretaría de Educación Pública, (2017). *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica*, México, SEP.

Sistema de información Cultural, México. (2020). Totonaco. *Lenguas indígenas*, recuperado en: https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=43

Valle, A. y otros. (1999). Las estrategias de aprendizaje, revisión teórica y conceptual. *Revista latinoamericana de psicología*, Vol. 31-No. 3, 425-461.

Valle, A., y más, (1999). Las estrategias de aprendizaje, revisión teórica y conceptual, *Revista Latinoamericana de Psicología*, Vol. 31, Núm. 3, Colombia, p. 425-461.

Vasilachis, I. (coord.) (2006), La investigación cualitativa, en *Estrategias de investigación cualitativa*, Editorial Gedisa, Barcelona, p. 23-64.

Viaña, J. Tapia, L. y Walsh, C. (2010). *Construyendo interculturalidad crítica*, Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello (III-CAB).

Walsh, C. (2014). *Interculturalidad crítica y pedagogía de-colonial: apuesta (des)de el insurgir, re-existir y re-vivir*, Ecuador, Universidad Andina Simón Bolívar.